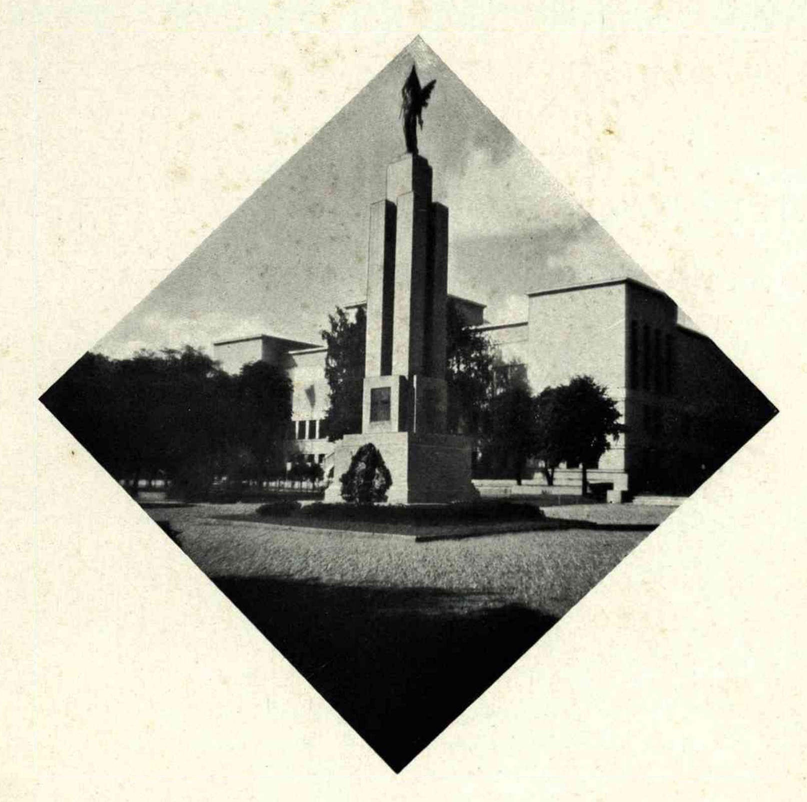
KAUNAS



Laisvės paminklas. — Monument de la liberté sur la place devant le Musée du Vytautas le Grand. — Das Freiheitsdenkmal auf dem Platz vor dem Museum Vytautas des Großen.

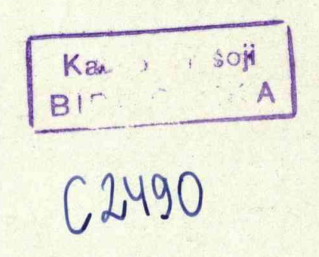
1938

SERVICE DES PAYS S. A. • LÄNDERDIENST A. G.
AMSTERDAM • BASEL • LONDON • PRAG • RIO DE JANEIRO
AUSLIEFERUNG DURCH STÁTNÍ TISKÁRNA V PRAZE, PRAHA Č.S.R.
SUKRAUTA STÁTNÍ TISKÁRNA V PRAZE (VALSTYBĖS SPAUSTUVĖJE), PRAHOJE ČEKOSLOVAKIJA

EUROPOS MIESTŲ STATYBA IR TAUTŲ ŪKIS

EUROPAS STÄDTEBAU-VOLKSWIRTSCHAFT

EUROPE
AMÉNAGEMENT DE SES VILLES
ET ÉCONOMIE POLITIQUE



STÁTNÍ TISKÁRNA V PRAZE

TURINYS:

TABLE DES MATIÈRES:

INHALTSVERZEICHNIS:



Įvado žodis.

Kauno Miesto Savivaldybė, norėdama duoti trumpą Kauno miesto istorinio, kultūrinio, socialinio bei ekonominio augimo vaizdą, pritarė Akc. „Europos Miestų Statybos ir Tautų Ūkio B-vės“ sumanymui išleisti šią knygą.

Kauno istorija yra nuo pačios miesto įsikūrimo pradžios nužymėta didelėmis kovų audromis, ir Kaunas daugelį kartų buvo sugriautas ir visai sunaikintas. Kaunas yra senas Lietuvos miestas, tačiau nuolatinės kovos labai sunaikino gilios praeities paminklus, kurie vaizdžiau liudytų apie įvairių laikotarpių Kauno miesto išorę ir jo gyvenimą. Daugelį metų svetimieji šeimininkavę Lietuvoje nedėjo jokių pastangų, kad Kaunas išaugtų į didelį miestą. Ivairių laikotarpių miesto statyba nėra sa-

Préface.

La Municipalité de la ville de Kaunas ayant le désir de donner un bref exposé du développement historique, culturel, social et économique de la ville de Kaunas approuva l'intention de la Société Anonyme „Service des Pays“ de faire éditer le présent livre.

Dès le commencement de la fondation de la ville, l'histoire de Kaunas est sillonée des orages funèstes de batailles, et maintes fois la ville de Kaunas fut détruite, ravagée et toute devastée. Kaunas est une vieille ville lithuanienne, mais les batailles permanentes ont fortement ravagés les divers monuments de son passé arrièré qui pourraient témoigner bien plus distinctement l'aspect extérieur de la ville de Kaunas pendant les diverses époques ainsi que le mode de sa vie. Les étrangers, qui étaient des longues années maîtres de la Lithuanie et de Kaunas n'ont jamais pensé aux efforts pour que Kaunas devienne une grande ville. Construction urbai-

Zum Geleit.

Die Stadtverwaltung von Kaunas, geleitet von dem Wunsch, einen kurzen Überblick sowohl über die Geschichte, als auch über das kulturelle, soziale und wirtschaftliche Wachstum der Stadt zu bieten, hat gern der Anregung der „Länderdienst A. G.“ zugestimmt, ein diesem Wunsche entsprechendes Werk herauszugeben.

Für die Geschichte der Stadt ist es bezeichnend, daß Kaunas schon seit den ersten Jahren seiner Gründung durch schwere Kämpfe heimgesucht wurde; hier war der Schauplatz endloser Kriege, sodaß die Stadt niedergebrannt, vernichtet und öfters dem Boden gleich gemacht wurde.

Kaunas ist eine altertümliche Stadt, jedoch die fortwährenden Kämpfe haben es bewirkt, daß die meisten Denkmäler, die von der Kultur und dem Aussehen der Stadt in der Vergangenheit zeugen könnten, zerstört worden sind. Viele Jahre hindurch haben Fremde in Li-

vitai charakteringa ir vientisa, nes miestą kūrė ir planavo įvairūs perėjūnai. Tačiau nežiūrint visų Kauno praeities sunkių aplinkybių, Kaune vis dėlto išliko statybos, kuri parodo nors fragmentarinį Kauno praeities vaizdą.

Kaunas prieš Didįjį karą buvo mažas, 65.000 gyventojų, 557 ha ploto gubernijos miestas, kuriame buvo vos 2 gimnazijos, keletas mokyklų ir vietos valdžios įstaigos. Po Didžiojo karo iki šių dienų gyventojų skaičius pakilo iki 140.000, plotas išsiplėtė iki 4.000 ha. Vilnių pagrobus lenkams, Kaunas tapo laikinąja Lietuvos sostine.

Atgimusi valstybė pradėjo šaukti iš visų Lietuvos kraštų žmones į laikinąją sostinę kurti naują gyvenimą. Padidėjus gyventojų skaičiui, prasidėjo sparti statyba tiek privačių namų, tiek įvairių įstaigų. Miestas išaugo įvairiais atžvilgiais.

Dabartiniu metu Kaune susikoncentravo visas Lietuvos valstybinis ir kultūrinis gyvenimas. Miesto vadovybei tenka dėti vis daugiau pastangų, kad Kaunas, kaip reprezentacinis naujai atgimusios Lietuvos miestas, atitiktų savo paskirtį.

Šia trumpute Kauno monografija tikimasi nors kiek supažinditi skaitytojus su senu Pabaltmario krašto miestu, įsikūrusiu Nemuno ir Neries santakos slėnyje, iš visų pusių apsuptu aukštais, žaliuojančiais krantais. Gal šio leidinio puslapiai patrauks dėmesį savųjų giliau pažinti miestą, o svetimšalį gal atvilios pasižiūrėti to ilgaamžio, kartu ir visai jauno miesto savito gyvenimo.

ne de divers âges n'est pas proprement caractéristique et homogène, étant donnée que la ville était fondée et projetée par les divers passagers. Cependant, malgré toutes les difficultés circonstancielles du passé il resta tout de même des bâtiments qui précisent l'aspect du passé de Kaunas, quoique fragmentairement.

Avant la guerre mondiale Kaunas n'était qu'un petit chef-lieu du gouvernement, une ville de superficie de 557 ha avec 65.000 habitants et qui avait à peine 2 Gymnases (Collèges) quelques écoles et les institutions locales d'État. Après la grande guerre jusqu'à nos jours le nombre d'habitants s'est élevé à 140.000, la superficie — jusqu'à 4000 ha.

Après le ravissement de Vilnius par les Polonais, Kaunas et devenu capitale provisoire de la Lithuanie. L'État reconstitué lança appel aux gens de tous les côtés de Lithuanie de venir à la capitale provisoire afin de créer une nouvelle vie. À mesure de l'accroissement du nombre d'habitants, commença une construction rapide tant de bâtiments privés, tant des institutions diverses. La ville s'est accru amplement aux points de vue différents.

À l'heure actuelle à Kaunas est concentrée toute la vie entière d'État et de culture de la Lithuanie. Aux dirigeants de la ville incombent aujourd'hui toujours des nouveaux efforts, afin que Kaunas, comme ville représentative de la Lithuanie reconstituée, fût en conformité avec sa destination.

Par cette monographie abrégée de Kaunas, nous croyons pouvoir faire quelque peu connaître les liseurs sur l'ancienne ville Balte, fondée dans la valée des confluents de fléuves de Nemunas et de Neris et entourée de tous les côtés des hautes rives verdoyantes. Les pages de cette édition atireront peut-être l'attention des siens de connaître la ville plus profondement, et peut-être aussi qu'elles solliciteront un étranger de venir voir la vie originale de cette ville séculaire et qui est en même temps tout à fait jeune.

tauen geherrscht; darauf ist es zurückzuführen, daß der Städtebau vernachlässigt wurde und Kaunas nie zu einer bedeutenden Stadt werden konnte. Die Architektur der einzelnen Zeitabschnitte zeigt wenig Einheitliches, denn die Stadt ist zerstört und durch vielfache Eroberer wieder aufgebaut worden.

Jedoch, ungeachtet all der Unbilden der Vergangenheit von Kaunas sind in der Stadt einige bauliche Denkmäler erhalten geblieben, die, wenn auch kein volles, so doch ein fragmentarisches Bild der Vergangenheit der Stadt Kaunas bieten.

Kaunas war vor dem Weltkriege eine kleine Provinzstadt, die kaum 65.000 Einwohner beherbergte und den Raum von kaum 557 ha einnahm; in der Stadt waren im Ganzen nur 2 Mittelschulen, einige Volksschulen und die lokalen staatlichen Behörden. Nach dem Weltkriege ist die Einwohnerzahl schnell auf 140.000 gestiegen, der Raum der Stadt nimmt jetzt das Areal von 4.000 ha ein. Kaunas ist durch den Raub von Vilnius durch Polen zur provisorischen Hauptstadt der Republik Litauen geworden. Der wiedererstandene Staat rief die Bevölkerung aller Teile des Landes auf, von der einstweiligen Hauptstadt aus ein neues unabhängiges Leben zu beginnen. Durch das Anwachsen der Einwohnerzahl nahm der Bau von privaten Häusern und von öffentlichen Anstalten einen neuen ungeahnten Aufschwung. Die Stadt wuchs in jeder Hinsicht.

Jetzt wurde Kaunas der Mittelpunkt des staatlichen und kulturellen Lebens Litauens. Die Behörden der Stadt haben alle Hände voll zu tun, daß Kaunas, welches die repräsentative Stadt des wiedererwachten Litauen ist, allen Anforderungen entspreche.

Vielleicht werden die Seiten dieses Werkes dazu dienen, dem Einheimischen ein besseres Bild der Geschichte der Stadt zu bieten, den Ausländer aber vielleicht anspornen, der altertümlichen, aber auch zugleich so jungen und eigenartigen Stadt, einen Besuch abzustatten.

Kauno miesto burmistras.
Maire de la ville de Kaunas.
Bürgermeister der Stadt Kaunas.



Senamiesčio panorama. — Vue sur la vieille ville. — Blick auf die Altstadt.

Istoriniai Kauno bruožai.

Kada Kaunas yra įsikūręs, neturime tikslių istorinių žinių. Ankstyviausių neabejojamų istorinių šaltinių apie Kauno praeitį turime iš XIV amžiaus, kada prasidėjo ilgos lietuvių kovos su besiveržiančiu į Lietuvą kryžiuočių ordinu. Kaunas buvo labai svarbus strateginis punktas, ir kryžiuočiai jo neužėmę negalėjo brautis į Lietuvos teritorijos gilumą. Pradžioje Kaunas buvo nedidelė, bet saugi pilis. Kęstučio ir Vytauto laikais vokiečių ordinas daug kartų buvo užpuolęs Kauno pilį ir ją sugriovęs. Ypač aršios lietuvių kovos su kryžiuočiais vyko

Traits historiques de Kaunas.

On n'a pas des données historiques précises quant à la date de fondation de Kaunas. Les sources incostetables historiques les plus récentes sur le passé de Kaunas nous avons du XIVe siècle, lorsque commencèrent les longues luttes lithuaniennes contre les menaces à la Lithuanie de part de l'Ordre teuton de Porte-Glaives. Kaunas était un point stratégique très important et les porte-croix teutons, sans se s'emparer de lui, n'étaient pas en pouvoir de pénétrer au fond du territoire lithuanien. Au commencement, Kaunas ne fut qu'un petit château-fort, mais très sûr. Aux

Aus der Geschichte der Stadt.

Ein genauer Zeitpunkt, wann Kaunas eigentlich gegründet wurde, läßt sich geschichtlich nicht ganz feststellen. Die ersten unzweifelhaften geschichtlichen Quellen über die Vergangenheit der Stadt haben wir aus dem 14. Jahrhundert, als die langwierigen Kämpfe der Litauer mit den eindringenden Ritterorden ihren Anfang nahmen.

Kaunas war zu der Zeit eine Festung von hohem strategischem Wert, ohne deren Einnahme ein weiteres Eindringen ins Innere Litauens so gut wie unmöglich war. Zu der Zeit war Kaunas wohl keine sehr große, jedoch schwer einnehmbare Burg. Zur Zeiten Kęstutis und Vytautas des Großen wurde die

Kaune 1362 m., kada kryžiuočiai tik po keturiolikos apgulos dienų tesugebėjo pilį sugriauti. Po to Kaunas ėjo iš rankų į rankas: tai lietuviai Nemuno ir Neries santakoje išgriautą pilį atstatydavo, tai vėl vokiečiai joje įsitvirtindavo. Tai Nemuno ir Neries santakoje išaugdavo graži pilis, tai ji vėl priešų gaisrų ir puolimų būdavo sunaikinta. Ramesnis Kauno gyvenimas prasidėjo tik po 1410 m., kada Vytautas Didysis ties Tannenbergu sutriuškino ordino galybę. Nuo to laiko ir Kaune nurimo kovų audros, miestas Vytautas suteikė Kaunui Magdeburgo teises, ir miestas pradėjo augti ir stiprėti. Kaune apsigyveno daugiau amatininkų bei pirklių, ir prasidėjo judresni, nors dar ir trukdomi, prekybiniai santykiai su Vokietija, Anglija ir kitais kraštais.

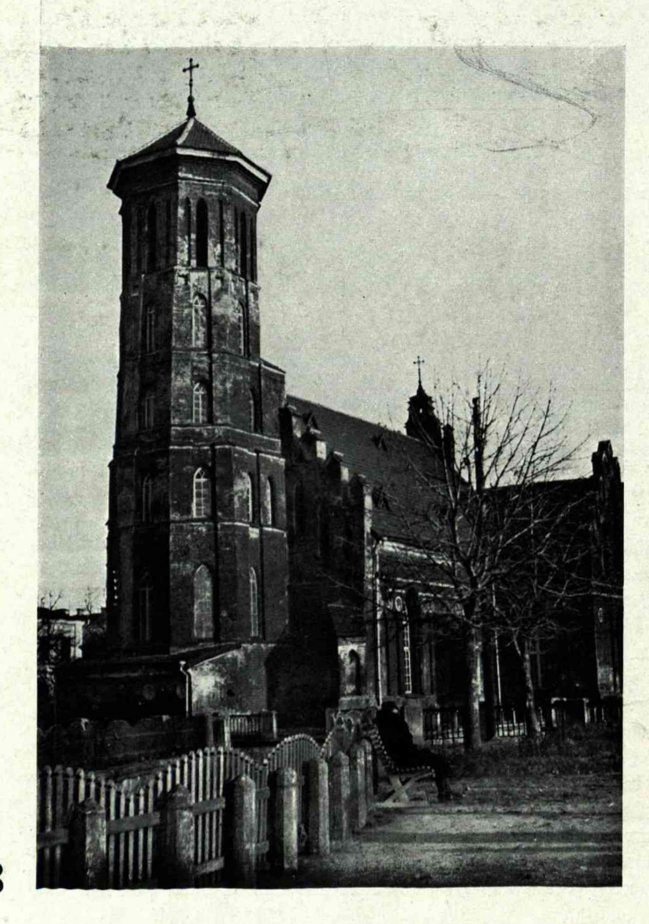
temps de Kęstutis et de Vytautas l'Ordre teuton attaqua souvent le château de Kaunas en le démolissant maintes fois. C'est juste à Kaunas qu'eurent lieu les batailles lithuaniennes les plus acharnées en 1362, lorsque les porte-croix teutons ne parvinrent à s'emparer de château qu'après 14 jours de siège. Puis, Kaunas fut un objet de passage de mains en mains: une fois c'est les lithuaniens qui reconstruissent le château ravagé au confluent des fleuves de Nemunas et de Neris, une autre fois c'est les allemands qui s'y fortifient. La vie plus calme à Kaunas ne commençe qu'à partir de 1410, lorsque Vytautas le Grand écrase le pouvoir teuton à la bataille près du Tannenberg. À partir de ce moment, l'orage de batailles s'apaise aussi à Kaunas. Vytautas accorda à la ville de Kaunas les droits de Magdenburg et la cité commence à gran-

Burg mehrere Male vom deutschen Orden angegriffen und zerstört. Eine besonders schwere Schlacht tobte um die Mauern von Kaunas im Jahre 1362, als die Ordensritter nach 14 Tagen schwerster Belagerung die Festung im Sturm nahmen. Von dem Zeitpunkt an ging Kaunas aus einer Hand in die andere über; so oft die Litauer die Festung an der Mündung der Neris in den Nemunas aufbauten, wurde die Burg von Neuem vernichtet. Kaum war die Burg wieder hergestellt, war sie auch sofort wieder das Ziel der Kämpfe und Überfälle der Gegner. Ein friedlicheres Leben beginnt für Kaunas erst nach 1410, als Vytautas der Große bei Tannenberg die Macht des Ordens zerschmetterte. Von der Zeit an legten sich die Stürme um Kaunas, die Burg wuchs zu einer Stadt und Vytautas verlieh ihr die Magdeburger Rechte. Handwerker schlugen ihren Wohnsitz in der Stadt auf und die Handelsbeziehungen mit Deutschland, England und anderen Ländern, wenn auch zuerst nur zögernd und öfters unterbrochen, belebten sich zusehends.

Zur Zeiten Kazimirs, eines Nachkömmlings des Jogaila (1440-1492), wurden die Rechte der Stadt noch bedeutend erweitert (1463) und der Handel stand schon in hoher Blüte. Im Jahre 1464, als Litauen von einer furchtbaren Pestseuche heimgesucht wurde, siedelte Kazimir mit seinem gesamten Gefolge nach Kaunas über und verbrachte hier den größten Teil des Winters.

Zu Alexanders Zeiten (1492-1506) wurden die Grenzen der Stadt erweitert, die Zahl der Messen erhöht und der Handel allen freigegeben; eine Ausnahme bildeten nur die Juden und Andersgläubigen, denen der Zutritt nach Kaunas verwehrt blieb.

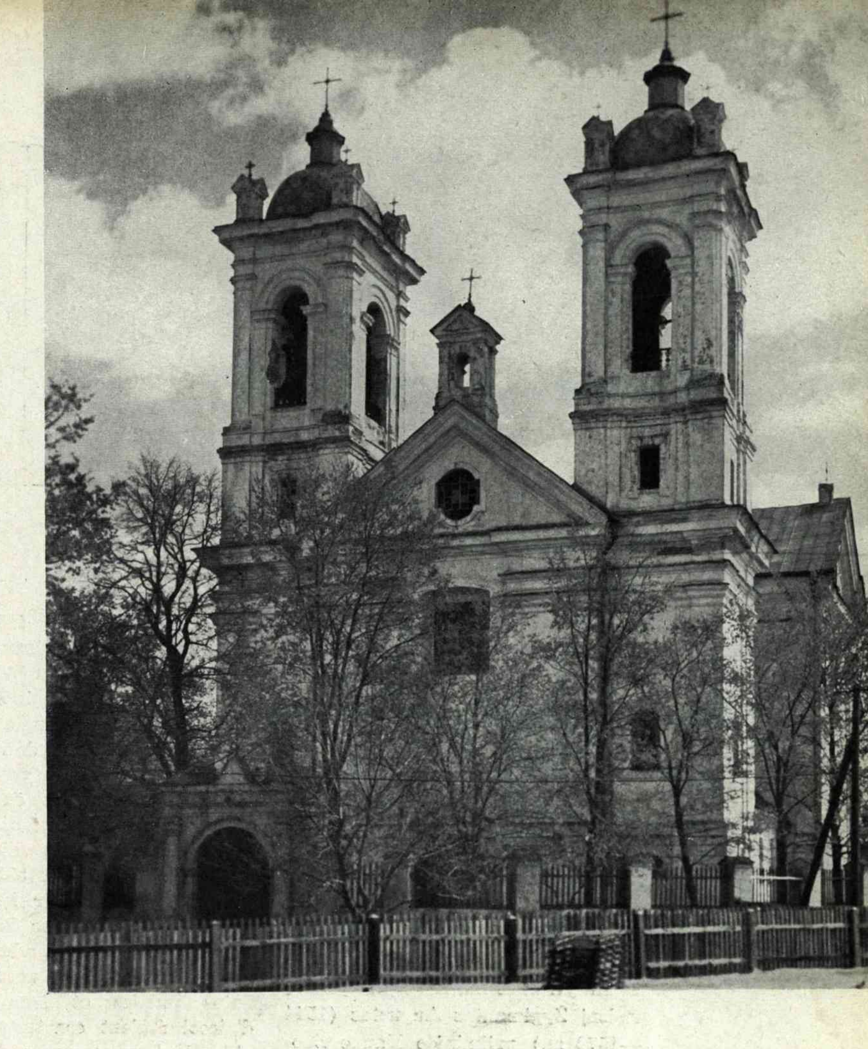
Sigismund der Ältere (1506-1548) war ganz besonders um das Wohl von Kaunas besorgt. 1529 wurde hier das erste Bettlerasyl errichtet und im Jahre 1537, als eine verheerende Feuerbrunst die Stadt fast ganz vernichtete, wurden die Städter für 4 Jahre von allen Steuern befreit. Besonders im Jahre 1540 wurde durch Anwendung eines umfassenden Privilegs der Plan ins Auge gefaßt, der Stadt mancherlei wichtige Neuerungen zu geben: es wurde die Verordnung erlassen, alle Gräben und Kanäle, durch die das Wasser der Stadt zu- und abgeleitet wurde, sorgfältig zu säubern und zu überwachen, die Ziegelbrennerei, die von großer Bedeutung für den



Vytauto bažnyčia.

L'église du Vytautas le Grand.

Die Kirche Vytautas des Großen.



Karmelitų bažnyčia.
L'église carmélite.
Die Karmeliter-Kirche.

Kazimiero Jogailaičio (1440—1492 m.) laikais Kauno miesto teisės 1463 privilegija dar labiau praplečiamos, prekyba labiau pagyvėja. 1464 m., siaučiant maro epidemijai Lietuvoje, Kazimieras su visa savo šeima ir dvaru buvo persikėlęs į Kauną ir čia išgyveno didesnę žiemos dalį.

Aleksandro (1492—1506 m.) laikais Kauno ribos buvo praplėstos, padidintas mūgių skaičius, leista laisvai prekiauti visiems, išskyrus žydus ir kitus svetimtaučius, kuriems Kaune buvo uždrausta gyventi.

Žygimantas Senasis (1506—1548 m.) ypačiai buvo susirūpinęs Kauno gerove. 1529 m. Kaune įsteigtas pirmasis elgetynas, o 1537 m. gaisrui sunaikinus Kauną, miestiečiai ketveriems metams buvo atleisti nuo mokesčių. Ypač 1540 m. plačia privile-

dir et devenir forte. À Kaunas s'installa un nombre plus grand des artisants et des négotiants et commençèrent les relations commerciales, quoiques non sans obstacle, avec l'Allemagne, Angleterre et les autres pays.

Aux temps de Kasimir Jagellonien (1440—1492) les droits de la ville de Kaunas, par le privilège de 1463, devinrent encore plus larges, le commerce prend un essor plus animé. En 1464, l'année d'épidémie de la peste en Lithuanie, Kasimir déménagea à Kaunas avec toute sa cour et son bien où il passa en séjour la plus grande part d'hiver.

Aux temps d'Alexandre (1492—1505) les confins de Kaunas furent élargies, le nombre de foires fut augmenté, l'autorisation de libre commerce était accordée à tous, excepté les juifs et des autres nationaux auxquels il était défendu de séjourner.

Stadtbau war, immer in Stand zu halten, die leeren Grundstücke zu bebauen, die verfallenen Gebäude wieder zu errichten, den Magistrat und die Verwaltungsämter der Stadt neu zu organisieren, Bäder zu errichten, den Stand der Spritzbrennereien hinter die Stadtgrenze zu verlegen, möglichst weit entfernt von den Wohnhäusern, die einheimischen Kaufleute gegen die Konkurrenz der Ausländer zu beschützen und überhaupt dem Handel die volle Unterstützung zu gewähren.

Am 28. Juli 1542 wurde der Grundstein des jetzigen Rathauses gelegt; der Bau desselben wurde 1562 zu Ende geführt. Als der Großfürst von Finnland, ein Bruder des schwedischen Königs Erich des XIV., dem Großfürsten von Litauen Sigismund August (1544-1572) einen Besuch abstattete, wurde ihm in den Räumen des neuerbauten Rathauses ein feierlicher Empfang zu Teil.

Zur Zeiten Stephan Bators (1576 bis 1586) wuchs Kaunas zu einer wichtigen Handelsstadt heran, in der



Kauno Pilies Griuvėsiai. — Les ruines du Château de Kaunas. — Die Ruinen der Kaunaer Burg.

gija buvo užsimota gerokai aptvarkyti miestą: įsakyta griežčiau prižiūrėti miesto tvarką ir švarą, užstatyti tuščius sklypus, atstatyti sugriautus namus, sutvarkyti miesto administraciniai ir valdomieji organai, nustatyta pirtys ir degtinės varyklos statyti už miesto, toliau nuo gyvenamųjų namų, Kauno pirkliai apsaugoti nuo užsienio pirklių konkurencijos ir kitaip globota prekyba. 1542 m. liepos 28 d. padėti pagrindai dabartinei Kauno rotušei, kuri baigta statyti 1562 m., ir tų pačių metų rudenį Žygimantas Augustas (1544—1572 m.) priiminėjo Kaune Suomijos kunigaikštį Joną, Švedų karaliaus Ericho XIV, brolį.

Stepono Batoro (1576—1586 m.) laikais Kaunas buvo žymus prekybos miestas, jame apsigyveno namaža ir svetimtaučių. 1584 m. Kaune reformatai jau turėjo savo spaustuvę. Beveik iki XVII amž. vidurio Kaune klestėjo prekyba ir amatai.

Jono Kazimiero (1648—1669 m.) laikais Kaune buvo pinigų kalykla. 1660 m. įsiveržusi rusų kariuomenė, 1665 ir 1701 m. įsiveržę švedai ir didysis 1732 m. gaisras labai sunaikino Kauną. Kaunas labai susmuko, pirkliai išsikraustė, prekyba visai sumenko. Ir nors to meto Lietuvos valdovai stengėsi miestą prikelti iš griuvėsių, suteikdami jam visokių palengvinimų, tačiau jokios privilegijos nieko nepadėjo. 1795 m., prijungus Kauną prie Rusijos, jo būklė nė kiek nepagerėjo. 1812 m. Napoleono kariuomenė taip pat labai nu-

Zigmantas le Vieil (1506—1548) fut extrêmement soucieux de la prospérité de Kaunas. En 1529 fut créé le premier asile aux indigents, et après la sinistre incendie de 1537 à Kaunas, les habitants de ville furent dispensés d'impôts pendant les quatre ans. Surtout en 1540 au moyen de larges privilèges on voulait pas mal arranger la ville: il était ordonné de mieux surveiller la propreté et l'ordre, bâtir les terrains non bâtis reconstruire les maisons démolies, les organes administratifs municipaux furent reformés, les bains publics et les distilleries d'alcool étaient construits hors de ville. Les commerçants de Kaunas furent protégés contre la concurence des négotiants étrangers.

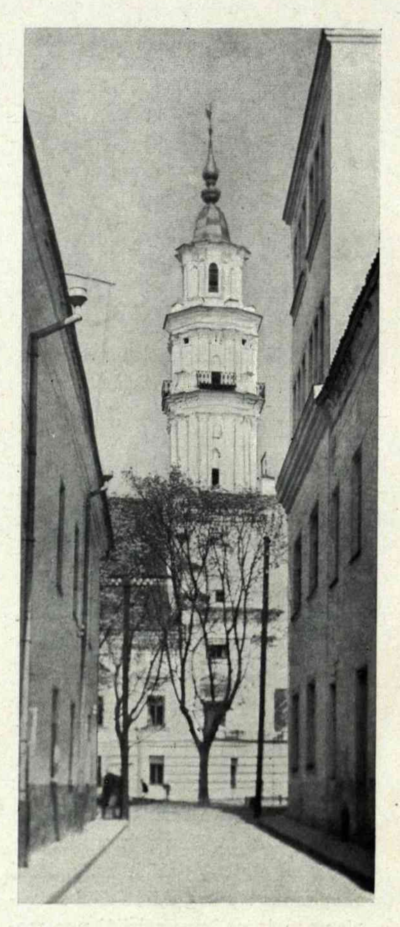
Le 28 juillet 1542 fut posée la première pierre fondementale à l'Hôtel de ville de Kaunas qui était fini de construire en 1562. En automne de la même année Zigmantas Auguste (1544—1572) recevait à Kaunas le prince Jean, frère du roi de la Suède, Erich XIV.

Aux temps d'Etienne Batory (1576—1586) Kaunas était une ville importante de commerce, dans laquelle vint s'installer assez grand nombre des étrangers. En 1584 les réformais à Kaunas avaient son imprimerie. À peu près vers le milieu du XVII[e] siècle prospera à Kaunas commerce et les artisanats.

Aux temps de Jean-Kasimir (1648—1669) existait à Kaunas la cour pour frapper la monnaie. L'armée russe etrée en 1660 et les suédois en 1665 et 1701 et la grande incendie de 1732 ont grandement devasté la ville de Kaunas. Kaunas passa la

nicht wenige Ausländer ihren Wohnsitz aufgeschlagen hatten. 1584 besassen die Reformierten in Kaunas bereits eine Druckerei. Bis zur Mitte des XVII. Jahrhunderts blühten Handel und Gewerbe in Kaunas zu ungeahnter Höhe heran.

Johann Kazimir (1648-1669) richtete in Kaunas eine Münze ein. In den Jahren 1660, 1665 und 1701, als das russische und das schwedische Heer eindrang und ein furchtbarer Brand 1732 ausbrach, wurde Kaunas fast vollständig in Asche gelegt. Die Stadt geriet ganz in Verfall, die Kaufleute zogen fort, der Handel stockte. Obgleich die damaligen Herrscher Litauens viel Mühe dazu aufwandten, der Stadt aus den Ruinen wieder aufzuhelfen, indem sie ihr mancherlei Vergünstigung zukommen ließen, schlugen alle Versuche fehl. 1795 wurde Kaunas dem russischen Reich einverleibt; die Lage verschlechterte sich zusehends.



Daugirdo gatvė. — Rue de Daugirdas. — Daugirdostraße.



Kauno miesto rotušė.
L'Hôtel de ville à Kaunas.
Das Rathaus von Kaunas.

siaubė Kauną. 1842 m. Kaunas vir to gubernijos miestu, 1843 m. Kaune buvo 14.297 gyventojai. Toliau 1831 ir 1863 metų sukilimai, ir rusifikacija vėl prislėgė gyventojus. Gausingi rusų kariuomenės pulkai, plati administracija, apgyvendinta mieste, apkrovė gyventojus dideliais mokesčiais ir sunkiu vergystės jungu. Pats miestas negalėjo augti, nes buvo išleistas įstatymas, draudžiantis aukštesnius, kaip dviejų aukštų,

crise, les commerçants démenagèrent, le commerce s'est abaissée complètement. Non obstant que les régents lithuaniens d'alors firent des efforts de restaurer la ville ruinée en lui accordant les divers privilèges, cependant en vain. Après la réunion de Kaunas à la Russie en 1795 sa situation n'est pas devenue meilleure du tout. L'armée de Napoléon en 1812 a bien devasté aussi la ville de Kaunas. En 1842 Kaunas devint chef-lieu du gouvernement. Kaunas

Der Durchzug des Heeres Napoleons im 1812 hat Kaunas viel gekostet. Im Jahre 1842, als Kaunas zu einer Gouvernementsstadt bestimmt wurde, betrug die Einwohnerzahl 14.297. In den späteren Jahren 1831 und 1863 wirkten die Russifizierungsmethoden auf die Einwohner direkt lähmend. Zahlreiche russische Regimenter und ein weitverzweigter Beamtenapparat, die ihren Standort in Kaunas hatten, legten immer neue Steuern und Abgaben auf; es



Buvusi Katedra, dabar Bazilika. — Ancienne cathédrale, actuellement basilique. — Frühere Kathedrale, jetzt Basilika.

namus statyti. Kultūrą, apšvietą ir kitus tautos reikalus lietuviai buvo priversti užmiršti. XIX šimt. antroj pusėj atkelta kunigų seminarija į Kauną atnešė kiek gyvumo ir judrumo. Prieš žiaurią priespaudą kilo reakcija-pasipriešinimas, kurs nuvedė ne vieną gabesnį lietuvį Sibiran. Tiktai XIX amž. gale ir XX amž. pradžioje įsikuria Kaune viena kita lietuviška organizacija, mokslo įstaiga.

Ir štai 1914 m. Didysis karas, išvijęs daugumą gyventojų svetur, gaisrais ir patrankomis išgriauna miestą. 1915—1918 m. vokiečių okupacijos žiaurumai vėl nualina Kauną.

1918 m. nuaidi laisvės varpas skurde ir kraujuje paskendusiais Lietuvos laukais ir džiaugsmingu pasiryžimu kurti sustingsta lietuvių širdyse. Vilnius, kaip ir senais laikais, buvo paskelbtas Lietuvos sostinė. Tačiau ir čia lietuviai susilaukė priešo vylių. Lenkai prieš teisėtumą ir teisybę pagrobė Vilnių, ir visas valstybės aparatas persikėlė 1920 X. 9. d. į Kauną.

Liūdnai atrodė laikinoji Lietuvos

avait 14.297 habitants. Plus tard en 1831 et 1863 insurrections, russification opprime de nouveau les habitants. Les régiments somptuex de l'armée russe, ample administration, installée en ville, ont chargé les habitants d'immenses impôts et de fardeau lourd du joug. La ville même n'était pas en pouvoir de s'agrandir, à cause de loi promulguée prohibante la construction des bâtiments au-dessus de 2 étages. La culture, l'instruction et les autres causes nationales, les lithuaniens étaient forces d'oublier. À l'autre moitié du XIXe siècle, le seminaire ecclésiastique à Kaunas apporte quelque peu d'animation et de mouvement. Contre la cruelle oppression vint d'éclater une réaction-rebellion qui amena pas un seul plus capable lithuanien en Sibérie. Et c'est n'est qu'à la fin de XIXe siècle et au commencement de XXe siècle que se créent à Kaunas une et l'autre des organisations lithuaniennes, un établissement d'enseignement.

Enfin en 1914 la guerre mondiale, ayant chassé la majorité de la population à l'étranger, ravage la ville par les incendies et les canons. En 1915—1918 les cruautés d'occupation

waren Zeiten einer schlimmen Knechtschaft.

Die Stadt selbst konnte nicht wachsen, denn es war ein Gesetz erlassen worden, durch das es streng untersagt blieb, höhere als zweistöckige Häuser in Kaunas zu bauen. Kultur, Bildung und andere intellektuelle Interessen mußten die Litauer vergessen. Erst als in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts das Priesterseminar nach Kaunas verlegt wurde, kam etwas mehr Leben und Bewegung in die Stadt. Gegen grausame Bedrückung entstand eine Reaktion unter der Bevölkerung, sodaß mancher braver Litauer nach Sibirien verschickt wurde. Erst gegen Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts wurden einige wenige litauische Organisationen und Bildungsanstalten geschaffen.

Es kam das schicksalhafte Jahr 1914, das die meisten Einwohner zwang, in die Fremde zu ziehen, nachdem die Stadt durch Feuerbrände und Waffen schwer mitgenommen worden war. Die Okkupation der Deutschen in den Jahren 1915 bis 1918 wirkte schwer auf die Stadt.

Die Stunde der Freiheit hatte geschlagen, als im Jahre 1918 das Volk im entscheidenden Moment die Unabhängigkeit für sein armes verblutetes Land errang. Vilnius wurde,

sostinė pirmose nepriklausomybės dienose. Apšaudyti, išgriauti trobėsiai, vargo ir bado iškankinti žmonės priminė likimo rūščią ranką, kuri valdė Kauną nuo pirmųjų įsikūrimo dienų. Tačiau atsparūs gyventojai, gavę vėl nepriklausomybę, visu uolumu, tikėdami praeities galybe, ėmėsi atstatymo darbų. Šiandieną Kaunas turi jau visai kitokį naujo miesto vaizdą. Dideliu spartumu dygsta gražūs pastatai — Kaunas auga aukštyn ir platyn. Deja, neras Kaune svečias užsienietis gražių karališkų rūmų, panteonų, pasakiškų pilių, kuriomis gali pasididžiuoti mūsų kaimynai. Neperstojami karai ir kelių šimtmečių vergystė svetimiesiems, neleido lietuviams įkurti ir išlaikyti didingų praeities liudininkų. Kaune dar iki šiandien yra užsilikusi Vytauto statyta bažnyčia, vadinamieji „Perkūno šventyklos" namai ir senosios pilies griuvėsiai. Tai visa, kas liudija Kauno ilgą amžių. Iš vėlesnės staty-

allemande démolissent de nouveau Kaunas.

En 1918 le carillon de liberté résonne à travers les champs misérables et arrosés du sang de la Lithuanie en se condensant par la joie de créer auc coeur du Lithuanien. Vilnius, ainsi qu'aux temps anciens, fut proclamé capitale de la Lithuanie. Mai là aussi survit la détresse du part d'ennemi. Les Polonais ont ravi Vilnius contrairement à la justice et droti et tous le corps administratif le 9 octobre 1920 s'installa à Kaunas.

Triste aspect eut la capitale provisoire de Lithuanie aux premiers jours de l'indépendance. Les bâtiments démolis par les canons, accablés de misère et de faim les habitants reçevaient une main sevère du sort qui dominait Kaunas dès les premiers jours. Mais les habitants arides, ayant regagné son indépendance, se mirent avec tout zèle au travail de restauration, avec la confiance à la puissance du passé. Aujourd'hui Kaunas présente un

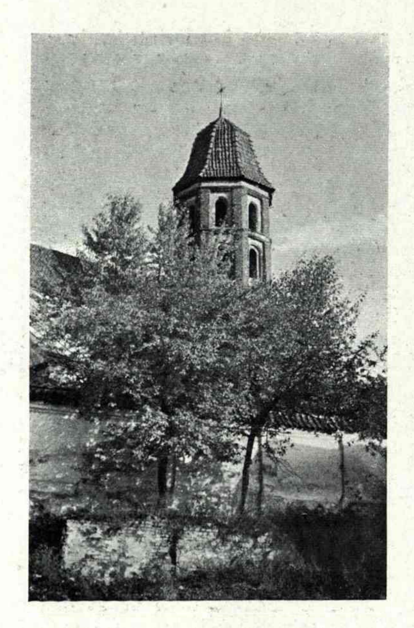
wie in der Vergangenheit, zur Hauptstadt Litauens erklärt. Aber auch jetzt noch sollten die Litauer die Hinterlist des Gegners kennenlernen. Die Polen, Recht und Gerechtigkeit mißachtend, raubten Vilnius und der gesamte Staatsapparat wurde am 9. Oktober 1920 nach Kaunas verlegt.

Traurig war das Aussehen der provisorischen Hauptstadt in den ersten Tagen der Unabhängigkeit. Zerschossene und zerfallene Bauten, von Hunger und Mühsal gemarterte Menschen zeugten von der Schwere des Schicksals, welches in den ersten Unabhängigkeitsjahren auf Kaunas lastete. Jedoch die widerstandsfähigen Bewohner, nunmehr unabhängig von fremder Herrschaft, nahmen die Aufbauarbeit mit Fleiß und festem Glauben an die Macht der Vergangenheit wieder auf. Heute hat Kaunas schon das Gesicht einer ganz neuen Stadt. Mit großem Eifer wird gebaut — Kaunas wird höher und breiter.

Ja, leider wird der Gast aus dem Auslande keine Schlösser, Panteone oder sagenumworbene Burgen finden, an denen es unseren Nachbarn sicher nicht fehlt. Die unaufhörli-



Sv. Trejybės bažnyčia, statyta 1595 m. — Église de la Sainte Trinité édifiée, en 1595. — Heil. Dreieinigkeitskirche, erbaut 1595.



Šv. Mikalojaus bažnyčia. — L'église de St. Nicolas. – Die Sankt Michaels-Kirche.

bos XVII ir XVIII šimt. Senajame mieste yra užsilikę keletas trobėsių: Kauno rotušė, Maironio namai ir kiti.

Kaunas su priemiesčiais: Vilijampole, Aleksotu, Šančiais ir A. Panemune savo plotu užima 39,8 ktv. kilm., kuriame telpa 140.000 gyventojų. Kaunas savo priemiestyje turi Panemunės kurortą su naujai įrengtomis sanatorijomis. Iš visų pusių miestą apjuosia devynios didžiulės rusų armijos požeminės tvirtovės. Kai kurios jų karo metu smarkiai apgriautos.

Šiandieną Kaune, kaip laikinoje sostinėje, koncentruojasi visas valstybinis ir kultūrinis gyvenimas. Vytauto Didžiojo Universitetas su šešiais fakultetais ir keletu naujų, moderniškai įrengtų rūmų, kasmet išleidžia būrius subrendusio, jau lietuviškoj dvasioj auklėto, jaunimo plėšti lietuvių kultūros užžėlusių dirvonų.

Lietuva, kaip agrarinė šalis, negali skaičiuoti gausingas pramonės

aspect d'une ville tout à fait différente, avec rapidite s'élèvent des belles constructions — Kaunas grandit en hauteur et en larguer. Hélas, le visiteur ne trouvera à Kaunas de beaux palais royaux, pantéons, palais féeriques, dont peuvent se vanter nos voisins. Permanentes guerres et l'esclavage de quelque siècles pour les étrangers, ont beaucoup empêché aux lithuaniens de créer et de conserver des témoignages grandieux du passé. À Kaunas est conservée jusqu'à nos jours une église bâtie aux temps de Vytautas „Temple de Perkūnas" et les ruines du vieux château. C'est tout qui témoigne les longues siècles de Kaunas. Des bâtiments du XVIIe et de XVIIIe dans la vieille ville se sont conservés quelque bâtiments: l'Hôtel de ville de Kaunas, la Maison de Maironis et autres.

Kaunas avec les faubourgs: Vilijampolė, Aleksotas, Šančiai et Panemunė a la superfice de 39,8 klm^2 et 140.000 habitants. Dans ces environs Kaunas possède à Panemunė une villégiature magnifique avec les sanatoriums. De tous les côtés la ville est enceinturée par les 9 grands forteresses de l'armée russe. Quelques unes d'elles sont grandement ravagées par la grande guerre.

Aujourd'hui à Kaunas, comme dans la capitale provisoire se concentre toute la vie d'État et de culture. L'Université de Vytautas le Grand avec 6 facultés et quelque nouveaux, modernes bâtiments, fait sortir chaque année des groupes de la jeunesse mûrie, élevé dans l'esprit lithuanien pour labourer des jachères de culture lithuanienne. La Lithuanie, comme un pays agricole, ne peut compter de nombreuses institutions d'industrie. Toutefois à Kaunas et à ses environs existent quelques usines plus grandes avec les

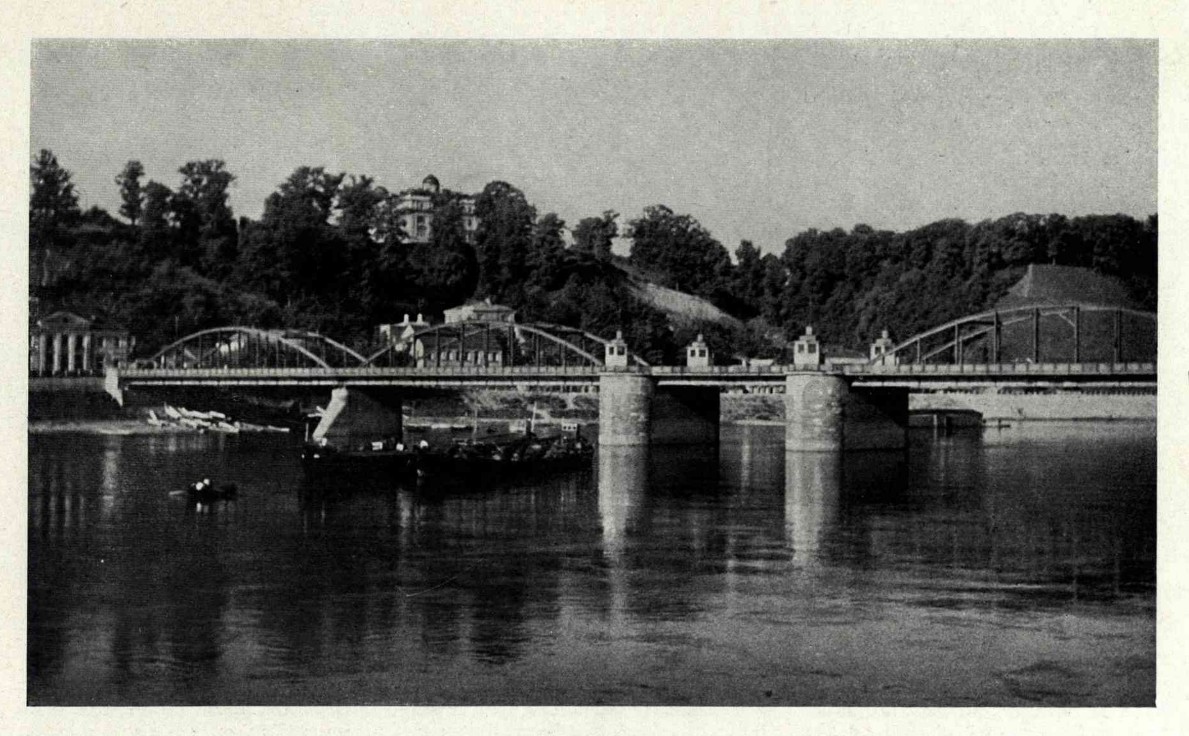
chen Kriege und jahrhundertelange Knechtschaft unter fremdem Joch haben den Litauern leider die Möglichkeit genommen, ihre Kulturdenkmäler aus der Vergangenheit zu erhalten. In Kaunas steht eben noch die Kirche, die Vytautas der Große erbaut hat, dann noch das sogenannte „Heiligtum des Blitzes" und die Ruinen der alten Burg. Das alles zeugt für das graue Alter der Stadt Kaunas. Was ältere Bauten anbetrifft, so sind noch einige von ihnen in der Altstadt zu sehen, so aus dem 17. und 18. Jahrhundert das Rathaus, das Haus des Dichters Maironis u. a. m.

Kaunas mit seinen Vorstädten — Vilijampolė, Aleksotas, Šančiai und Panemunė nimmt die Fläche von 39·8 q km ein und hat augenblicklich eine Einwohnerzahl von rund 140.000. In der Vorstadt Panemunė ist ein waldiger Kurort, wo mehrere moderne Sanatorien sind. Die Stadt wird von 9 mächtigen unterirdischen Forts aus der russischen Zeit umgeben. Einige dieser Festungen sind während des Krieges arg beschädigt worden.

In Kaunas, der provisorischen Hauptstadt, konzentriert sich heute das gesamte staatliche und kulturelle Leben der Republik. Die Universität Vytautas des Großen mit 6 Fakultäten und mehreren neuen höchst modern eingerichteten Gebäuden entläßt jedes Jahr reife, in litauischem Geist erzogene junge Akademiker, die nach Beendigung des Studiums ins Land hinausziehen, um die litauische Kultur zu erneuern und neue Werte zu schaffen.

Litauen als Agrarstaat hat keine sehr zahlreiche Industriezweige eigen zu nennen. Jedoch in Kaunas und seiner nächsten Umgebung sind einige größere Industrieunternehmen zu nennen, von denen der Leser dieses Buches im Anhang Kenntnis nehmen dürfte. Die staatlichen Behörden sind fast durchwegs in neuen modernen Gebäuden untergebracht. Die Beamten sind zum größten Teil der studierende Teil der Jugend.

Nemuno ir Neries santaka. — Confluent de la Neris et du Nemunas. — Einfluß der Neris in den Nemunas.



Vytauto Didžiojo tiltas per Nemuną. — Le pont du nom de Vytautas le Grand à travers Nemunas. — Die Brücke Vytautas des Großen über den Nemunas.

įstaigas. Tačiau Kaune ir jo apylinkėse yra keletas didesnių įmonių, su kuriomis šio leidinio skaitytojai trumpai supažindinami. Valstybinės įstaigos daugumoje įsiruošę naujuose rūmuose, kuriuose dirba didelė dalis ir besimokančios jaunuomonės. Kaune yra taip pat ir visų didesnių visuomeninių organizacijų centrai, kurie vienija lietuvių tautinį ir visuomeninį veikimą. Organizacijos turi savo patalpas, klūbus, kur susiburia liuoslaikiais darbo ir mokslo žmonės. Daug papildo Kauną kariuomenė su savo Karo mokykla, aukštais karininkų kursais, aviacijos mokykla ir keliais kariuomenės pulkais.

Kaunas tiek savo fiziniu, tiek dvasiniu žvilgsniu, rodo kūrybą, judrumą ir augimą. Mieste nuolat vyksta statybos darbai, steigiasi naujos kultūrinės versmės ir žada Lietuvai kasdien vis giedresnę ateitį.

quelles on fait connaître en résumé les liseurs de cette édition. Les institutions d'État sont plupart installées dans les nouveaux édifices, où travaille la grande majorité de jeunesse étudiante. À Kaunas se trouvent les centres de toutes les organisations publiques qui unissent l'œuvre et l'activité nationale et sociale lithuanienne. Les organisations possèdent ses locaux, clubs où se réunissent à loisir les gens du travail et de sciences. Kaunas est bien complété par l'armée qui a l'école militaire, les hautes études aux officiers, école aéronautique et quelques régiments d'armée.

Kaunas, tant au point de vue physique tant spirituel montre la création, mouvement et grandissement. En ville sont constamment bâtis nouveaux édifices, sont fondées nouvelles sources de culture en promettant un avenir toujours plus serein à la Lithuanie.

In Kaunas sind ebenfalls die Zentren fast aller größeren gesellschaftlichen Organisationen, die die litauische völkische und kulturelle Bewegung einigen. Die Organisationen haben meist ihre eigenen Räume und Klubs, wo in der Freizeit Wissenschaftler und auf anderen Gebieten tätige Personen ihre Zusammenkünfte abhalten. Zu nennen wären in Kaunas noch die Kriegsschule, die Generalstabskurse, die Fliegerschule und die Garnison, die aus mehreren Regimentern der verschiedensten Heeresformationen besteht.

Kaunas, sowohl in materieller als auch in geistiger Hinsicht, zeigt Schaffen, Bewegung, Fortschritt und Wachstum. Die Bauarbeiten sind fortwährend im Gange und neue Institutionen für Kultur werden geschaffen, die dem unabhängigen Litauen eine bessere Zukunft bereiten sollen.

Kauno kultūrinis gyvenimas.

Šiuo trumpu rašiniu nesiryžtama duoti išsamų vaizdą Kauno kultūrinio gyvenimo, o tik keliais bruožais pažymėti mokslo ir meno sričių svarbiausius punktus.

Kaune, kaip laikinojoj sostinėj, centralizuojasi beveik visas Lietuvos kultūrinis gyvenimas.

Aukštojo mokslo įstaiga Kaune įsteigta 1922 metais, kuri vėliau gavo Vytauto Didžiojo Universiteto vardą. Kauno Universitetas išlaikomas Vyriausybės lėšomis. Jame yra teisių, humanitarinių mokslų, teologijos, medicinos, technikos ir gamtos — matematikos fakultetai. Universiteto rūmai nėra centralizuoti vienoje vietoje. Kai kurie fakultetai įruošti naujuose moderniškuose rūmuose, įrengtuose pagal naujausius technikos ir mokslo reikalavimus. Kauno Universitetas, palyginti, yra visai jaunas, neturi senų tradicijų, tačiau 3000 Universiteto studentų yra susiskirstę įvairiomis korporacijomis, kurios turi susikūrę gražių lietuviškų tradicijų ir palaiko ryšius su kaimyninių valstybių studentija.

Be Vytauto Didžiojo Universiteto 1936 m. įsteigta Kaune Veterinarijos Akademija. Šios srities specialistus anksčiau tekdavo ruošti užsienio mokyklose, šiandien jie jau ruošiami laikinoje sostinėje.

Besikurianti valstybė, turėdama skubesnių reikalų, negalėjo laiku

Vie culturelle de Kaunas.

Par ce bref résumé on a pas d'intention de donner un ample aperçu de la vie culturelle de Kaunas, mais de désigner par quelque traits les point les plus importants de science et de beaux arts.

À Kaunas comme à la capitale provisoire, se centralise presque entièrement la vie culturelle de Lithuanie.

Une institution des hautes études est crée à Kaunas en 1922, qui a reçu plus tard le nom d'Université de Vytautas le Grand. L'Université de Kaunas est entretenu aux frais d'État: il y en a des facultés de droits, humanitaire, théologie, médicine, technique, mathématique et sciences naturelles. L'édifice de l'Université n'est pas centralisé en un seul endroit. Certaines des facultés sont installées dans les nouveaux bâtiments modernes, installés d'après les nécessités techniques et de science. L'Université de Kaunas est relativement très jeune, il n'a pas de vieilles traditions, toutefois, il réunit 3000 étudiants d'Université, répartis en diverses corporations, qui ont crée de belles traditions lithuaniennes et qui maintiennent les relations avec les étudiants des pays voisins.

En outre de l'Université de Vytautas le Grand, en 1936 fut fondée à Kaunas l'Académie vétérinaire.

Das kulturelle Leben der Stadt.

Im nachfolgenden kurzen Aufsatz haben wir nicht die Absicht, etwa ein erschöpfendes Bild des kulturellen Lebens der Stadt zu bieten, sondern nur in ganz kurzen Zügen zu streifen, was das wichtigste in Bezug auf uns und Kultur der Stadt Kaunas ist.

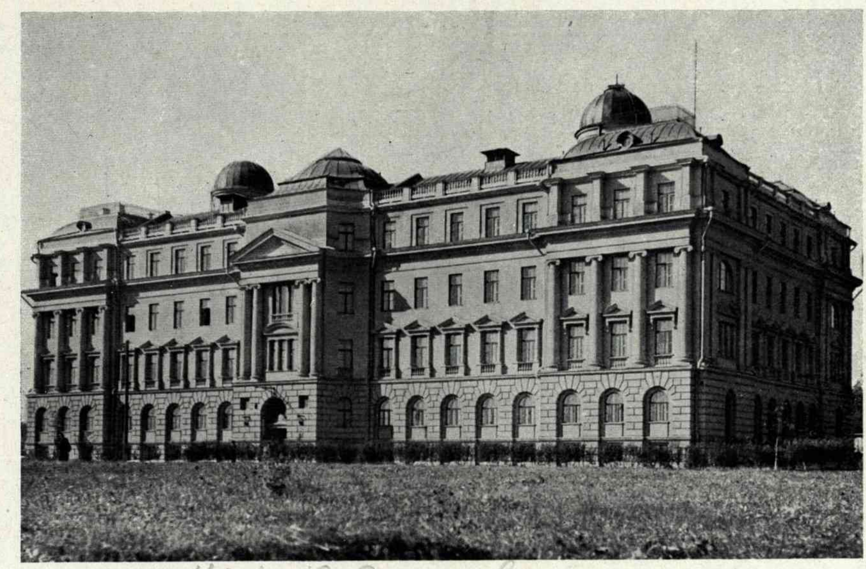
In Kaunas, der provisorischen Hauptstadt, konzentriert sich fast das gesamte kulturelle Leben Litauens. Eine Hochschule wurde in Kaunas im Jahre 1922 gegründet; später wurde sie zur Universität Vytautas des Großen umgewandelt. Die Universität wird auf Staatskosten unterhalten und hat 6 Fakultäten, nämlich die juridische, humanitare, theologische, medizinische, technische und die naturwissenschaftliche-mathematische. Die Universitätsräume sind nicht zentralisiert in einem Gebäude untergebracht. Einige Fakultäten haben spezielle moderne Bauten, die den modernsten technischen Anforderungen unserer Zeit vollauf entsprechen. Die Universität, die noch verhältnismäßig jung ist, hat auch keine althergebrachten Traditionen, jedoch über 3.000 Studenten sind Mitglieder von Korporationen, die schönen national-litauischen Bräuchen nachkommen, und lebhafte Beziehungen mit der akademischen Ju-



Vyt. D. U-to rūmai.

L'Université de Vytautas le Grand.

Die Räume der Universität Vytautas des Großen.



Vyt. D. U-to technikos fakultetas.

Faculté technique de l'Université du Vytautas le Grand.

Die technische Fakultät der Universität Vytautas des Großen.

arch. Michail Songaila

suskubti aprūpinti savo jaunimą tinkamu sportiniu paruošimu. 1934 m. įsteigti Kaune Kūno Kultūros Kursai, kur dabar paruošiami kūno kultūros mokytojai ir sporto vadovai visam kraštui. Judrus Kauno jaunimas besidomėdamas sporto gyvenimu yra pasiekęs gerų rezultatų. Per eilę metų vienoje ar kitoje sporto srityje lenktyniaudami su įvairių valstybių sportininkais išsikovojo ir pirmasias vietas.

Vaizduojamuoju menu Kaune susirūpinta vos tik atgavus Nepriklausomybę. 1920 m. senesniųjų Lietuvos menininkų iniciayva buvo įsteigti paišybos kursai, kurie vėliau reformuoti į Kauno Meno Mokyklą.

Dainos ir muzikos menui ugdyti 1920 m. įsteigta Muzikos Mokykla, kuri vėliau išaugo į Konservatoriją. Ši mokykla paruošia mūsų operai dainininkus, gimnazijoms muzikos mokytojus ir šiaip muzikus ir dainininkus.

Be aukščiau išvardintų aukštųjų mokyklų iki šiam laikui Kaune jau yra įsteigta 21 gimnazija, kur gauna pagrindinį, bendrą lavinimą 6000 Kauno jaunimo. Pradžios mokyklų Kaune yra 60 su 300 komplektų, kur mokosi 13.000 vaikų. Po karo Kaune maža tebuvo tinkamų mokykloms patalpų, todėl dabar Kaune vyksta sparti pradžios mokyklų statyba, ir jau daugelis mokyklų yra įrengta gražiuose moderniuose rūmuose. Be to, Kaune yra keliolika vaikų dar-

Les spécialistes de cette domaine on était forcé de préparer dans les écoles étrangères, aujourd'hui on les prépare dans la capitale provisoire.

L'État se reconstituant, ayant des causes plus urgentes, on n'a pas pu à temps pourvoir sa jeunesse d'une préparation sportive. En 1934 furent fondés à Kaunas les cours de culture physique où sont préparés aujourd'hui les instituteurs de culture physique et diriguers du sport pour tout le pays. La jeunesse animée de Kaunas en s'intéressant de vie sportive avait eu atteint de bons résultats. En faisant concours dans une ou dans autre branche de sport avec les sporteurs des pays vaisins ont atteint de belles victoires.

On se soucia des arts représentatifs dès les premiers jours d'indépendance. En 1920, par l'iniciative des anciens artistes lithuaniens, furent crées les cours des peintres qui sont transformés plus tard en École de Beaux-Arts de Kaunas.

Pour maintenir le chant et l'art de musique fut institué une École de musique qui est devenue plus tard Conservatoire. Cette école prépare les artistes pour notre Opéra, instituteurs de musique aux gymnases et d'autres musiciens et chanteurs.

Outre les hautes écoles susmentionnées, on à Kaunas aujourd'hui 21 gymnases où réçoit l'enseignement fondemental 6000 de jeunesse de Kaunas. Il y a 60 écoles primaires à Kaunas avec 3000 complèts où re-

gend der nachbarlichen Staaten unterhalten.

Außer der Universität Vytautas des Großen ist im Jahre 1936 in Kaunas die Veterinärakademie gegründet worden. Spezialisten auf diesem Gebiete waren bis jetzt gezwungen, ihrem Studium im Auslande nachzugehen; jedoch ist das jetzt in der prov. Hauptstadt ermöglicht.

Der neuerstandene Staat hatte zu Beginn an so viele brennende Fragen heranzutreten, daß er die Möglichkeit nicht hatte, der Jugend eine wirklich gute sportliche Erziehung zu gewähren. Die im Jahre 1934 in Kaunas begründeten Kurse für Körperkultur haben die Aufgabe, Turn- und Sportlehrer heranzubilden. Sport hat viel Interesse unter der Jugend erweckt; mit großer Begeisterung ging sie an die Arbeit. Auch im Wettstreit mit den Sportlern der Nachbarstaaten hat die Jugend im Laufe der letzten Jahre so manchen Sieg heimgebracht.

Auch für die bildenden Künste wurde vieles unternommen, als die Unabhängigkeit erkämpft war. Im Jahre 1920 wurden die höheren Kurse für Zeichenunterricht eröffnet, welche später zur Kaunaer Kunstakademie umgewandelt wurder.

Um Gesang und Musik zu pflegen, wurde im Jahre 1920 eine Musikschule gegründet, die späterhin zu

želių kur lavinami priešmokyklinio amžiaus vaikai.

Šalia šių mokyklų yra dar daugelis įvairių kursų, specialių mokyklų, kurios paruošia įvairių rūšių specialistus.

Teatro reikalais Kaune pradėta rūpintis jau pirmomis nepriklausomo gyvenimo dienomis. Prieškariniai slapto lietuviško teatro vaidintojai, susibūrę talkon, sukūrė savo teatrą Kaune, kuris šiandien jau pajėgia pastatyti visus žymiausių autorių kūrinius, tiek operos, dramos, baleto, tiek instrumentalinės muzikos srityse. Mūsų scenoje dažnai matome iš svetur atvažiavusius pasaulinio masto menininkus, mūsiškiai gi taipogi lankosi svetur, patirdami gražių simpatijų.

Didelíais muzėjiniais rinkiniais laikinoji Lietuvos sostinė Kaunas negali pasididžiuoti, nes daugelis mūsų muzėjinių brangenybių puošia Krokuvos, Varšuvos, Maskvos, ir Karaliaučiaus muzėjus. Neturėjome nei patalpų, nei tinkamai išsaugotų eksponatų. Atgavus teisę laisvai gyventi, visi tautiečiai sunešė į laikinąją sostinę nuo svetimųjų rūščios rankos išsaugotus tautos gyvenimo liudininkus į vieną krūvą, kurie šiandien jau tinkamai laikomi neseniai pastatytuose Vytauto Didžiojo Muzėjaus rūmuose, kur yra Karo ir Kultūros Muzėjai.

çoit l'enseignement 13.000 élèves. Après le guerre il manquait de bons locaux pour les écoles, pour cette raison on construit rapidement les écoles primaires et les nombreuses écoles sont déjà installées dans les nouveaux modernes édifices. En outre, il existe à Kaunas quelque jardins d'enfants ou sont élevés les enfants de l'âge avant l'école.

A côté de ces écoles, il y a un grand nombre de différents cours, des écoles spéciales, qui préparent les spécialistes divers.

Des affaires du Théâtre on se donna souci déjà dès les premiers jours de l 'indépendance. Les artistes du théâtre lithuanien clandestin d'avant guerre, par les forces réunies ont crées son Théâtre à Kaunas qui est en pouvoir aujourd'hui de faire représenter tous les œuvres des auteurs plus connus dans le domaine d'opéra, drame, de ballet ainsi que dans la musique instrumentale. Nous voyons souvent dans notre scène les artistes de gloire mondiale, arrivés d'étranger; aussi les notres artistes fréquentent les voisins, en jouissant de belles sympathies.

La capitale provisoire de Lithuanie ne peut pas être fière des grandes collections de museé, vu que la grand part de nos trésors du musée ornent les musées de Cracovie, de Varsovie, de Moscou et de Koenigs-

einem Konservatorium heranwuchs. Das Konservatorium gibt dem Lande und speziell unserer Oper viele Sänger und den Schulen Musiklehrer.

Außer den genannten höheren Schulen sind bisher in Kaunas 21 Gymnasien gegründet worden, in denen jährlich etwa 6.000 junge Menschen gründlich unterrichtet werden. Volksschulen gibt es in Kaunas im Augenblick 60 mit 300 Abteilungen, die von 13.000 Kindern besucht werden. Gleich nach dem Kriege gab es nur wenige für den Schulunterricht passende Räume, deshalb ist der Bau von Schulen in Kaunas besonders rege. Darauf ist es zurückzuführen, daß in Kaunas die Schulgebäude, ihrer schönen modernen Räume wegen, ins Auge fallen. Außerdem gibt es in Kaunas eine ganze Reihe von Kindergärten, in denen Kinder, die noch nicht schulpflichtigen Alters sind, erzogen werden.

Schon im ersten Jahre der Unabhängigkeit hat man sich um das Theater bemüht. Die Schauspieler aus der Vorkriegszeit, die zur Zeiten der Knechtschaft nur im Geheimen ihre Kunst ausüben konnten, sammelten sich in Kaunas um das neugegründete Theater, das heute die Werke der besten Autoren zu zeigen vermag, sei es Oper, Schauspiel, Ballett oder Musikdarbietung. Auf unserer Bühne sieht man oft Künstler von Weltruf aus dem Auslande, aber auch Einheimische ver-



Įgulos Bažnyčia.

L'église de la garnison.

Die Garnisonskirche.



Jėzuitų bažnyčia.
L'église de Jésuites.
Die Jezuiten-Kirche.

Be bendro čia paminėto muzėjaus yra keletas dar specialių muzėjų: bažnytinio meno, botanikos, Motinos ir Vaiko, Pedagoginis, Vaižganto, Zoologijos Muzėjus ir kit.

Daug kultūrinio judrumo į Kauno gyvenimą įneša įvairios organizacijos, kurios susikūrusios įvairiais pagrindais. Visos jos turi gražius tautos garbės ir gerovės tikslus ir kiekviena paskaitomis, kursais, kultūrinėmis pramogomis, sportu ruošia ir auklėja savo narius gyvenimui tuo darydamos šviesesnius, vis labiau išsilavinusius Kauno gyventojus.

berg. Nous n'avons pas eu ni locaux, ni des exponats, dûment conservés. Après avoir gagné le droit de vivre en liberté tous les citoyens ont apporté à la capitale provisoire les exponats cachés de main sevère des étrangers, qui témoignent la vie nationale, dans un seul endroit, qui sont aujourd'hui dûment conservées au Musée de Vytautas le Grand, récement construit et qui comprend Musée de Guerre et Musée de Culture.

Outre du musée mentionné ici, il y en a quelque musées spéciaux: des arts d'église, botanique, Musée de

fehlen es nicht, der befreundeten nachbarlichen Staaten ein Gastspiel abzustatten, und man muß sagen: oft mit großem Erfolg.

Irgendwelche größere Sammlung vom Museumswert hat die prov. Hauptstadt leider nicht aufzuweisen, denn der größere Teil unserer altertümlichen Schätze schmückt die Museen von Krakau, Warschau, Moskau und Königsberg. Wir hatten weder Räume noch besonders guterhaltene Exponate. Nach Erlangung der Unabhängigkeit haben die Litauer alles, was völkischen Wert hatte und was von der Vergangenheit und den Kämpfen zeugen konnte, gesammelt und nach



Valstybės Teatro rūmai. — Édifice du Théatre d'État. — Gebäude des staatlichen Theaters.

Rekonstrukt. Songaila ir Dubeneckis

Šis trumputis straipsnelis vos prabėgamai tegalėjo pažymėti tas šviesos versmes, iš kurių gauna gajumo visas kultūrinis Kauno ir visos Lietuvos gyvenimas. Šiame leidinyje nėra vietos leistis į amžių glūdumas, kada laisva Lietuva ir Kaunas tvarkė patys savo gyvenimą ir plačiau priminti tą skaudžią mūsų tautos praeitį, kuri tamsybėje laikė ištisus šimtmečius mūsų tautą, neduodama tautos dvasiai laisvai pasireikšti.

Iki Liublino Unijos 16 šimt. Kaune maža tebuvo svetimos įtakos. Po Liublino Unijos, susigiminiavus lietuviams su lenkais, Kaune pradedama jausti lenktynės dvasia. 17 amž. Kaune apsigyveno daugiau vokiečių, vėliau rusų įsigalėjimas ir priespauda paliko gilias tamsias dėmes Kauno gyvenimui, kurias šiandien naujos kauniečių kartos išperka uoliai

mère et d'enfant, Pédagogique, Musée de Vaižgantas, Musée Zoologique etc. Grand activité culturelle dans la vie de Kaunas est apportée par les organisations diverses qui sont crées par divers fondement. Elles ont toutes les buts nobles de la gloire et de la prosperité nationale et chacune d'elle par les conférences, cours, recréations culturelles, pas le sport preparent et élèvent ses membres à la vie, en faisant d'eux les habitants de Kaunas avec plus de clairvoyance et d'instruction.

Ce court article, à peine passagèrement, a pu désigner, ces sources de lumière, d'où reçoit vivacite la vie culturelle de Kaunas et de toute la Lithuanie. Dans cette édition il manque de place pour se lancer dans les ombres du passé, lorsque la Lithuanie libre et Kaunas arrangèrent par eux même sa vie, et de men-

Kaunas gebracht. Alle diese Werte sind jetzt im Museum Vytautas des Großen aufgestellt; in denselben Räumen ist auch das Kriegs- und Kulturmuseum untergebracht worden.

Außer diesem großen Museum gibt es in der Stadt eine Anzahl von Spezialmuseen, wie zum Beispiel: die Museen für Kirchenkunst, Botanik, Zoologie, für Mutter und Kind, für Pädagogik und schließlich das „Vaižganto"-Museum.

Eine große Anzahl von Organisationen, die aus verschiedenen Erwägungen ins Leben gerufen wurden, haben das kulturelle Leben der Stadt wesentlich bereichert. Alle diese Organisationen haben das Ziel der Erhaltung des Wohlergehens und der Ehre des Volkes. Eine jede dieser Organisationen versucht durch Vorlesungen, Unterricht, kulturelle Vergnügungen und Sport ihre Mitglieder fürs Leben zu erziehen und auf diese Weise den Bürgern der Stadt eine bessere Bildung zu gewährleisten.



Vytauto Didžiojo Muziejus.

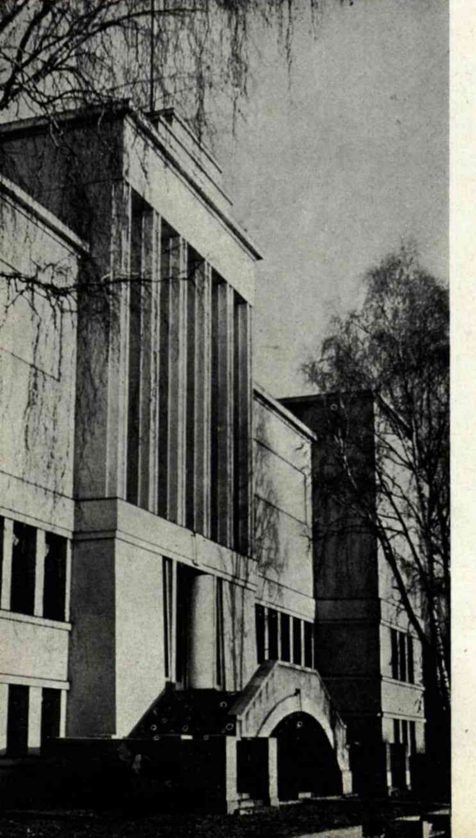
Musée du Vytautas le Grand.

Das Museum Vytautas des Großen.

arch. R. Reisonas

dirbdamos. Visas kultūrinis Kauno gyvenimas yra jaunas, kaip jauna yra atgimusi laisvoji Lietuva. Kada kitos tautos, turėdamos laisvas rankas, kūrė ir gilino savo kultūrą

Vytauto Didžiojo Muziejus.
Vue partielle du Musée de Vytautas le Grand.
Teilansicht des Muzeums Vytautas des Großen.



R. Reisonas

tionner ce douleureux passé de notre nation qui les longues siècles a gardé dans les tenèbres notre nation en empêchant à l'esprit national de s'exprimer plus librement.

Jusqu'à l'Union de Liublin au XVIe siècle il n'y avait que très peu d'influence étrangère. Après l'Union de Lublin, en s'alliant en relations de famille avec les Polonais, on commençe à sentir à Kaunas l'esprit polonais. En XVIIe siècle un nombre plus grand d'allemands vint de s'installer à Kaunas, plus tard le pouvoir russe et l'oppression ont laissé de taches obscures dans la vie de Kaunas, lesquelles sont rachetées aujourd'hui du part de nouvelles générations par un travail ardu. Toute la vie culturelle de Kaunas est jeune, de même que la Lithuanie libre reconstituée. Lorsque les autres nations, ayant mains libres, ont pu créer et approfondir leur culture dans le domaine des arts et des sciences, chez nous alors on avait l'esclavage. Toutefois, malgré toutes ces difficultés, l'esprit lithuanien à Kaunas flamma toujours en s'expriment par l'activité plus puissante parfois, à cause de quoi furent expatriés pas

Bis zur Union von Lublin im 16. Jahrhundert war in Kaunas fremder Einfluß nur wenig verspürbar. Nach dieser Union, als das litauische Volk mit den Polen in freundschaftliche Beziehungen trat, konnte man in Kaunas bald den polnischen Geist fühlen. Im 17. Jahrhundert kamen mehr Deutsche nach Kaunas. Später, als die Russen die Sieger blieben, haben sie durch ihre Herrschaft viele schmerzliche Denkzettel den Einwohnern der Stadt hinterlassen. Die trüben Erinnerungen können nur allmählich durch die wirkungsvolle Arbeit der heutigen Jugend verwischt werden. Das gesamte Kulturleben der Stadt ist so jung wie die Unabhängigkeit des neuerstandenen Litauens. Zu der Zeit, als andere Völker in voller Freiheit ihre nationale Kultur durch eifriges Schaffen haben konnten, mußten wir schwere Knechtschaft ertragen. Jedoch ungeachtet all der Schwierigkeiten und all der Anstrengungen, Kaunas zu rußifizieren, war der litauische Geist in Kaunas nie erstorben, ja er hat sich oft sehr rege gezeigt, sodaß mancher gute Litauer in die Verbannung gehen mußte. Von der Zeit an, als der Druck von litauischen Büchern und Zeitungen verboten wurde, war Kaunas das Zentrum der geheimen Bücheragenten, die die Presse, die fast ausschließlich in Preussen gedruckt wurde, nach Kaunas brachte

mokslo ir meno srityse, pas mus tada buvo vergija. Tačiau, nežiūrint tų sunkių aplinkybių, lietuvybės dvasia Kaune vis teberuseno, kartais apsireikšdama smarkesniu veikimu, dėl kurio ne vienas lietuvis buvo ištremtas. Nuo pat spaudos draudimo pradžios Kaunas buvo knygnešių centras, per kurį ėjo Prūsuose gaminama spauda į visą Lietuvą. 19 amž. Mickevičiui, Baranauskui, Maironiui, Kudirkai, Basanavičiui stipriau pajudinus tautinę sąmonę ir iškovojus kiek daugiau teisių, Kaune steigiama daugiau slaptų ir viešų lietuviškų draugijų ir kauniečiai pradeda daugiau judėti, kol pagaliau Didysis karas atneša Kaunui ir visam kraštui laisvę.

Šiandien, jau po tų 20 Nepriklausomo gyvenimo metų, Kaunas gali pasidžiaugti savo laisvėje pasiektais laimėjimais. Meksfaltuotos gatvės, daugelis naujų moderniškų pastatų, mokyklos, universiteto rūmai, šviesūs laisvų kauniečių veidai, lietuviška nuotaika labai skiria dabartinį Kauną nuo to, kuris niūriai stūksojo prieš 20-tį metų.

Taip sparčiais žingsniais pirmyn žengiantis Kaunas duoda tvirtų vilčių, kad jis pavys savo kaimyninių Europos valstybių didesnius miestus, nuo kurių jis buvo atsilikęs dėl nelemtos mūsų istorijos.

mal de lithuaniens. Depuis le commencement de la prohibition de la presse, Kaunas fut le centre d'introducteurs de livres prohibés, par lequel entrait la presse preparée en Prusse pour toute Lithuanie. Au XIX[e] siècle après avoir donné un essor plus vigoureux à la conscience nationale par Mickevičius, Baranauskas, Maironis et Kudirka et Basanavičius et après avoir acquis un peu plus des droits, on commença, a créer quelque sociétés lithuaniennes, franches et clandestines et Kaunas commence à montrer plus d'animation, lorsque enfin la Grande Guerre apporte la liberté pour Kaunas et pour tout le pays.

Aujourd'hui n'est que après 20 ans de la vie indépendante, Kaunas peut jouir des conquêtes vaincues en sa liberté. Les rues mexfaltées, nombreux édificies modernes, écoles, l'Université, les visages sereins de sobres lithuaniens font l'énorme différence de Kaunas actuel de celui qui gissait sombre avant 20 ans.

Progressant si rapidement, Kaunas offre des grands espoirs de pouvoir régagner les plus grandes villes des pays de ses voisins en Europe, des quels il était arriéré pour des raisons de notre néfaste histoire.

und von hier aus ins Land weiter beförderten.

Als im 19. Jahrhundert Männer wie Mickevičius, Basanavičius, Maironis, Kudirka und Baranauskas durch ihr Wirken und Schaffen dem nationalen Geist einen neuen Ansporn gaben, werden in Kaunas mehrere geheime und öffentliche Verbände gegründet, die von der Stadt aus ihren Einfluß im Lande ausübten. Endlich brachte der Weltkrieg dem Staat und der Stadt die Freiheit.

Heute, nach 20 Jahren der Unabhängigkeit, kann Kaunas sich rühmen, viele Schwierigkeiten überwunden zu haben. Die mexfaltierten Straßen, die vielen modernen Bauten, die Schulen, die Räume der Universität Vytautas des Großen, die offenen Gesichter der Einwohner, der litauische Geist zeigen deutlich den Unterschied der Gegenwart von der Vergangenheit, die so finster und drückend für die Stadt war. Doch jetzt schreitet Kaunas sicheren Schrittes vorwärts und gibt Anlaß zur Hoffnung, daß in Zukunft die größeren Städte der Nachbarstaaten eingeholt werden können; Kaunas war ja durch die Tragik der Geschichte unseres Landes so zurückgeblieben.

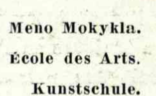


Karininkų Ramovės rūmai.

Édifice du casino des officiers »Ramovė«.

Die Räume des Offiziers-Kasinos »Ramovė«.

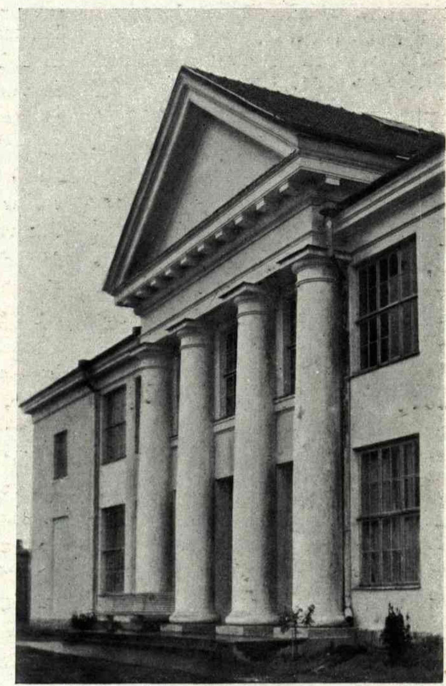
arch. St. Kudokas



Meno Mokykla.

École des Arts.

Kunstschule.



arch. Dubeneckis

Kauno Miesto S-bės pradžios mokykla J. Jablonskio vardu.

École primaire de nom de J. Jablonskis.

Die Volkschule J. Jablonskis.



arch. Ant. Jokimas



Vinco Kudirkos pradžios mokykla.

École primaire du nom de Vincas Kudirka.

Die Volkschule Vincas Kudirka.

arch. Ant. Jokimas

Socialinė pagalba Kaune.

Vargan patekusiems žmonėms pagalbą teikti Lietuvos įstatymai įpareigoja vietos gyventojus per vietos savivaldybes. Kauno mieste tą pagalbą teikia Kauno Miesto Savivaldybė, labadrių dr-jos ir dalinai kitos įstaigos ir pavieniai asmenys. Einant K. M. S. atitinkamais nuostatais Kauno gyventojai (gimusieji ar nemažiau 3-ju metų be pertraukos išgyvenusieji), kurie negali užsidirbti ar pelnyti pragyvenimo minimumą, gali gauti iš K. M. S-bės atitinkamų skyrių reikiamos pašalpos — darbą, gydymą, maisto, drabužių, išlaikymą įstaigose (prieglaudose) ir kit. K. M. S. vykdydama socialinę pagalbą laiko savo uždaviniu surasti galimybę ar pagelbėti pačiam pagalbos reikalingam, ar jo šeimai ant kojų atsistoti. Dėl to šelpimo formos taikomos tokios, kad jos nebūtų aliuzija į nepelnytą pensiją ar premiją, o tik būtų priemonė galintiems vėl ūkiškai savarankiškai gyventi be kitų pagalbos; našalaičiai, paliegėliai ir kit., kurie patys negeba savarankišaki gyventi išlaikomi pilnai, kol to reikalingi.

Tad visų pirma, galintieji dirbti aprūpinami darbu tarpininkaujant K. M. S-bės darbo biržai, o jei tokių neužtenka, duodama darbai paruošti pačios savivaldybės. Be to, aprūpinama darbo įrankiais, medžiaga ir visu tuo ko reikalinga, kad galėtų įsikurti ir iš savo uždarbio pragyventi.

Šeimos nariai, kurie dėl fizinių ar dvasinių trukumų, ar nepagydomos ligos yra tokiu dideliu apsunkinimu šeimai, kad ji negali normaliai gyventi, paimama globoti atitinkamosna globos įstaigosna išlaikyti.

Pašalpos taikomos individualiai atskiriems asmenims ir šeimoms. Šeimoms, kurios nesugeba ūkiškai tvarkytis skiriama kuratoriai-patronai, kuriu darbas laikomas geradarybe ir neapmokamas.

Kad blogos valios žmonės neišnaudotų įstaigų ir labdarių, K. M. S-bė turi beturčių registrą (kartotekos sistemos) kur gauna informacijų suinteresuotos įstaigos ir šelpėjai.

Kontaktui tarp soc. pagalbą teikiančių įstaigų ir labadarių dr-jų palaikyti ir bendriems reikalams aptarti prie K. M. S. yra Socialinės Globos Komitetas, kuriam vadovauja Soc. Apsaugos skyriaus vedėjas. Šis komitetas yra patariamuoju organu

Assistance sociale à Kaunas.

Les lois lithuaniennes imposent habitants locaux d'assister les indigents tombés dans la misère. Dans la ville de Kaunas, cette assistance est accordée par la Municipalité, par les organisations de bienfaisance et aussi par les autres institutions ainsi que par les particuliers. En vertu des réglements appropriés de la Municipalité de Kaunas (qui sont nés à Kaunas et ceux qui habitent au-moins de 3 ans à Kaunas) et qui ne sont pas en pouvoir de gagner leur vie, reçoivent l'assistance nécessaire de part de la Municipalité — travail, secours médical, nourriture, habits, l'entretien aux institutions (asiles — orphelinats) etc. La Municipalité de Kaunas en exécution de l'assistance sociale, a pour son devoir de trouver le moyen d'assister et de venir en aide à celui qui est nécessaire d'assistance ou à sa familie, afin de les mettre sur pieds. À cet fin, les formes d'assistance ne sont pratiquées que telles qui ne pourraient être allusion à la pension ou prime non meritées et qui ne seraient que le moyen de vivre de nouveau indépendants économiquement sans aide d'autrui; les orphelins infirmes et autres, qui ne sont pas capables de vivre indépendants, sont pleinement entretenus tant qu'ils sont en nécessité.

Tout en premier lieu alors, ceux qui peuvent travailler reçoivent du travail par l'intermédiaire de la Bourse municipale du travail et n'ayant pas en suffisance du travail, on pourvoit du travail préparé par la municipalité même. En outre, on pourvoit des instruments du travail, matériel et tout ce qui est nécessaire pour pouvoir commencer à gagner honnêtement sa vie.

Membres de familles, qui par suite de défectueusité physique ou mentale ou d'une maladie inguérissable sont un fardeau pénible pour la famille, de sorte qu'elle n'est pas en pouvoir de vivre normalement, sont pris en assistance aux institutions appropriées, pour les entretenir.

Les subventions sont accordées individuellement aux particuliers et aux familles. Les familles, qui ne sont pas aptes de s'arranger économiquement par eux mêmes, sont sous les auspices des curateurs — patrons dont le travail est considéré en qua-

Die soziale Fürsorge der Stadt.

Die Gesetze Litauens machen es der Stadtverwaltung zur Pflicht, für die in Not geratenen Mitmenschen Sorge zu tragen. In Kaunas tut das die Stadtverwaltung, mehrere Verbände für soziale Hilfe und zum Teil andere Behörden und auch einzelne Personen. Laut entsprechender Verordnung der Stadt können die Einwohner der Stadt (d. h. die in Kaunas geboren sind und die nicht weniger als 3 Jahre ihren ständigen Wohnsitz in der Stadt haben), die keine Möglichkeit haben, so viel zu verdienen, daß sie das Lebensminimum erreichen, durch eine entsprechende Abteilung der Stadtverwaltung die nötige Unterstützung erhalten, und zwar: Arbeit, ärztliche Pflege, Nahrung, Kleidung, Unterbringung in Fürsorgeanstalten und anderes mehr. Bei der Ausübung der sozialen Beihilfe bemüht sich die Stadtverwaltung, der notleidenden Person oder Familie tatkräftig zur Seite zu stehen. Deshalb ist die Art der Unterstützung eine solche, daß der Gedanke an ein unverdienten Gehalt oder Prämie nicht aufkommen kann. Es soll nur ein Mittel sein, dem Notleidenden soweit aufzuhelfen, daß er weiterhin selbständig leben könnte, ohne fremde Hilfe in Anspruch zu nehmen. Waisenkinder, Kranke u. s. w., die keinerlei Möglichkeit besitzen, ein selbständiges Leben zu führen, bekommen, so lange sie es nötig haben, vollen Unterhalt.

So wird in erster Linie den arbeitsfähigen Personen Arbeit durch die Arbeitsbörse der Stadtverwaltung vermittelt; wenn das nicht reicht, so gibt die Stadtverwaltung von sich aus Arbeit. Außerdem gibt die Stadtverwaltung Arbeitswerkzeuge, Material und alles andere was nötig ist, daß der Arbeiter sich den Lebensunterhalt verdienen könne.

Die Familienmitglieder, die irgendwelche körperliche oder geistige Defekte haben, oder an einer unheilbaren Krankheit dahinsiechen und dadurch eine untragbare Bürde der Familie werden und ihr die Möglichkeit nehmen, ein geordnetes Leben zu führen, werden in besondere zu dem Zwecke errichtete Institutionen (Asyle, Krankenhäuser etc.) auf Kosten der Stadt aufgenommen.

Unterstützung wird einzelnen Personen oder auch ganzen Fami-



Vytauto Didžiojo Universiteto, akių, ausų ir nosies ligų klinika.

Clinique ophtalmologique, des oreilles, du nez et de la gorge de l'Université de Vytautas le Grand.

Die Augen-, Ohren- und Nasen-Klinik.

arch. V. Liandsbergis

šalpos darbe ir Soc. Apsaugos Departamento Direktoriui.

1936 m. Darbo Birža tarpininkaudama surado darbo 2.489, prie K. M. S. darbų teko duoti darbo 3.380 asmenų. Iš visų darbo ieškančių darbu buvo aprūpinta 93,7%.

Kadangi šale nedarbo, nesveikata yra dažniausia neturto priežastis, tai kova su susirgimais ir gydymas K. M. S. laikoma pirmaeile ir būtiniausia pašalpos forma.

Einant įstatytais, bemaž visi miestų darbininkai privalo būti apdrausti ligonių kasose, o pramonės ir statybos bei transporto dar ir nelaimingų atsitikimų kasose. Ligonių kasose nedraudžiami tik etatiniai valstybės įstaigų valdininkai ir tarnautojai ir darbininkai tų įstaigų, kurios iš savo kasų teikia gydymo

lité de bienfaisance et sans appointement.

Pour que les gens de mauvaise volonté n'abusent pas les institutions et les organisations de bienfaisance, la Municipalité de Kaunas possède un régistre des indigents (système de cartothéque) où peuvent se renseigner les institutions intéressées et les assistants.

Pour maintenir le contact entre les institutions d'assistance et les organisations de bienfaisance et pour consulter les causes communes, près de la Municipalité de Kaunas il existe un comité de l'Assistance sociale qui est dirigé par le Chef du service d'assistance sociale. Ce comité est un organ consultatif dans l'œuvre de l'assistance et se trouve

lien gewährt. Familien, die selbst nicht im Stande sind, in normalen Verhältnissen zu leben, wird ein Korator-Patron beigegeben, was als Ehrenamt dient und nicht bezahlt wird.

Damit Personen die Wohlfahrtsämter nicht böswillig ausnützen können, führt die Kaunaer Stadtverwaltung ein genaues Verzeichnis (Kartotheksystem) der Mittellosen; hier kann den Behörden und Wohlfahrtsvereinen genaue Information erteilt werden.

Um den Kontakt zwischen den Wohlfahrtsbehörden und den sozialen Vereinen zu wahren und um gemeinsame Fragen in enger Mitarbeit lösen zu können, ist in der Stadtverwaltung zu dem Zwecke das Komitee für soziale Wohlfahrt gegründet



Vaikų ligoninė.

Clinique pour les enfants.

Kinderklinik.

arch. V. Liandsbergis

sąlygas nemažesnes už ligonių kasų.

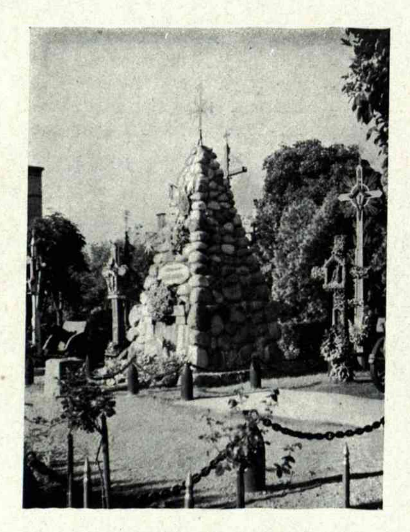
Kad medicinos pagalba būtų visiems prieinama, K. M. S-bė laiko 4 rajonines ir vieną centrinę (specialistų) ambulatoriją, dantų gydymo kabinetą ir specialias kovai su plaučių ligomis ir veneros ligomis ambulatorijas, kuriuose kiekvienas žmogus už 1 litą gauna gydytojo patarimą, chirurginę pagalbą ir kitus ambulatorinio gydymo veiksmus; už gydytojo vizitą namuose mokama 2 litai.

Motinoms su kūdikiais 4 sveikatos centruose konsultacijos teikiama nemokamai. Pradžios mokyklų mokinių sveikatą prižiūri mokyklų sveikatos centras. Mokiniai ambolatorinį gydymą ir vaistus iš K. M. S. vaistinės gauna nemokamai.

Sergantieji aštriomis apkrečiamomis ligomis, veneros ligomis, ir beturčiai su atitinkamais leidimais gydomi nemokamai.

Sergančius namuose, motinas su kūdikiais iki 1 metų, tbc. ligonius namuose vizituoja gailestingos seserys, kurios žiūri netik sveikatos ir higienos reikalų, bet yra sykiu ir tų šeimų kuratoriais.

Stacionariniam gydymui K. M. S. įstaigų nelaiko, o savo lėšomis gydytinus ligonius, pagal reikalą, siunčia į valstybės, draugijų ir privačių asmenų laikomas gydymo įstaigas ir moka už išbūtas dienas, gydymo veiksmus ir vaistus.



Žuvusiems dėl Lietuvos laisvės paminklas Vytauto Didžiojo Muziejaus sodnelyje.

Les monument des tombés pour l'Indépendance de la Lithuanie.

Das Denkmal für die Gefallenen im Freiheitskampf im Garten des Museums Vytautas des Großen.

sous les ordres du Directeur du Département de Prévoyance sociale.

En 1936 le Bureau du travail par son intermédiaire a trouvé du travail aux 2.489 pers., auprès de la municipalité de Kaunas on a du donner de travail aux 3.380 pers. En nombre total on a pourvu du travail 93·7% chômeurs en quête du travail.

Étant donné qu'à côté du sans travail, la maladie est la cause principale de la misère, la lutte contre les maladies et le traitement de malades par la Municipalité de Kaunas est considéré comme forme d'assistance de première ordre et d'importance.

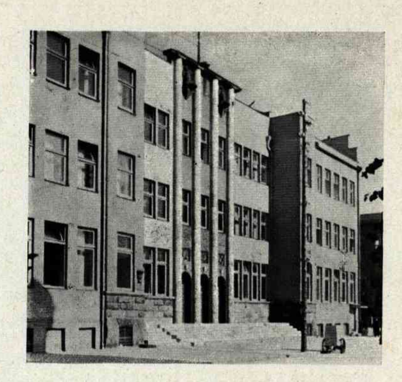
En vertu des lois, presque tous les ouvriers des villes sont obligatoirement assurés aux caisses de malades, et les ouvriers de l'industrie, de construction et du transport sont assurés aux caisse des accidents de malheur. Aux caisses de malades ne sont assurés que les employés budgetaires des institutions d'État, fonctionnaires, employés et les ouvriers de ces institutions qui fournissent de part de ses caisses les mêmes conditions de traitement que les caisses de malades.

Pour rendre assistance médicale accessible à tous, la Municipalité de Kaunas entretient 4 ambulances de rayons et 1 ambulance centrale (des spécialistes), cabinet dentaire et 2 ambulances spéciales pour la lutte contre les maladies pulmonaires et maladies vénériennes où chacun, pour 1 litas, reçoit consultation médicale, assistance chirurgique et autre assistance du tratement d'ambulance; pour la visite du médecin à domicile on a la taxe de 2 litas.

Aux mères avec enfants, la consultation gratis est accordée dans les 4 centres de santé. La santé des élèves des écoles primaires est surveillée par le centre de santé des écoles. Les élèves reçoivent le traitement d'ambulance et les médicaments gratis de la Municipalité de Kaunas.

Les malades de maladies contagieuses aiguës et de maladies vénériennes et les indigents sont traités aux frais de la municipalité par des autorisations spéciales. Les malades à domicile, les mères avec les enfants au-dessous d'un an, les malades de tbc. sont visités à domicile par des sœurs de charité, qui surveillent non soulement les besoins de santé et d'hygiène, mais sont aussi en même temps curatrices de famille.

Pour le traitement stationnaire la



Valstybės Draudimo Įstaigos rūmai.

Édifice d'Institution d'État des assurances.

Das Gebäude des staatlichen Versicherungsamtes.

arch. A. Gordevičius

worden; Vorsitzender dieses Komitees ist der Chef der sozialen Abteilung der Stadtverwaltung. Dieses Komitee steht mit Rat den Wohlfahrtsorganisationen und dem Direktor des Departements für soziale Hilfe zur Seite.

Im Jahre 1936 haben durch Vermittlung der Arbeitsbörse 2489 Arbeiter -innen Beschäftigung gefunden. Die Stadtverwaltung selbst gab 3380 Personen Arbeit. Im allgemeinen konnten 93,7% Arbeitssuchende befriedigt werden.

Da neben Arbeitslosigkeit meistens Krankheiten der Grund für Armut ist, wird der Kampf gegen Erkrankungen von der Stadtverwaltung mit allen Mitteln geführt. Die Form der kostenlosen Krankenbehandlung wird mit als wichtigste Unterstützung für die Notleidenden angesehen.

Auf Grund der Gesetze müssen alle Arbeiter der Stadt pflichtgemäß in der Krankenkasse registriert sein; die Industrie-, Bau- und Transportarbeiter dagegen werden auch noch in die Kasse für Unfälle eingetragen. Die Beamten der staatlichen Behörden, Angestellte und Arbeiter von Unternehmen, die eine eigene Krankenversicherung haben, die keine schlechteren Bedingungen als die staatliche Krankenkasse gewährt, sind an letzterer nicht beteiligt.

Damit die medizinische Hilfe allen leicht erreichbar wäre, erhält die Stadtverwaltung eine Reihe von Distriktsambulatorien, ein Zentralambulatorium (Spezial-Ärzte), ein zahnärztliches Kabinet und ein Ambulatorium, das speziell für den Kampf gegen Geschlechts- und Lun-

Be minėtų savo gydymo įstaigų, K. M. S. subsidijuoja gydymo įstaigas laikančias draugijas. Draugijos išlaiko Kaune 2 motinoms ir vaikams sveikatos centrus, 4 tbc. sanatorijas, 4 ligonines, 1 pradžios mokyklos vaikams sveikatos centrą ir pagelbinių sveikatos įstaigų prie prieglaudų ir internatų. Be to, dr-jos laiko gailestingų seserų ir akušerių kursus, motinos ir vaiko (sykiu ir socialinį), musėjų, priešvedybinį, sveikatos konsultacijos (nemokamai) punktą ir t. p. įstaigas.

Valstybė Kaune turi karo ligoninę ir universiteto klinikas, kurioms statoma nauji rūmai. Privatūs asmenys (gydytojai), laiko apie lo mažesnių ligoninių.

Šale aprūpinimo gydymu, K. M. S. didžiausį dėmesį kreipia į vaikų globą. Motinoms su kūdikiais iki 1 metų per tam tikrą patronatą duodama speciali pašalpa. Jei tėvai išeina į darbą ir nėra kam vaikų prižiūrėti, jie talpinami į darželius. K. M. S. laiko 2 darželius. Viso mieste yra 39 darželiai (vasarą aikštelės) su vidut. 1.500 vaikų. K. M. S. siųsdama vaikus į dr-jų darželius



Valstybinis Veterinarijos Bakteriologijos Institutas. Vestibiulis.

Vestibule de l'Institut vétérinaire et de bactériologie.

Das Vestibul des staatlichen. Veterinär-Bakteriologischen Instituts.

Municipalité de Kaunas n'entretient pas des établissements, mais envoit à ses frais les malades nécessaires du traitement, d'après les cas de cause, aux établissements sanitaires d'État, des organisations ou des personnes privées en retribuant pour les journées de séjour, l'assistance médicale et les médicaments.

Outre ses propres établissements de santé publique, la Municipalité de la ville de Kaunas donne du subside aux organisations qui entretiennent les établissements sanitaires. Les organisations entretiennent à Kaunas 2 centres de santé aux mères et enfants, 4 sanatoriums de tbc., 4 hôpitaux, 1 centre de santé aux élèves des écoles primaires et les institutions auxiliaires auprès des orphelinats et d'asiles. En outre, les organisations préparent les cours aux sœurs de charité et aux sages-femmes, ont un musée de mère et d'enfant (qui est en même temps un musée social), le poste de consultation (gratis) sanitaire avant le mariage et des autres institutions similaires.

L'État possède à Kaunas l'hôpital militaire et les cliniques universitaires, aux quelles on fait éléver un édifice spécial. Les personnes privées (médecins) entretiennent une dizaine des hôpitaux, moins grands.

À côté du traitement médical, la Municipalité de Kaunas est très attentive à l'assistance des enfants. Aux mères avec des enfants au-dessous d'un an, pendant un certain temps, par l'intermédiaire d'un certain patronnat, une assistance spéciale est accordée. Si les parents sortent au travail et on n'a personne à surveiller leurs enfants, ils sont placés dans les jardins d'enfants. La Municipalité de Kaunas entretient 2 jardins. En tout à Kaunas existent 39 jardins d'enfants (cours de recréation) avec le nombre moyen de 1500 enfants. La Municipalité de Kaunas en faisant envoyer les enfants aux jardins ne paie que pour leur entretien à raison de 7 litas par mois.

Les enfants des écoles primaires des parents indigents sont assistés par des articles d'enseignement, habits et le déjeuner (lait et gros pain de froment). À l'heure actuelle sont nourris environs 3000 enfants et on a délivré env. 1.000 paires de chaussures et 500 pardessus. On dépense pour ces besoins env. 60.000 litas.

Pendant les vacances d'été les enfants de santé non robuste sont envoyés dans les colonies et chez les

genkrankheiten angegliedert ist. In diesen Institutionen kann ein jeder für einen Lit ärztlichen Rat, chirurgische Hilfe und andere Heilverfahren erhalten; für den Fall eines Besuches des Arztes zu Hause werden 2 Lit gefordert.

Für Kinder und Mütter sind speziell 4 Konsultationspunkte in der Stadt eingerichtet worden, in denen die Patienten unentgeltlich empfangen werden. Den Gesundheitszustand der Volksschulen kontrolliert das zentrale Gesundheitsamt der Schulen. Die Schüler erhalten unentgeltlich ärztliche Behandlung und Medizin aus der Apotheke der Stadtverwaltung.

Personen, die an schweren ansteckenden Krankheiten leiden, und Mittellose, die eine entsprechende Erlaubnis haben, werden völlig unentgeltlich behandelt und nach Möglichkeit geheilt.

Kranke, die zu Hause das Bett hüten müssen, Mütter mit Kindern bis zum ersten Lebensjahr und an Tuberkulose Leidende werden von Krankenschwestern besucht, die nicht nur darauf achten, daß den hygienischen Forderungen nachgekommen wird, sondern sie erfüllen zugleich auch die Pflichten eines Fürsorgers (Kurators) dieser Familie.

Die Stadtverwaltung selbst unterhält keine Krankenkasse, sie schickt im nötigen Falle erkrankte Personen in die Staats- oder Privatkliniken und bezahlt nachträglich für die Behandlung, Medizin und versäumte Zeit des Kranken.

Außerdem läßt die Stadtverwaltung denjenigen Organisationen, die Heilstätten unterhalten, materielle Unterstützung zuteil werden.

Solche wohltätige Vereine haben in Kaunas 2 Zentren für medizinische Behandlung von Müttern und Kindern, 4 Sanatorien für tuberkulose Kranke, ein ärztliches Zentrum für Schüler der Volksschulen und außerdem noch medizinische Ämter für Asyle und Internate. Solche Verbände sorgen dafür, daß Krankenschwestern und Hebammen ausgebildet werden; auch wird ein Museum für Mutter und Kind (zugleich auch soziales), ein Konsultationspunkt für Personen, die die Ehe eingehen wollen, unterhalten u. a. m.

Staatlich sind in Kaunas die Universitäts- und Militärklinik; erstere ist noch im Bau. Namhafte Ärzte haben in der Stadt etwa 10 Privatkliniken. Neben medizinischer Hilfe trägt die Stadt besonders Sorge für

moka tik už jų maitinimų po 7 lit. mėn.

Prad. mokyklų neturtingų tėvų vaikai-mokiniai šelpiami mokslo priemonėm, drabužiais ir priešpiečiais (pienu ir ragaišiu). Šiuo metu maitinima apie 3.000 vaikų ir išduota apie 1.000 batukų ir 500 paltukų. Šiam reikalui išleidžiama apie 60.000 litų.

Vasaros atostogų metu silpnos sveikatos vaikai gabenama į kolonijas ir pas ūkininkus klimatiniam gydymui ir poilsiui. 1937 m. buvo išsiųsta apie 2.000 vaikų.

Gausios šeimos, kurioms nepavyksta nė už pinigus susirasti privačiuose namuose butą, laikomos K. M. S. taip vadinamose butų, kolonijose, viso 105 šeimos, bet stengiamasi jas apgyvendinti privačiuose butuose, nes pastebėta, kad neturtėliai gyvendami su neturtėlisis sunkiau sugeba grįšti į savarankų ūkišką gyvenimą.

Savo prieglaudų vaikams K. M. S. nelaiko ir prieglaudų reikalingus



Teisingumo Ministerija. — Ministère de la Justice. — Das Justizministerium.

arch. Edmund Fryk

paysans pour la cure climatérique et pour le repos. En 1937 il a été envoyé env. 2000 enfants. Les familles nombreuses, qui ne parviennent à se trouver le logement même pour l'argent, sont entretenues dans les logements municipaux (colonies de logements),. en tout 105 familles, mais on a l'intention de les loger dans les logements des maisons privées, vu qu'on a constaté que les indigents, en séjournant avec les indigents, reviennent moins facilement à la vie indépendante économique.

La municipalité de Kaunas n'entretient pas de ces propres orphelinats et ceux qui sont nécessaires d'asile, elle les place dans les orphelinats entretenus par les organisations. Pour leur entretien on pay à raison de 1 litas par jour. En 1936 la Municipalité de Kaunas, à ses frais, avait aux orphelinats 154 enfants et dans les familles 7 enfants. Les organisations de bienfaisance entretiennent à ses frais un nombre égal d'enfants. Le Ministère de l'Intérieur avait env. 300 enfants de Kaunas envoyé par des organisa-

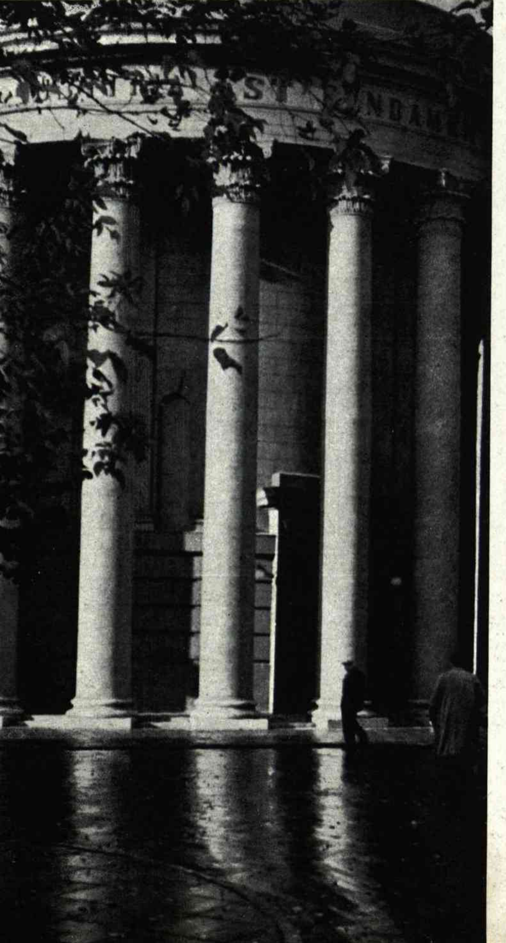
die Obhut der Kinder. Mütter mit Kindern bis zum ersten Lebensjahr wird eine besondere Unterstützung durch das Patronat gewährt. In den Fällen, wo die Eltern das Haus verlassen, um ihre Arbeitsstätte aufzusuchen, werden die Kinder in Kindergärten untergebracht. Die Stadtverwaltung selbst hat 2 solche Kindergärten eingerichtet. Im Großen und Ganzen gibt es in der Stadt 39 Kindergärten mit durchschnittlich 1500 Kindern. Im Falle, wenn die Stadtverwaltung von sich selbst aus Kinder in die Kindergärten von Wohlfahrtsvereinen schickt, bezahlt sie nur für die Kost des Kindes monatlich 7 Lit.

Kinder, die die Volksschule besuchen und deren Eltern mittellos sind, erhalten unentgeltlich Bücher, Hefte, Schreibzeug, Kleider und Frühstück (Milch und Weizenbrot). Zur Zeit werden auf diese Art ungefähr 3000 Kinder genährt; an Kleidern werden jährlich durchschnittlich 1000 Paar Schuhzeug und 500 Mäntel verteilt. Zu dem Zwecke werden jährlich ungefähr 60.000 Lit verausgabt.

In der Ferienzeit werden schwächliche Kinder aufs Land in Kolonien untergebracht oder zu einzelnen Bauern in Pflege gegeben. Im Jahre 1937 wurde etwa 2000 Kindern auf solche Weise ermöglicht, sich während der Ferien zu erholen.

Für kinderreiche Familien, denen es nicht sofort gelingt, gegen Bezahlung in Privathäusern Wohnung

Teisingumo Ministerija.
Ministère de la Justice.
Das Justizministerium.



arch. Ed. Fryk

vaikus talpina į draugijų laikomas prieglaudas. Už išlaikymą mokama po 1 litą dienai. 1936 m. K. M. S. s-ton prieglaudose buvo laikoma 154 v. ir šeimose už jų išlaikymą mokama už 7 vaiką. Labdarių dr-jos savo s-ton išlaiko dar antra tiek.

V. R. M-ja apie 300 Kauno vaikų, daugumoje pamestinukų yra atidavusi per spec. draugiją į šeimas į kaimus už atlyginimą auginti.

Seniams ir invalidams globoti K. M. S. laiko 2 priegaudas. Viena pereinama, iš kurios pensionieriai atiduodami globoti į dr-jų prieglaudas ir ūkius už atlyginimą 30 litų mėn. ir II-a ligonių pr. kurioje laikoma ir gydoma paliegėliai. Už slaugytinus pansionierius prieglaudoms mokama po 50 lt. mėn. Sergančius tbc. atvira forma sunkiai pagydomus K. M. S. atiduoda globoti ir gydo spec. prieglaudoje. Vidutiniai uždaroj globoj yra apie 500 asmenų.

Žiemos metu gausios vaikais šeimos gauna atskirą žiemos pašalpą pietumis, jų vertę pinigais, ar produktais. Vid. tam reikalui išleidžiama 50.000 litų.

Nuolatinėm ir kartinėm pašalpom per kuratorius ir tiesioginiai išmokama apies 50.000 litų.

K. M. S. vidutiniai globoja 2.000 šeimų (apie 5.000 asmenų) ir teikia darbą prie viešųjų darbų apie 4.000 asmenų išlaikančių šeimas. Šiems reikalams 1936 m. išleista: 1. vieš. darbams 1,756.467 — 2. gydymui 766.395 — ir 3. šelpimui 515.880 — viso 9,088.742 — litų, kas sudarė 26,7% K. M. S. biudžeto. Labdarių dr-jos Kauno beturčiams šelpti prėjusiais metais išleido arti milijono litų.

tions spéciales aux familles à la campagne pour les élèver aux frais de l'État.

Pour assister les vieillards invalides, la Municipalité de Kaunas entretient 2 asiles. Une asile est passagère, d'où les pensionnaires sont envoyés aux asiles des organisations et aux familles de paysans contre la retribution de 30 litas par mois et en II[e] asile d'infirmes où sont entretennus et traités les infirmes. Pour les pensionnaires nécessaires de soigner, on paie aux asiles 50 litas par mois. Les malades de tbc. sous la forme ouverte et qui sont difficiles à guerir, la Municipalité de Kaunas envoit soigner et les traite dans des asiles spéciales. Le nombre moyen dans l'assistance internée est de 500 personnes, env.

Pendant l'hivers les nombreuses familles reçoivent un subside spécial d'hiver pour le repas, son valeur en espèces ou en denrées est évaluée en moyenne 50.000 litas.

Pour les assistances permanentes ou temporelles on a dépensé directement et par les curateurs 50.000 litas env.

La Municipalité de Kaunas assiste env. 2000 familles (env. 5.000 pers.) et a accordé du travail auprès des travaux publics à 4000 pers. env. qui entretiennent les familles. Pour ces besoins en 1936 il a été dépensé:

1. pour les travaux publics . . . . 1,756.467·—
2. pour le traitement 766.395·—
3. pour l'assistance 515.880·—

total 3,088.742 litas, ce qui fait 26·7% du budget de la Municipalité.

Les organisation de bienfaisance pour l'assistance des indigents de Kaunas ont depensé env. 1 million de litas.

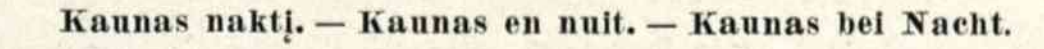
zu finden, werden von der Stadtverwaltung eigene Unterkünfte bereitgehalten; solche Familien gibt es im Augenblick 105. Jedoch macht man Anstrengungen, solche Familien lieber doch in Privathäusern unterzubringen, da die Feststellung gemacht worden ist, daß die mittellosen Familien, die in nahen Beziehungen zu anderen ebenfalls Notleidenden stehen, nur sehr schwer sich wirtschaftlich unabhängig zu machen vermögen.

Durch Vermittlung des Innenministeriums werden etwa 300 Kinder, meist Waisen und Findlinge, in Bauernfamilien untergebracht; für den Unterhalt kommt natürlich das Ministerium auf.

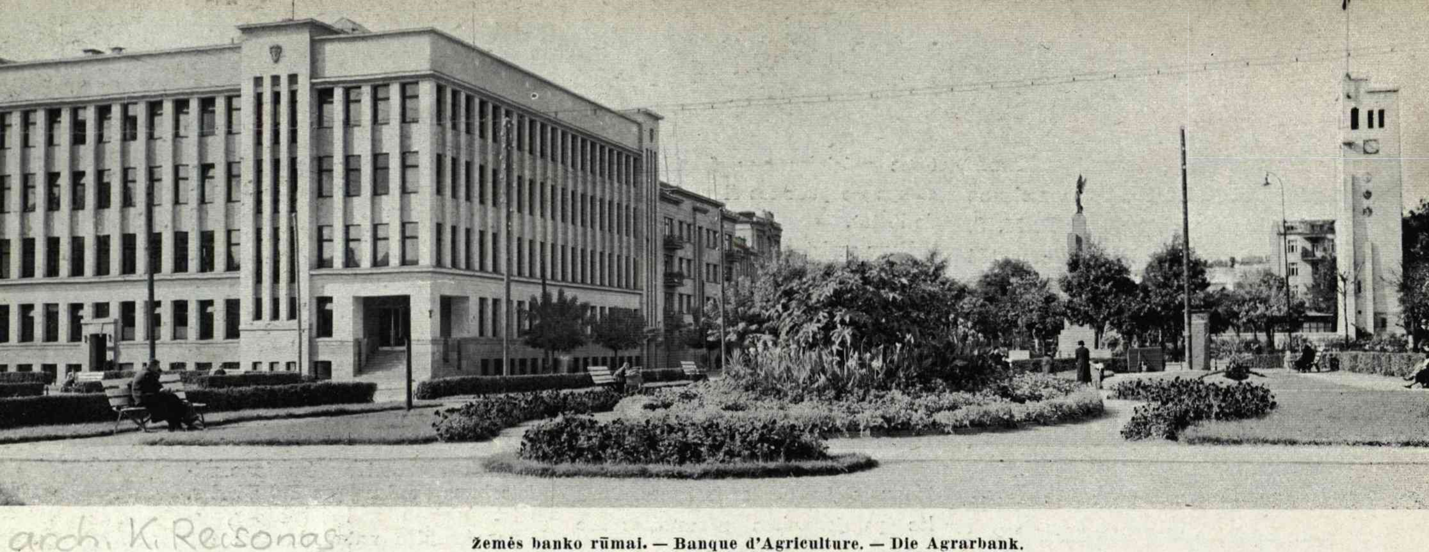
Die Stadtverwaltung unterhält für altersschwache Personen und Invalide 2 Heime. Das eine ist für kürzeren Aufenthalt der Bedürftigen vorgesehen, denn sie werden gewöhnlich von hier aus an die Fürsorgehäuser von Wohltätigkeitsvereinen abgegeben oder bei Bauern gegen ein Entgelt von 30 Lit monatlich untergebracht. Im zweiten Heim halten sich die Invaliden und andere schwachen Personen eine längere Zeit auf; hier werden sie verpflegt und medizinisch behandelt. Dem Fürsorgeheim der sozialen Vereine wird für die behandlungsbedürftige Person je 50 Lit. monatlich gezahlt. Die Stadtverwaltung gibt an offener Tuberkulose erkrankte notleidende Personen in spezielle Heime ab, wo ihnen eine entsprechende Behandlung zuteil kommt. Durchschnittlich sind in fester Obhut etwa 1200 Personen.

Die Kaunaer Stadtverwaltung unterstützt gewöhnlich bis zu 2.000 Familien (5000 Personen) und beschäftigt bei öffentlichen Arbeiten etwa 4.000 Personen, die ihre Familien zu versorgen haben. Zu dem Zwecke wurden im Jahre 1936 verausgabt: 1. für öffentliche Arbeiten 1,756.467 Lit, 2. für Heilung 766.395 Lit, 3. für Unterstützungen 515.880 Lit. — im ganzen also 3,088.792 Lit, was 26·7% des Etats der Kaunaer Stadtverwaltung ausmacht.

Die Wohlfahrtsvereine haben 1933 etwa 1,000.000 Lit ausgegeben.


Kaunas naktį. — Kaunas en nuit. — Kaunas bei Nacht.





arch. K. Reisonas

Žemės banko rūmai. — Banque d'Agriculture. — Die Agrarbank.

Kauno statyba.

Kauno atstatymas prasidėjo 1921 m., būtent, tuojau po to, kai nurimo karo veiksmai ir Kaunas pasidarė Lietuvos laikinąja sostine. Atsiradus reikalui įkurti įvairiausias įstaigas ir įmones, Kaunan iš visos Lietuvos pradėjo traukti valdininkai ir darbininkai. Staiga padidėjus gyventojų skaičiui prasidėjo didžiausia butų krizė. Esant labai aukštoms butų kainoms ir pilnam užtikrinimui, kad butai nevakuos, prasidėjo namų statyba. Statyba buvo vykdoma labai greit ir nerūpestingai, nes jos pelnas buvo vistiek garantuotas.

Statyboj taikomos architektūrinės formos buvo nenusistovėjusios: senos Rusijos ir artimiausių vakarų padarinys. Senos Rusijos įtaka buvo labai stipri todėl, kad kraštas anksčiau sudarė Rusijos imperijos dalį ir todėl ne tik atsiliepė aplinkuma, bet ir tas, kad architektai ir inžinieriai mokslus ėjo Rusijos aukštosiose mokyklose. Karo metu ir tuojau po karo architektai buvo izoliuoti nuo Vakarų Europos, kur modernizmas jau buvo stipriai išsivystęs ir todėl pirmose statybose dominuoja klasinės formos. Kaip klasinės architektūros pavyzdžius reikia paminėti Lietuvos valstybinio banko rūmus, Fizikos Chemijos instituto rūmus, Meno mokyklą, Čiurlionies

Construction de Kaunas.

La restauration de Kaunas prend le commencement en 1921, aussitôt après l'apaisement des opérations de guerre, et Kaunas devint capitale provisoire de la Lithuanie. Étant donné la nécessité de fonder diverses institutions et entreprises, à Kaunas se sont concentrés les employés fonctionnares et les ouvriers de toute la Lithuanie. L'accroissement rapide du nombre de la population a donné lieu à l'énorme crise de logements. Considérant le haut prix des loyers et les perspectives de ne pas survivre le manque d'habitants, on commence à construire les maisons d'habitation. La construction fut effectuée très rapidement et sans attention, vu que le bénéfice était sûr.

Les formes des architectures visées n'étaient pas stabilisées: résultat de l'ancienne Russie et du proche Occident. L'influence de l'ancienne Russie fut très forte, vu que le pays formait auparavant partie de l'Empire russe et pour cette raison ont pris le refrain les circonstances ainsi que le fait, étant donné que les architectes et les ingénieurs firent ses études dans les hautes écoles russes. Pendant et après la guerre, les architectes étaient isolés de l'Europe Occidentale où le modernisme fut fortement développé et pour cette raison dans les premières constructions dominent les formes classiques. Comme formes d'architecture classique il faut mentionner l'édifice de Banque d'État, édifice d'institut de Chimie et de Physique, École de Beaux Arts, Gallerie de Beaux Arts de Čiurlionis et la maison des employés de Banque d'État.

Das Bauwesen der Stadt Kaunas.

Der Wiederaufbau der Stadt Kaunas wurde im Jahre 1921 in Angriff genommen, d. h. als die Feindseligkeiten eingestellt waren und Kaunas zur prov. Hauptstadt erklärt worden war. Es war erforderlich, eine Reihe von Ämtern und Unternehmen zu gründen, sodaß der Zustrom von Beamten und Arbeitern aus ganz Litauen stark zunahm. Durch das plötzliche Anwachsen der Bevölkerungszahl wurde die Wohnungsfrage brennend. Da die Mieten sehr hoch waren, und man die Gewißheit hatte, daß die Wohnungen nicht leer stehen werden, begann eine rege Bautätigkeit. Die Bauarbeiten wurden im großen Tempo durchgeführt, jedoch nicht sorgfältig genug, denn der Gewinn war gesichert, worauf es in erster Linie ankam.

Die Formen der Architektur, die beim Bau angewandt wurden, waren keineswegs einheitlich; es war der Einfluß des alten Rußlands und des westlichen Europas deutlich zu verspüren. Der russische Einschlag war von Grund aus so stark, weil das Land früher nicht nur einen Teil des großrussischen Reiches bildete, sondern weil auch die Architekten und Ingenieure ihr Studium an der russischen Universität absolviert hatten. Zur Zeit des Krieges und auch einige Zeit nachher waren die Architekten von Westeuropa isoliert. In der Zwischenzeit hatte sich der Modernismus in den westeuropäischen Ländern stark entwickelt. Es ist naturgemäß, daß bei uns zuerst die klassische Form vorherrschte. Als Beispiele der klassischen Bau-



Kauno Apskrities Savivaldybės rūmai.

Édifice de l'Administration de la Municipalité du district de Kaunas.

Das Gebäude der Bezirksselbstverwaltung von Kaunas.

arch. V. Landsbergis

meno galerijos rūmus ir Lietuvos Banko tarnautojų namus. Po to jau galima pastebėti modernizmo įtaką, kuri pradžioje pasireiškė tik tų pačių klasinių formų pakeitime.

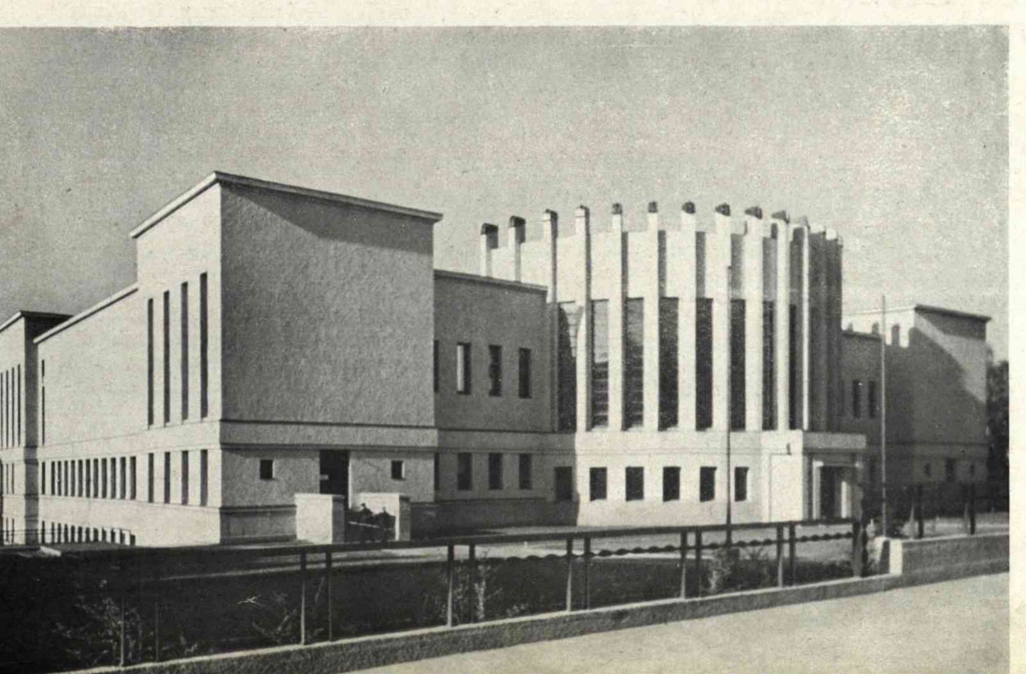
Laikui bėgant, modernizmo įtaka didėjo, nes daugelis Lietuvos abiturientų baigė architektūrinius mokslus įvairiausiose Europos valstybėse, kaip tai Vokietijoj, Italijoj, Čekoslovakijoj, Prancūzijoj ir kitur. Taip pat, senesni architektai persiėmė modernizmo dvasia ir jau pasijautė visoj statyboj stipri modernizmo įtaka, net monumentalioje statyboje, bet Kaune prie kraštutinio modernizmo neprieita. Kitaip buvo su privačia statyba, svarbiausia gyve-

Puis, on peut observer l'influence du modernisme, qui ne s'exprima au début que dans le changement de ces mêmes formes classiques.

Au courant des années, influence du modernisme grandissait étant donné que la plus part des abiturients lithuaniens ont fini ses études en architecture dans les différents pays d'Europe, comme en Allemagne, en Italie, en Tchécoslovaque, en France et ailleurs. De même, les plus vieux architects s'étaient pris d'ésprit moderniste et on sent dans toute la construction l'influence forte du modernisme, même dans la construction monumentale à Kaunas, on n'est pas arrivé à modernisme extrême. Il fut autrement avec la construction privée, spécialement avec la construction des maisons d'habitation.

kunst dienen etwa die Gebäude der Emissionsbank, der Kunstschule, des physisch-chemischen Institus, der Čiurlionisgallerie und das Wohnhaus der Beamten der Emissionsbank. Späterhin macht sich jedoch der Einfluß des Modernismus fühlbar; einstweilen ist aber nur eine allmähliche Veränderung der klassischen Form zu sehen.

Im Laufe der Zeit wurde der Einfluß des Modernismus sehr stark, da eine große Schar litauischer Abiturienten in den verschiedensten Universitäten des westlichen Europas Architektur studierten; besonders kamen hierfür Länder wie Deutschland, Italien, Tschechoslovakei und Frankreich in Frage. Auch die Architekten der alten Schule konnten sich des Geistes des Modernismus nicht erwehren und so kam es, daß

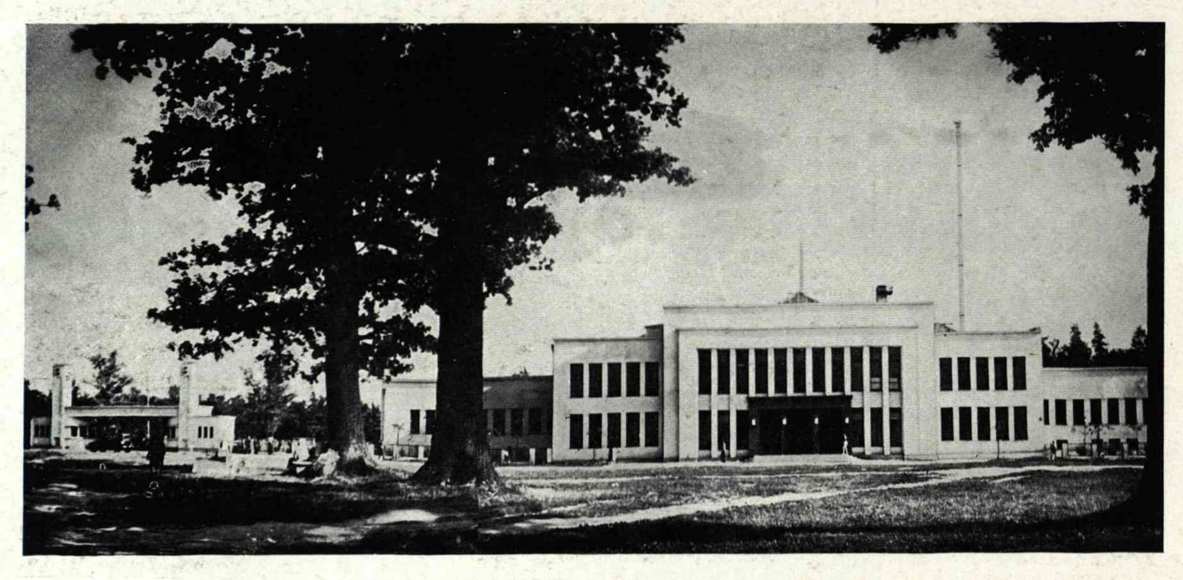


Vytauto Didžiojo Muziejus.

Musée du Vytautas le Grand.

Das Museum Vytautas des Großen.

arch. K. Reisonas



Kūno Kulturos rūmai. — Chambre de Culture physique. — Die Räume für Körperkultur.

arch. V. Landsbergis

namų namų. Kaip nuolat, kiekviena nauja įtaka pradeda anksčiau reikštis mažesniuose objektuose, taip ir su statyba, čia mažesni pastatai greit pereina per visas išsivystymo fazes ir pasiekia kulminacinį tašką. Gyvenamų namų statyboj modernizmo principai daugiausia atitiko laiko dvasią ir reikalavimus, nes po Didžiojo karo, esant visur butų stokai, buvo siekiamas paprastumas ir tik racionalizmas. Pagerėjus gyvenimo sąlygoms, padidėjo reikalavimai, kaip butų patogumo, taip ir estetiniu atžvilgiu. Todėl paskutiniu laiku galima pastebėti gyvenamų namų statyboj kitas kryptis. Per trumpą laiką pastatyta visa eilė naujų valdiškų ir kitų monomentalių statybų. Iš valdiškų pastatų, pirmoj eilėj, Kaune reikia paminėti pastatus skirtus švietimo ir, bendrai, kultūros reikalams. Universitetui pastatyti fizikos-chemijos fakulteto rūmai, kuriuose tilpsta taip pat technikos fakultetas, medicinos fakultetui rūmai, universiteto pagrindiniai rūmai, statomos universiteto klinikos bendro tūrio 140.000 kb. m., gimnazijos, sporto rūmai, technikos mokykla, Vytauto Didžiojo Kultūros ir Karo muzėjus ir keletas bažnyčių, kurių tarpe didžiausia Kristaus Pri-

Comme d'habitude, chaque influence neuve commence à s'exprimer dans les objets plus petits, ainsi avec construction, là les constructions moins grandes passent rapidement par toutes les phases du développement. Dans la construction des maisons d'habitations, les principes de modernisme se sont conformés à l'esprit du temps et aux demandes, vu qu'après la grande guerre, à cause de crise de logements, fit la tendance de simplicté et de rationalisme. À mesure que les conditions de vie se sont améliorées, la reclamation de logements commodes et estétiques grandissait. Pour cette raison on peut observer dernièrement dans la construction des maisons d'habitation des autres tendences. Pendant un court temps on fit construire toute une série de nouveaux bâtiments d'État et d'autres édifices monumentaux. Des édifices d'État en permier lieu à Kaunas, il faut mentionner les édifices destinés à l'instruction et, en général, aux fins de culture. Pour l'Université il fut bâti l'édifice de faculté de chimie et de physique qui comprend aussi la faculté de technique, édifice de faculté de médecine, l'édifice fondemental (général) de l'Université, les cliniques de l'Université en construction de surface générale de 140.000 m³, gymnases, chambre de culture physique, école de technique, les musées de Culture et musée de Guerre et quelque églises dont la

der Modernismus das Feld bald beherrschte. Jedoch irgend ein Radikalismus bei den monumentalen Bauten ist nicht aufgekommen. Anders war es mit dem privaten Bauwesen, vor allen Dingen mit Wohnhäusern. Wie überall, so auch hier wurde der Einfluß einer neuen Richtung zuerst bei geringfügigen Objekten fühlbar. So war es auch mit dem Bau; die kleineren Gebäude gingen in kurzer Zeit alle Entwicklungsstadien der neuen Richtung durch und erreichten den Kulminationspunkt. Die Prinzipien konnten am besten beim Bau von Wohnhäusern angewandt werden, denn nach dem Kriege wurde das Bedürfnis nach Einfachheit und Rationalismus groß. Jedoch, als die Lebensbedingungen sich besserten, stiegen auch die Anforderungen im Bezug auf Ästhetik und Bequemlichkeit der Wohnung zusehends. Deshalb ist in der letzten Zeit beim Bau von Wohnhäusern eine neue Tendenz zu bemerken. In kurzer Zeit wurde eine große Anzahl von staatlichen Gebäuden und monumentalen Bauten aufgeführt. Von den staatlichen wären in Kaunas in erster Linie diejenigen zu nennen, die für kulturelle Zwecke bestimmt waren. Für die Universität wurden die Räume der physisch-chemischen Fakultät fertiggestellt, in denen auch die technische Fakultät untergebracht wurde; hervorzuheben sind die Gebäude der medizinischen Fakultät,



Centralinio pašto rūmai.

Édifice de la Poste centrale.

Das zentrale Gebäude der Postverwaltung.

arch. F. Vizbaras

sikėlimo bažnyčia, kaip Lietuvos nepriklausomybės paminklas. Pastatyta nemažai administracinių pastatų, pavyzdžiui: Teisingumo ir Žemės Ūkio ministerijos ir Žemės Ūkio rūmai, Centralinio pašto rūmai ir daugelis kitų pastatų. Iš rūmų skirtų bankams, paminėti Lietuvos valstybinis ir Žemės bankai. Krašto ekonominiams ir socialės globos reikalams pastatyta ir statoma visa

plus volumineuse c'est l'église de la Résurrection du Christ, comme monument de l'Indépendance de la Lithuanie. Il est édifié assez grand nombre d'édifices administratifs, par exemple: édifice des ministères de la Justice et d'Agriculture, Chambre agricole, édifice de la Poste Centrale et nombreuses autres constructions. Des édifices désignés aux Banques, il faut mentionner la Banque d'État et la Banque d'Agriculture. Pour les besoins économique et d'assistance sociale on a fait

das allgemeine Universitätsgebäude, die im Bau befindliche Universitätsklinik, die den Rauminhalt von 140.000 cbm fassen wird, Schulgebäude, das Gebäude für Körperkultur (Sportpalast), die höhere technische Schule, das Kultur- und Kriegsmuseum Vytautas des Großen und mehrere Kirchen, unter ihnen besonders die Auferstehungskirche Christi, die zugleich ein Denkmal der Unabhängigkeit Litauens darstellen wird. Eine Reihe von staatlichen Gebäuden sind er-

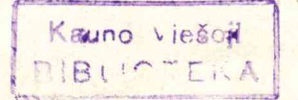


Žemės ūkio rūmai.

Chambre agricole.

Die Landwirtschaftskammer.

arch. K. Reisonas



eilė monumentalių pastatų, pavyzdžiui, Prekybos, Pramonės ir Amatų rūmai, Valstybės apdraudimo įstaiga, Ligonių kasa, Pienocentro, Lietūkio rūmai ir t. t.

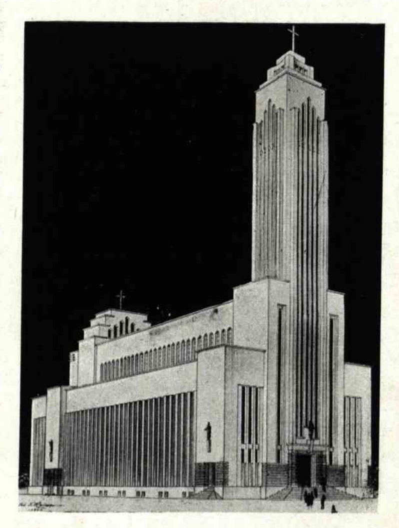
Kauno Miesto Savivaldybė, panašiai kaip ir Valstybė, daugiausia pastatė pastatų švietimo reikalams, būtent: mokyklas, kurių Kaune per paskutinius metus pastatyta keliolika. Dauguma pradžios mokyklų pastatyta su salėmis gimnastikai, voniomis, maudymosi baseinais ir kitais pagalbiniais būstais. Paskutiniu laiku pastatytų mokyklų paminėtinos šios: Jablonskio, Kudirkos, Vokietaičio vardu ir kt. Iš kitų Savivaldybės pastatų minėtini Ugniagesių rūmai, garažas autobusų susisiekimo reikalams ir socialės ir sveikatos įstaigoms pastatai. Iš didesnių statybos darbų paminėtini ištisi gatvių perstatymai ir jų išgrindimas moderniško grindiniu, ir šiam reikalui Miesto Savivaldybė skiria kasmet, iki 25% miesto biudžeto. Lietuvos nepriklausomybės metu Kaune pravesta kanalizacija ir įrengtas vandentiekis su reikalingomis stotimis bei kaptažo šuliniais. Bendras tinklo ilgis gatvėse jau atliktas virš 120 kilometrų. Susisiekimui per upes pastatyti 3 dideli tiltai. Esant Kaunui ant didelių upių krantų, kas pavasaris einant ledui, gręsia miestui potvynis ir jau keletą sykių vanduo upėse prie miesto dėl ledų susigrūdimo pakilo arti 7 m. ir užliejo žemesnes miesto dalis. Šiam įvykiui pašalinti daromi dideli darbai pavidale pylimų keletos kilometrų žemiau miesto.

Besivystant pramonei, atsirado reikalas pastatyti pramonės įmones, iš kurių pirmoj eilėj, reikia paminėti mėsos apdirbimo įmonę — „Maisto“ serdyklas, gumos fabrikus, pieno produktų perdibimo ir daugelį kitų.

Privati statyba mieste ypatingai sparčiai auga ir vystosi. Statomi privačia iniciatyva ne tik gyvenami

construire et on construit encore toute une série des édifices monumentaux par ex. Chambre de Commerce et d'industrie, Institution d'État d'assurance, Caisse de malades, édifices de Pienocentras et de Lietūkis.

La Municipalité de Kaunas ainsi que l'État avaient construit la plupart des édifices aux besoins de l'enseignement, à voir: les écoles dont on a fait construire assez grand nombre pendant les dernières années à Kaunas. Un grand nombre des écoles construites sont pourvues de salles pour gymnastique, bains, bassins de nage et autres installations auxiliaires. Les écoles construites dernièrement sont à mentionner: écoles primaires du nom de Jablonskis, de Kudirka et de Vokietaitis. Des autres édifices de la Municipalité qui sont à mentionner c'est édifice de sapeurs-pompiers, garage pour les autobus de circulation et les édifices des institutions sociales et de santé publique. Des autres travaux de construction qui sont à mentionner ce sont les reconstructions entières des rues et leur pavage du pavé moderne, et pour ces besoins la Municipalité de Kaunas assigne chaque année 25% du budget. Dans le temps l'Indépendance de la Lithuanie il a été installé à Kaunas la canalisation et les conduits d'eau avec



Statomoji paminklinė prisikėlimo bažnyčia Kaune.
Bâtiment de l'église de la Résurrection du Christ (en construction).
Das in Bau befindliche Projekt der Auferstehungskirche Christi.

arch. K. Reisonas

richtet worden, so zum Beispiel die Gebäude des Justizministeriums und der Landwirtschaftskammer, das Gebäude der zentralen Postverwaltung usw. Von den Gebäuden, die für Banken bestimmt sind, wären die Staats- und Agrarbank zu nennen. Für die wirtschaftlichen und sozialen Zwecke des Landes sind ebenfalls eine Reihe von prächtigen Bauten aufgeführt worden, wie etwa die Handels-, Industrie- und Gewerbekammer, die staatliche Versicherungsanstalt, die Krankenkasse, das Zentralgebäude, der Pienocentras, Lietūkis u. a. m.

Die Stadtverwaltung von Kaunas hat ähnlich wie der Staat fast größtenteils Bauten für Bildungszwecke errichtet, und zwar eine ganze Reihe von Schulgebäuden. Die meisten Volksschulen besitzen Turnsäle, Waschräume, Schwimmbasins und andere moderne technische Einrichtungen. Von Schulen, die in allerletzten Zeit errichtet worden sind, wären zu nennen die Jablonskis-, Kudirka- und Vokietaitis-Schulen. Von anderen Bauten, die von der Selbstverwaltung aufgeführt wurden, wären zu bemerken: das Gebäude der Feuerwehr und die Räume, die für das Fürsorge- und Gesundheitsamt bestimmt sind. Ganze Straßenzüge sind umgebaut und aufs Modernste gepflastert worden; zur Zeit gibt die Stadtverwaltung fast 25% des gesamten Kommunaletats aus. Die Kanalisations- und Wasserleitung ist auch in den Unabhängigkeitsjahren eingeführt und technisch höchst modern ausgestattet worden.

Die Gesamtlänge des Kanalisations- und Wasserleitungsnetzes übertrifft 120 km. Um den Verkehr zu regeln, sind 3 große Brücken über den Fluß geschlagen worden. Da Kaunas an der Mündung zweier großer Flüsse gelegen ist, kann man es leicht verstehen, daß jedes Jahr, sobald der Eisgang eintrifft, die Stadt von Hochwasser bedroht wird. Es ist öfters vorgekommen, daß der hohe Wasserstand, hervorgerufen durch die Eisverstopfung, die niedrigen Stadtteile überschwemmte. In solchen Fällen ist das Wasser bis 7 m über Normalstand gestiegen. Um dieser Gefahr in Zukunft zu begegnen, werden außerhalb der Stadt kilometerlange Dämme aufgeworfen.

Wegen des Anwachsens von Industrieunternehmen mußten entsprechende Gebäude errichtet werden; hier wäre an erster Stelle das Fleischbearbeitungsunternehmen



Mod. gyven. namas.
Une maison moderne d'habitation.
Ein modernes Wohnhaus.

namai, bet ir įvairūs rūmai kultūros ir visuomenės reikalams. Kaip vystosi privati gyvenamų namų statyba, galima iliustruoti keliais skaičiais. Pavyzdžiui, 1921 m. pastatyta tik 25.000 kb. m., ir į tą statybą investuota 1.200.000 litų, o po to smarkiai augo ir 1931 m. jau pastatyta 650.000 kb. m. ir investuota 30 milijonų litų. Užėjus pasaulinei ekonominei krizei, privati statyba tik šiek tiek sumažėjo ir dabar iš naujo jau auga. Esant dar mieste butų stokai, reikia manyti, kad statybos tempas nesumažės.

Sąryšy su miesto perplanavimu jau daromi ir numatomi dideli darbai urbanistikos srity: kaip tai tunelio prakasimas greitesniam susisiekimui tarp seno miesto ir Vilijampolės priemiesčio, krantinių gatvių paliai upių, sporto stadionų įrengimas bei parkų perplanavimas ir naujų centralinių parkų įrengimas. Pažymėtina, kad parkai ir

les stations nécessaires et les puits de captage.

Longueur du réseau installé dans les rues de Kaunas dépasse 120 klm. Pour la circulation à travers les fleuves on a fait construire 3 grands ponts. Étant donné que la ville de Kaunas se trouve sur les rives de grands fleuves, chaque printemps au dégel des glaces, l'inondation menace de danger pour la ville et c'est déjà maintes fois, à cause de s'entassement des glaces, l'horizon de l'eau était atteint vers 7 m, en inondant les endroits de la ville à altitude plus élevée. Pour parer à ce danger eventuel les grands travaux sont entrepris à l'instar de remblai quelque kilomètres d'amont.

À mesure du développement de l'industrie il se trouva la nécessité d'instituer entreprises industrielles dont à mentionner en premier lieu il faut les abattoirs et les entreprises de produits de viande de la S. A. „Maistas", fabriques de caoutchouc, centre de produit laitiers etc.

C'est les constructions de bâtiments privés qui croissent et se développent d'une rapidité spéciale. Par l'iniciative privée on construit non seulement les maisons d'habitation, mais aussi divers édifices aux fins publiques et de culture. Le mode du développement de construction privée des maisons d'habitation on parvient à illustrer par quelque chiffres. Par ex., en 1921 il n'était construit que 25.000 m² et dans cette construction il fut investi 1.200.000 litas, puis elle a grandit encore et en 1931 il avait été construit dèjà 650.000 m² et investé 30 millions de litas. La crise économique survenue, la construction privée a diminué quelque peu et à présent elle grandit de nouveau. Étant donné qu'il manque encore des logements, il faut croire que le temps de construction n'aura pas diminué.

En relation avec replanage de la ville les grands travaux sont déjà executés et sont prévus dans le domaine urbanistique. Par exemple creusement du tunnel pour la communication plus rapide entre la vieille ville et le faubourg de Vilijampolė. Arrangement des quais, des stadions pour sport replanage de parcs et installations de nouveaux parcs centraux. Il est à remarquer, que les parcs et les superficies plantées en ville constituent 210 ha qui doivent être arrangés définitivement.

En relation avec le prolongement du temps des études aux écoles pri-

„Maistas" mit einem gewaltigen Schlachthof, die Gummifabrik, das Milchverarbeitungsunternehmen „Pienocentras" u. a. m. hervorzuheben. Das private Bauwesen wächst in der Stadt in jeder Hinsicht und entwickelt sich zusehends. Auf private Initiative hin werden nicht nur Wohnhäuser, sondern auch die Gebäude für gesellschaftliche und kulturelle Zwecke errichtet. Wie stark sich der Bau von privaten Häusern entwickelt hat, kann man in Zahlen leicht zeigen. Zum Beispiel, im Jahre 1921 wurden nur 25.000 cbm gebaut, wobei ein Kapital von 1,200.000 Lit aufgewandt wurde. Im Jahre 1931 jedoch schon 650.000 cbm mit einer Kapitalinvestierung von rund 30,000.000 Lit. Als auch hier die Weltwirtschaftskrise sich fühlbar machte, nahm die private Bautätigkeit etwas ab, jedoch in letzter Zeit ist ein neuer Aufschwung zu sehen. Auch jetzt noch herrscht Wohnungsnot; man muß annehmen, daß das Bautempo in absehbarer Zukunft nicht abnehmen wird. Im Zusammenhang mit der Umplanierung der Stadt werden schon jetzt größere Arbeiten auf dem Gebiete der Urbanistik vorgenommen. Zum Beispiel wird ein Tunnel gegraben, um den Verkehr zwischen der Altstadt und dem Vorort Vilijampolė zu geben. Die Straßen am Ufer des Flusses werden in Ordnung gebracht, Stadion für Sport und Turnen ein



»Pažangos« rūmai.
L'édifice de la Société »Pažanga«.
Die Räume der »Pažanga«.

arch. F. Vizbaras



Gyvenamasis namas Kaune. — Une maison moderne à Kaunas. — Ein modernes Wohnhaus in Kaunas.

arch. Funk

apsodinti plotai mieste sudaro 210 ha, kurie turi būti dar galutinai sutvarkyti.

Sąryšy su pailginimu mokslo laiko pradžios mokyklose, artimiausiu laiku miestas numato išplėsti pradžios mokyklos statybą. Taip pat numatoma vykdyti planingą miesto turgavietėse prekybos halių statybą su reikalingais įrengimais, kaip tai šaldytuvais ir t. t.

Dabartiniu laiku Miesto Savivaldybės apratui didėjant, teko miesto administracines įstaigas įrengti keliuose namuose, šiam reikalui nepritaikintuose ir todėl jau pradėta projektuoti darbo rotušės rūmai, kurių statyba numatoma nuo ateinančio rudens pradėti. Taip pat numatoma išplėsti funikulierių skaičių, susisiekti tarp apatinio miesto ir miesto dalių ant kalnų.

maires, la ville prévoit dans un proche avenir de développer la construction des écoles primaires. Il est prévu aussi d'exécuter une construction dirigée (planée) sur les places de marchés urbains, des halles avec les installations nécessaires comme frigorifiques etc.

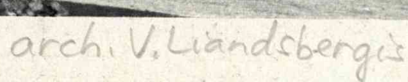
À l'heure actuelle, étant donné l'angradissement de l'appareil municipal on a été forcé de répartir les institutions administratives dans plusieurs maisons, qui ne sont pas convenables à ce sujet et pour cette raison on a commence de projeter l'édifice de l'Hôtel de ville du travail dont la construction est prévue de puis l'automne prochain. De même, on prévoit d'augmenter le nombre de funiculaires pour la communication entre le base ville et les monts plus éminents.

gerichtet und ein Zentralpark gebaut. Es ist hierbei zu bemerken, daß die Parks und bepflanzten Flächen der Stadt ein Areal von 210 ha einnehmen; das alles wird aufs Sorgfältigste in Ordnung gebracht.

Wegen Verlängerung der Schulpflicht ist die Stadt gezwungen, viele Schulgebäude zu bauen. Auch ist für die nächste Zukunft die Errichtung mehrerer moderner Markthallen mit allen technischen Errungenschaften, wie zum Beispiel Kühlhäuser etc., vorgesehen. Die Stadtverwaltung mußte, wegen starken Anwachsens des Verwaltungsapparates, ihre Ämter in mehreren Gebäuden, die für den Zweck geeignet waren, unterbringen. Deshalb wird jetzt ein Plan für ein neues Rathaus gemacht und im nächsten Herbst gedenkt man schon so weit zu sein, daß man mit den Bauarbeiten anfangen kann. Auch wird vorgesehen, die Zahl der Seilbahnen zu erhöhen, damit der Verkehr der niedriggelegenen Stadtteile mit den höhergelegenen nicht ins Stocken gerät.

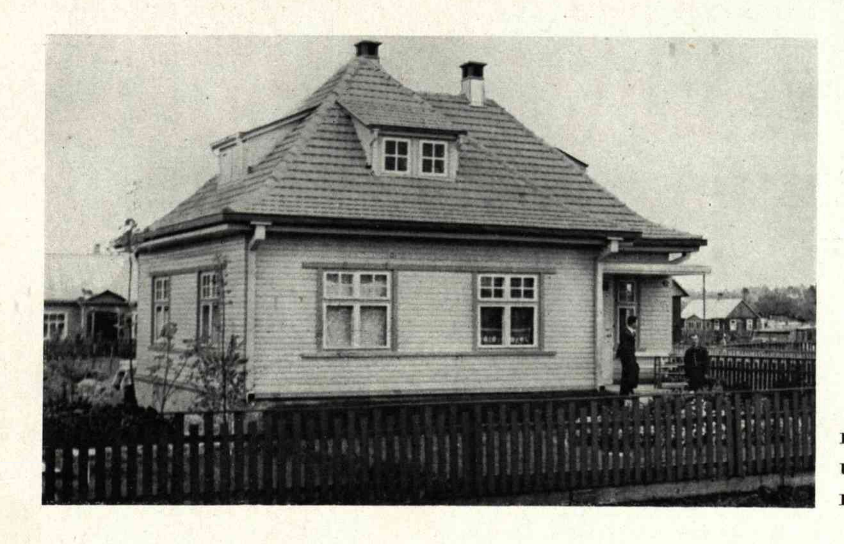


Gyvenanamasis namas.
Maison d'habitation.
Wohnhaus.

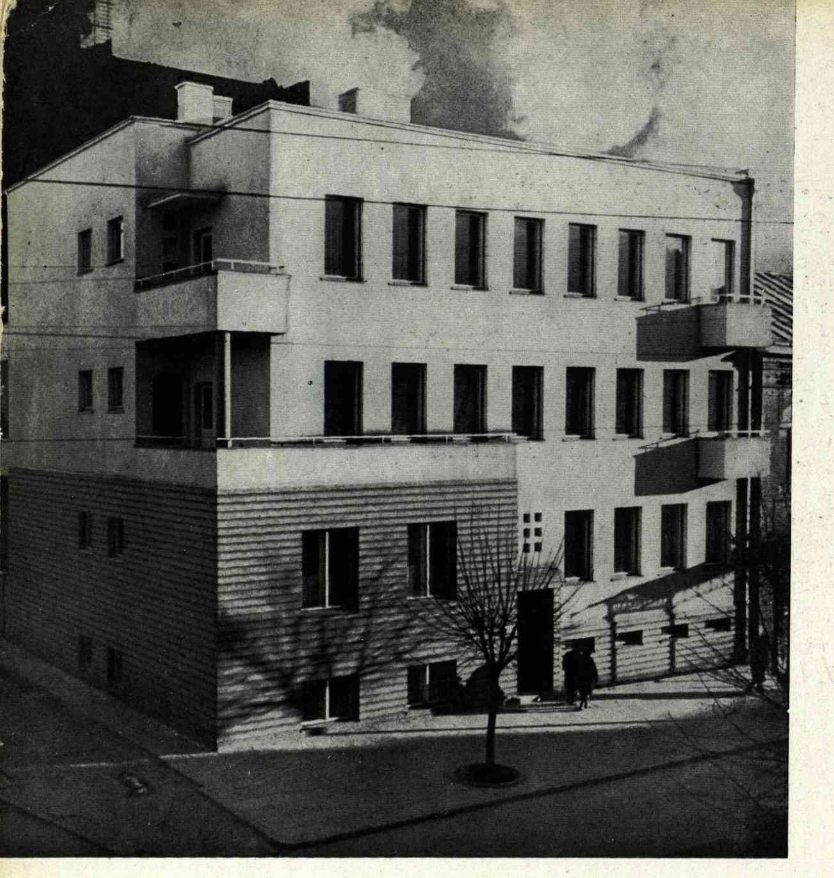




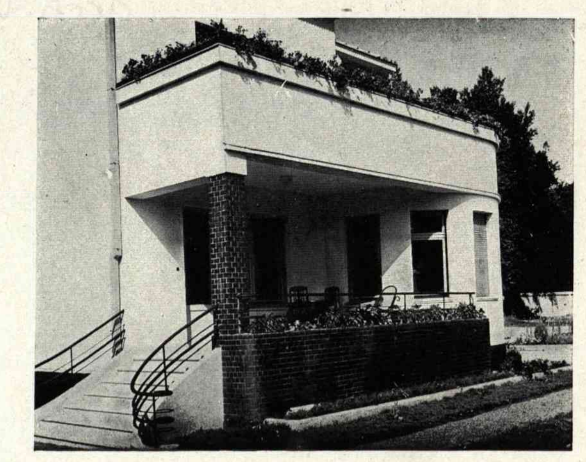
Priemiesčio gyvenamas namas.
Une maison d'habitation (faubourg).
Ein Wohnhaus aus der Vorstadt.



Priemiesčio namas.
Une maison d'habitation (faubourg).
Ein Haus aus der Vorstadt.



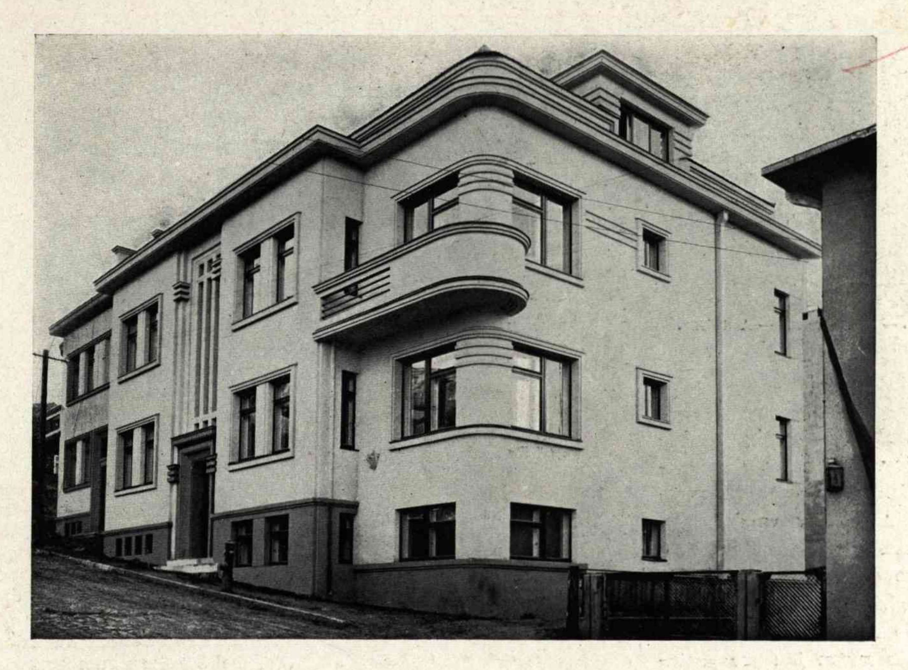
Gyvenamasis namas Kaune.
Une maison d'habitation à Kaunas.
Ein Wohnhaus in Kaunas.



Vila Kaune.
Une Villa à Kaunas.
Eine Villa in Kaunas.



Priemiesčio moderniškas gyvenamas namas.
Une maison moderne d'habitation dans le faubourg.
Ein modernes Wohnhaus in der Vorstadt.



Gyvenamasis namas Kaune. — Une maison d'habitation à Kaunas. — Ein Wohnhaus in Kaunas.

Kauno miesto savivaldybės įmonės.

Kauno Miesto Savivaldybė, rūpindamasi miesto gyventojų reikalais, yra įsteigusi keletą įmonių bei įstaigų, kurios patarnauja paskiriems miesto gyventojams ir bendrai miesto gerovei.

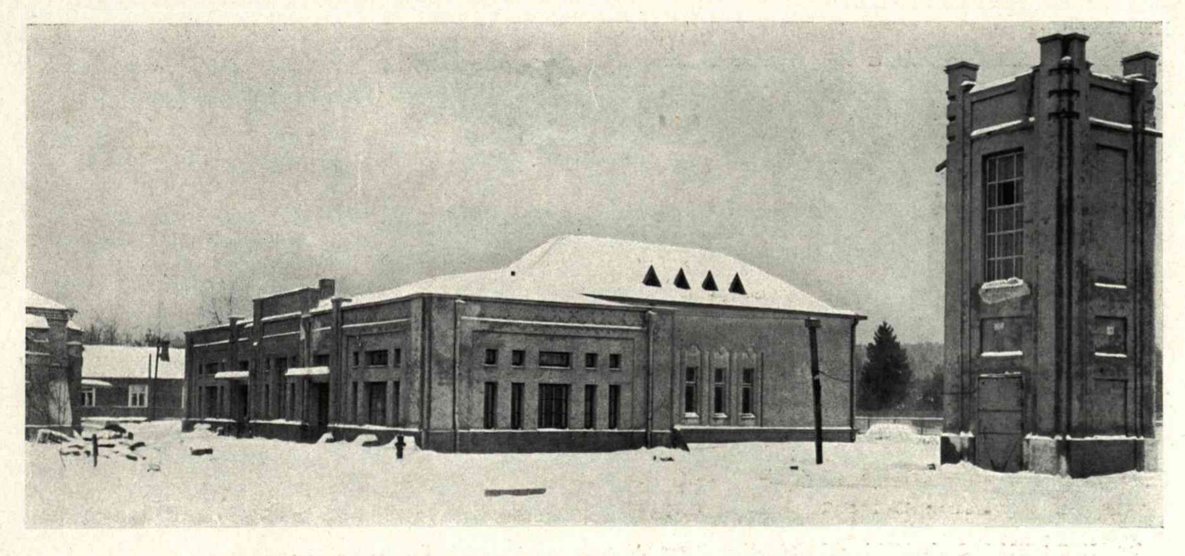
Viena iš seniausiųjų pokarinės

Entreprises municipales à Kaunas.

La Municipalité de Kaunas, soucieuse des intérêts des habitants de la ville, a fondé quelque entreprises et les institutions qui rendent le service aux habitants de la ville et, en général, à la prospérité de la ville.

Die Unternehmen der Stadt.

Die Stadtverwaltung von Kaunas, die um das Wohlergehen der Einwohner besorgt ist, hat mehrere Unternehmen und Ämter gegründet, die den Zweck verfolgen, sowohl einzelnen Einwohnern, als auch der ganzen Stadt zu dienen.



Kleboniškio K. M. S. Vandentiekio stotis. — La station des conduits d'eau. — Das Wasserwerk.



Autobusas. — Un autobus — Autobus.



Autobusas iš vidaus. — Intérieur d'un autobus. — Innenansicht eines Autobusses.

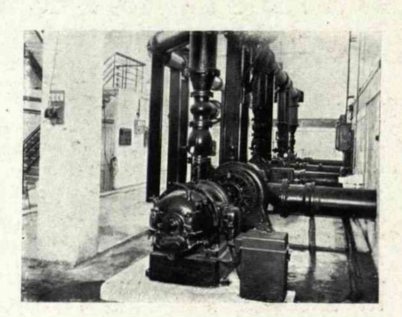
miesto savivaldybės įmonių yra kanalizacija ir vandentiekis. Prieš Didįjį Karą Kaune buvo pradėta svarstyti kanalizacijos ir vandentiekio įvedimo klausimas. Tačiau tik 1921 metais buvo sudaryti projektai ir pradėta vykdyti kanalizacijos ir vandentiekio statyba. Iki šių dienų visam miesto centre jau yra pastatyta kanalizacijos ir vandentiekio tinklas ir dabar jau plečiamas į miesto pakraščius.

Miesto Savivaldybė nuo 1935 metų susisiekimą mieste pradėjo eksploatuoti pati. Susisiekimas palaikomas autobusais, kurių skaičius nuolat vis didinamas didėjant keleivių skaičiui. Be autobusų, Savivaldybė dar yra įruošusi 2 keltuvus, vieną į Žaliakalnį, antrą į Aleksoto kalną.

Savo įstaigų reikalams ir pardavimui Savivaldybė eksploatuoja Ežerėčio 250 ha durpyną.

Miesto pagražinimo reikalams Sa-

Une des plus anciennes entreprises d'après la guerre c'est la canalisation et les conduits d'eau. Avant la grande guerre on discutait la question d'installer à Kaunas la canalisation et les conduits d'eau. Cependant, c'est ne qu'en 1921 que furent élaborés les projets, et la construction de canalisation et des conduits d'eau a été commencée. Aujourd'hui dans tout le centre de la ville on a un réseau de canalisation et des conduits d'eau et qui commence à se répandre aux environs de la ville.



Vandentiekio stotis. Vidaus vaizdas. L'intérieur de station des conduits d'eau. Das Wasserwerk. Innenansicht.

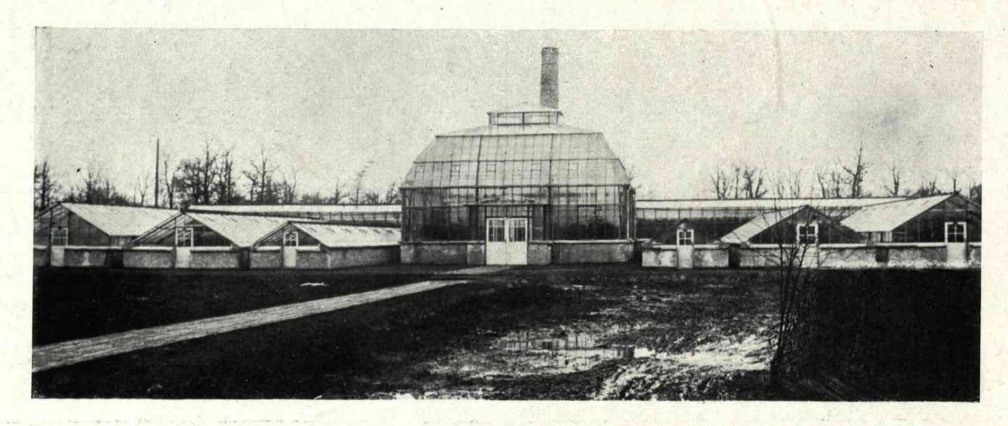
À partir de 1935, la Municipalité de la ville de Kaunas commença à exploiter par elle même la communication dans la ville. Circulation est maintenue au moyen des autobus dont le nombre grandit constatement à mesure d'augmentation du nombre d'habitants. Outre les autobus, la Municipalité eut installée deux funiculaires — un à Žaliakalnis, l'autre a Aleksotas. Aux besoins de

Eine der ältesten Unternehmungen der Stadt aus der Nachkriegszeit ist die Kanalisations- und Wasserleitung. Das Projekt dieser Leitung wurde schon vor dem Kriege in Kaunas geplant. Jedoch erst im Jahre 1921 wurde das Projekt geschaffen und mit dem Bau der Leitung begonnen. Zur Zeit erstreckt sich das Leitungsnetz über das ganze Stadtzentrum und erreicht bald die äußersten Stadtteile.

Vom Jahre 1935 an nahm die Stadt den Ausbau des Verkehrs in der Stadt selbst in die Hand. Der Verkehr wird durch Autobusse aufrechterhalten; die Zahl der letzteren wächst schnell, da der Verkehr zusehends zunimmt. Außerdem gibt es zwei Seilbahnen, die den Verkehr mit dem Grünen Berg und dem Aleksotas vermitteln.

Sowohl für eigene als auch für Verkaufszwecke exploitiert die Stadtverwaltung das Torfmoor Ežerėčiai.

Die Stadt richtete zu Stadtverschönerungszwecken 1926 eine eigene Gärtnerei ein. Dieselbe leistet nicht nur Dienste den kommunalen



Kaune Miesto Savivaldybės sodininkystė. — Serres d'Établissement municipal d'Horticulture. — Die Gärtnerei der Stadtverwaltung v. Kaunas.



Prekybos Rūmai. — Chambre de Commerce. — Handelskammerbau in Kaunas.

vivaldybė 1926 metais yra įsteigusi sodininkystę, kuri patarnauja ne tik Savivaldybei, bet ir plačiai visuomenei. Daigyno plotas užima 11 ha žemės, kur auginama įvairūs dekoratyviniai medžiai ir vaismedžiai.

Neturtingesniųjų miesto gyventojų reikalams 1925 mt. Miesto Savivaldybė įsteigė Lombardą, kur, priimant užstatan kilnojamą turtą, išduodama piniginės paskolos ir atleikama kitos saugojimo ir komiso operacijos.

Be šių įmonių Savivaldybė dar turi akmens tašymo dirbtuves ir gurguolę.

ses institutions et pour la vente, la Municipalité fait l'exploitation de la tourbière d'Ežerėtis de superficie de 250 ha.

Pour les besoins de décoration de la ville, la Municipalité en 1926 avait installé un établissement d'Horticulture qui rend le service non seulement à la Municipalité, mais aux citoyens ausssi. La superficie du terrain est de 11 ha où sont cultivés divers arbrisseaux décoratifs et les arbres fruitiers.

Pour les besoins des habitants indigents, la Municipalité de Kaunas fonda le Mont de-Piété qui prend en gage le bien mobilier, fait délivrer les prêts et effectue d'autres transactions financières.

Outre ces entreprises la Municipalité possède aussi un chantier pour tailler la pierre.

Behörden, sondern auch dem breiten Publikum. Die Gärtnereien nehmen die Fläche von fast 11 ha ein; hier werden dekorative Pflanzen und Obstbäume kultiviert.

Um den ärmeren Schichten der Bevölkerung zu helfen, hat die Stadtverwaltung im Jahre 1925 ein städtisches Pfandhaus errichtet, in dem man die verschiedensten Wertgegenstände gegen Geld verleihen kann. Hier werden auch manche Bankoperationen durchgeführt und Sachen zum Aufbewahren angenommen.

Außer den genannten Unternehmen hat die Stadt auch noch eine Steinbearbeitungswerkstatt eingerichtet.

Kaunas – Lietuvos prekybos ir pramonės centras.

Laikinajai Lietuvos sostinei Kaunui buvo lemta tapti krašto ekonominio gyvenimo centru. Per išėjusių 20-ties metų Lietuvos valstybės nepriklausomo gyvenimo laikotarpį krašto ūkis su visomis jo šakomis, buvo organizuojamas dideliu intensyvumu. To reikalavo atsistačiusios valstybės uždaviniai ir tas valstybės valdžios, vietos savivaldybių ir atskirų ūkio sričių savivaldybių buvo tinkamai suprasta, įvertinta ir ta linkme buvo dirbama. Šio darbo išdavos šiandieną jau yra tokios, kad Lietuvos viena pagrindinių ūkio šakų — žemės ūkis objektyviai gali būti laikomas vienodoje aukštumoje kaip kad jis yra kitose panašių sąlygų Vakarų Europos valstybėse. Nemažiau yra pasiekta savos prekybos ir pramonės organizavimo srityje.

Lietuvos prekybos organizavimo darbuose buvo daug dėmesio skirta prekybos su svetimomis valstybėmis išplėtimui ir sudarymui tinkamų sąlygų jos tolimesnei pažangai.

Atsistatantis Lietuvos ūkis statė žymių reikalavimų krašto rinką tenkinti importo prekėmis. Importo mokėjimams padengti Lietuva lygiagrečiai turėjo plėsti savo gamybą eksportui ir dėti pastangų savo gaminiamo rinkas svetimuose kraštuose užtikrinti ir atitinkamai tiems

Kaunas – le centre de commerce et d'industrie.

La capitale provisoire de la Lithuanie eut le destin de devenir centre de la vie économique du pays. Pendant le temps écoulé de 20 ans d'existence de la vie indépendante d'État de Lithuanie, l'économie nationale avec toutes ses branches fut organisée avec une toute intensité. Les devoirs de l'État reconstitué étaient nécessaires de cela et les autorités du gouvernement, les municipalités locales et les communautés des domaines particulières de l'économie ont bien compri et évalué l'intérêt que présente le travail dans cette direction. Les résultats de ce travail aujourd'hui sont tels, qu'une des branches d'économie de la Lithuanie — l'agriculture peut objetivement être considerée au même niveau avec celle des autres pays de mêmes conditions de l'Europe occidentale. Le grand progrès était atteint aussi dans le domaine de l'organisation du commerce et d'industrie.

Dans le travail d'organisation du commerce lithuanien une grande attention fut prêtée au développement du commerce avec les pays étrangers et aux conditions convenables pour sa progression ultérieure.

L'économie nationale reconstituante avait la grande nécessité de

Kaunas, das Zentrum des Handels und der Industrie Litauens.

Kaunas, der provisorischen Hauptstadt Litauens, wurde das Schicksal zuteil, zum Zentrum des wirtschaftlichen Lebens des Landes zu werden. Im Laufe der 20 Unabhängigkeitsjahre wurde die Wirtschaft mit all ihren Zweigen intensiv organisiert. Dies ergab sich als Aufgabe des wiedererstandenen Staates. Die staatlichen, kommunalen und wirtschaftlichen Behörden haben diese Aufgabe richtig verstanden und ernst genommen. Der Erfolg der Arbeit ist, daß heute der Grundpfeiler der Wirtschaft des Litauischen Staates — die Landwirtschaft — vollkommen auf der Höhe ist, sodaß man sie mit Staaten des westlichen Europas, die ähnlichen Bedingungen unterliegen, vollkommen messen kann. Nicht weniger ist aber auch auf dem Gebiete des Handels und der Industrie erreicht worden.

Bei der Organisation der Wirtschaft Litauens wurde besonders viel Wert auf die Entwicklung des Außenhandels gelegt und vieles unternommen, um einen weiteren Fortschritt zu erreichen.

Die neuerstandene Wirtschaft des Handels stellte große Anforderungen, um den Innenmarkt mit Importwaren zu beschicken. Andererseits, um die importierten Waren bezahlen



Lietuvos Bankas.
Banque d'État.
Die Landesbank.

arch. Songaila ir Dubeneckis



Geležinkelio stoties rūmai. — La gare. — Bahnhof.

uždaviniams — organizuoti eksporto prekybos aparatą.

Prekybos su užsieniais organizavimo ir vykdymo darbo labai žymi dalis koncentruojasi Kaune. Čia tad susidarė sąlygos steigimuisi urmo prekybos įmonių prekių distribucijai krašto rinkoje. Greta to Kaune taip pat steigėsi eksportinės įmonės, kurių nemaža yra valstybinio masto.

Tad šių dienų Kaunas galima laikyti krašto prekybos daugumos žymesniųjų šakų centru, aptarnaujančiu krašto rinką. Šiam Kauno vaidmeniui yra palankios susisiekimo sąlygos su periferijomis ir savuoju Klaipėdos uostu, per kurį eina labai reikšminga dalis Lietuvos importo ir eksporto prekių apyvartos.

Plečiantis krašto prekybai atitinkamai didėja ir Kauno prekybinis organizmas. Pagal esamus statistikos duomenis Kaune šiuo laiku priskaitoma arti 4000 prekybinių įmonių (kartu su smulkiomis detalinės prekybos įmonėmis).

Kauno prekybos įmonių skaičiaus augimas per paskutinį dešimtmetį buvo ypač reikšmingas. 1926 m. sausio mėn. 1 d. Kaune buvo 2607 prekybinės įmonės, o 1937 m. sausio mėn. 1 d. jau priskaitoma 3976 prie bendro visame krašte skaičiaus apie 20.000 įmonių.

Pagal prekybos šakas Kauno didesnės prekybos įmonės (2726) skirstosi tokiu būdu:

Kolonialė prekyba . . .	452
Maisto produktų prekyba	494
Mėsos prekyba	207
Vaisių ir daržovių prekyba	197
Javų prekyba	24

satisfaire le marché du pays par la marchandise importée. Pour couvrir le paiement d'importation, la Lithuanie fut forcée de développer parallèlement sa production pour exportation et faire des démarches pour assurer les marchés à ses produits aux pays étrangers et d'organiser l'appareil de commerce d'exportation conformément à ses devoirs.

Un grand part du travail de l'organisation et d'exécution du commerce avec l'étranger se concentre à Kaunas. Et c'est ici que se forment les conditions pour la création des entreprises du commerce en gros pour la distribution des marchandises au marché intérieur. Parallèlement avec ça, furent créées les entreprises d'exportation dont un grand nombre appartient à l'État.

Pour cette raison aujourd'hui on peut considérer Kaunas comme un centre de la plupart des branches importantes de commerce et qui rend le service pour le marché du pays. Pour cette rôle Kaunas possède des conditions convenables de communication avec les periféries et son port de Klaipėda, par lequel passe une partie importante du virement de marchandises d'exportation et d'importation de la Lithuanie. À mesure du développement du commerce du pays, l'organisme commercial de Kaunas devient aussi grand. D'après les données statistiques Kaunas compte aujourd'hui environs 4.000 entreprises de commerce (ensemble avec les entreprises commerciales en détail).

L'accroissement du nombre des

zu können, mußte Litauen zu gleicher Zeit auch die Erzeugung der eigenen Waren für den Export vorbereiten und Anstrengungen machen, neue Märkte im Auslande seinen Erzeugnissen zu erschließen. Zu dem Zwecke mußte die Organisation gegründet werden, der der Exporthandel unterstehen sollte.

Die Ämter und Unternehmer, die den Außenhandel organisieren, sind zum größten Teil in Kaunas konzentriert. Hier sind die Bedingungen gegeben, Engroslager einzurichten, aus denen die Ware für das Inland verteilt wird. So kann man heute Kaunas als das wirtschaftliche Handelszentrum, von dem aus die Innenmärkte bedient werden, betrachten. Diese Aufgabe fällt Kaunas nicht schwer, da es doch durch seine Lage begünstigt wird, vielfache Verkehrsmöglichkeiten mit den Peripherien des Landes und dem Hafen Klaipėda, durch den der wichtigste Teil des Im- und Exports Litauens geht, zu besitzen.

Mit der Entwicklung des Handels des Landes halten auch die Handelsorganisationen der Stadt Schritt. Vorliegenden statistischen Angaben nach zählt Kaunas im Augenblick gegen 4.000 Handelsunternehmungen (mit inbegriffen der Detailhandel).

Die Zahl der kaufmännischen Unternehmen in der Stadt wuchs besonders schnell in den letzten Jahren. Im Jahre 1926 gab es hier 2607 Handelsunternehmen, schon am 1. Jänner 1937 zählte man 3976 bei einer Gesamtzahl von 20.000 Handelsunternehmen des gesamten Landes.

Miško medžiagos prekyba 51
Avalinės prekyba . . . 66
Odų ir odos dirbinių prekyba 34
Geležies ir medatolo dirb. prekyba 58
Mašinų ir įrankių prekyba 41
Indų ir kt. ūkio reikm. prekyba 38
Manufaktūros prekyba . 115
Galanterijos prekių prek. 275 ir t. t.

Kaunas yra žymus ir Lietuvos pramonės centras. Pramonės įmonių skaičius Kaune 1937 m. sausio mėn. 1 d. siekė 314 (1926 m. sausio mėn. 1 d. — 266) neskaitant smulkiųjų pramonės dirbtuvių ir amato įmonių, kurių bendrai priskaitoma Kaune ligi 2500. Kaune, kaip pramonės centrą gali charakterizuoti ir tai, kad visos Lietuvos pramonės darbininkų skaičiaus apie 40% tenka Kauno pramonei.

Kaune ir jo priemiesčiuose susikoncentravusios pramonės įmonės pagal gamybos šakas skirstosi taip:

Žemės ir akmens pramonė 10
Metalo apdirbimo pramonė 37
Chemijos gaminių pramonė 23
Odų ir odos dirbinių pramonė 14
Tekstilės (audimo, trikotažo ir kt.) pramonė . . . 15
Medžio apdirbimo ir medžio dirbinių pramonė . . . 29
Popierio, popierio dirbinių ir spaudos pramonė . . 43
Maisto produktų pramonė 51
Elektros energijos pramonė 4
Drabužių ir avalinės pramonė . . . . . . 72 ir t. t.

Kauno atsistatymo procese prekyba ir pramonė, žinoma, suvaidino žymų vaidmenį. Tolimesnis prekybos ir pramonės plėtimasis Kauno ateities statybai ir modernėjimui taip pat negali būti ne reikšmingas, juo labiau, kad taip prekybai, taip pramonei plėstis yra realūs galimumai ir tam dedama pastangų kartu su visų kitų krašto ūkio šakų progreso vykdomais uždaviniais.

entreprises commerciales de Kaunas pendant les derniers dix années était très important. Au 1er janvier de 1926 Kaunas avait 2607 entreprises de commerce, et au 1er janvier de 1937 il en compte déjà 3976 entreprises avec le nombre total env. 20.000 d'entreprises dans tout le pays.

D'après les branches de commerce les plus grandes entreprises de Kaunas (2726) sont reparties comme suit:

Commerce colonial . . . 452
Produits alimentaires . . 494
Viande 207
Fruits et légumes . . . 197
Céréales 24
Bois 51
Chaussures 66
Cuirs et ses fabrications . 34
Fers et quincallerie . . 58
Machines et instruments . 41
Ustensiles et autres objets de ménage 38
Manufacture 115
Galanterie . . . . . . 275 etc.

Kaunas est aussi un centre important d'industrie lithuanienne. Le nombre des entreprises industrielles à Kaunas au 1er janvier 1937 était atteint 314 (266 — au 1er janvier 1926) non compris les petites fabriques industrielles et des entreprises d'artisants qui sont à Kaunas au nombre de 2500. Comme le centre industriel, Kaunas peut-être caractérisé et par ce fait que du nombre total des ouvriers de toute l'industrie de la Lithuanie env. 40% incombe à l'industrie de Kaunas.

Les entreprises industrielles qui sont concentrées à Kaunas et à ses faubourgs, sont ainsi reparties d'après les branches de production:

Industrie de terre et de pierre 10
Industrie du métal . . . 37
Industrie chimique . . . 23
Industrie du cuir 14
Industrie textile 15
Industrie du bois 29
Industrie du papier . . . 43
Denrées alimentaires . . . 51
Industrie d'energie éléctrique 4
Industrie de chaussures et de vêtements . . . . . 72 etc.

Le commerce et l'industrie a beaucoup contribué dans le procès de réconstitution de Kaunas. Le développement ultérieur de commerce et d'industrie à Kaunas ne sera pas sans importance à l'avenir de la construction modernisé, autant plus qu'on à de réeles possibilités et on fait les efforts à côté des autres problèmes du progrès des autres branches de l'Économie nationale.

Nach einzelnen Handelsbranchen sind die größeren kaufmännischen Unternehmen der Stadt folgendermaßen verteilt:

Lebensmittelhandel 494
Kolonialwarenhandel 452
Fleischwarenhandel 207
Obst- und Gemüsehandel . . 197
Getreidehandel 24
Holzhandel 51
Schuhwarenhandel 66
Leder- und Lederverarbeitungshandel 34
Eisen- und Metallwarenhandel . 58
Maschinen- und Werkzeughandel 41
Geschirrhandel und andere Wirtschaftsartikel 38
Manufaktur 115
Galanteriewarenhandel . . . 275
u. s. w.

Kaunas ist auch ein bedeutendes Industriezentrum des Staates. Industriezentren gab es hier am 1. I. 1937 — 314 (1. I. 1926 — 266), nicht mit inbegriffen all die kleineren Industrie- und Gewerbebetriebe, deren bis zu 2.500 gezählt wurden. Der Umstand, daß 40% der gesamten Industriearbeiter des Landes in Kaunas beschäftigt sind, zeigt ein deutliches Bild von der Bedeutung der Stadt Kaunas als Industriezentrum.

Die Industriezentren der Stadt Kaunas und seiner Vororte können folgendermaßen in einzelne Zweige verteilt werden:

Erd- und Steinindustrie . . . 10
Industrie für Metallbearbeitung 37
Industrie für chemische Erzeugnisse 23
Leder- und Lederbearbeitungsindustrie 14
Textil- (Tuch, Trikotage u. s. w.) Industrie 15
Holzbearbeitungs- und Verarbeitungsindustrie 29
Papier- u. Papierwarenindustrie 43
Nahrungsmittelindustrie . . . 51
Industrie für Erzeugung von Elektrizität 4
Bekleidung und Schuhzeug . . 72
u. s. w.

Handel und Industrie spielen natürlich eine wichtige Rolle im Wirtschaftsleben der Stadt Kaunas. Eine weitere Entwicklung des Handels und der Industrie kann, angesichts der vorhandenen Möglichkeiten, nicht ohne Bedeutung für das Bauwesen der Stadt sein. Es werden naturgemäß auch aus dem Grunde derartig große Anstrengungen gemacht, weil der Fortschritt auf allen Gebieten der Wirtschaft zugleich auch die Lösung der anderen Aufgaben des Landes ermöglichen wird.



View of the Kaunas factory.

The »Maistas« Company Limited, Manufacturer of meat and meat products.

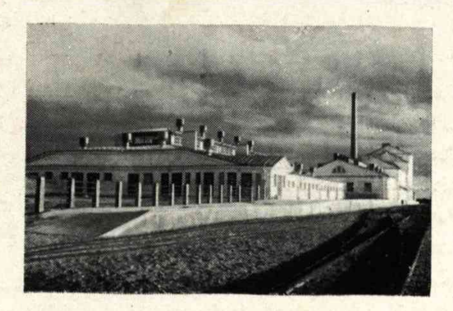
The aim of the „Maistas" Co. Ltd. is to purchase cattle, sheep and poultry direct from the farmers and to dispose and place them firstly on foreign markets. Therefore, at present the Company purchases throughout Lithuania baconers and fat pigs, catte and sheep, rabbits, hares, geese, ducks, turkeys and other kinds of poultry. The above are exported by the Company in a live, slaughtered and manufactured state to various foreign markets. Considerable quantities are also disposed of in the local market trough the factory's central storehouses and warehouses and also through the Company's numerous shops.

The „Maistas" Co. Ltd., when established was only a private concern, has to-day become an organization more of a nationalized nature. A large part of the share capital invested is held by the farmers, that is, the pig suppliers. The Treasury is also a substantial shareholder and as such continually concerns itself with the interests of the producers by encouraging the breeding of cattle and poultry in Lithuania and by superintending and controlling the activities of the Company.

The important position which the „Maistas" Co. Ltd. occupies in Lithuanian economy is clearly to be seen from the fact, that the value of merchandise exported by the Company is 22.4 per cent of the total value of Lithuanian exports in 1936.

The most important item produced and sold by the „Maistas" Company is pigs (mostly baconers). The following table shows how many pigs have been purchased by the Company from the farmers commencing with 1923, i. e. from the date of the establishment of the Company:

Year	Hogs	In million Lits
1923	825	0.2
1924	3421	0.8
1925	2445	0.7
1926	10826	2.5
1927	10912	2.3
1928	9683	1.9
1929	18901	4.5
1930	154488	28.4
1931	493675	65.4
1932	536046	54.2
1933	435877	39.6
1934	382245	35.7
1935	451056	31.2
1936	466639	31.4
1937	459368	37.5
Total . . .	3436409	336.3



Factory at Panevėžys.



Factory at Tauragė.

The production of canned goods will in future play an important part in the activities of the Company. The first canning experiments were carried out just before 1930 and the production of larger quantities was begun only in 1935.

During 1936 498 tons of various canned goods were exported for 1 million Lits against 184.4 tons for the value of 311,000 Lits in 1935. Therefore, the export of canned goods in 1936 was three times greater than that of 1935. Canned goods are exported chiefly to England, U. S. A., Palestine and also to the French and English Colonies in Africa.

The most important articles produced in the canned goods line are hams and various kinds of canned pork products. The expansion of the production of veal conserves is also foreseen. For this purpose it is estimated that in Lithuania 40,000 head of calves will be annually available.

with that in 1935. The figures for the first eleven months of the current year are 365,787 fowls.

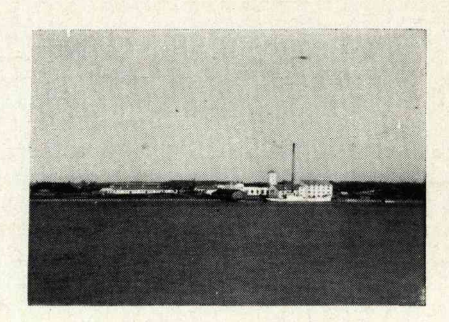
Cattle. The purchase and export of cattle is not very significant. Statistical data shows that the number of cattle bought was as follows: during 1935 — 4,214 head, during 1936 — 14,409 head, and 12,969 head during the first eleven months of the current year. Beef is utilized chiefly for the manufacture of canned meats and for distribution among the shops held by the Company.

The export of cattle is not large and is not of a constant nature. Nevertheless, cattle export trials have been made and are still being pursued.

As regards sheep, 3,662 head were purchased from the farmers in 1936 against 1525 head in 1935. Approximately the same number was bought in 1934 as in 1935. The numbers bought in earlier years fluctuates between 200 and 300 sheep.



Factory at Šiauliai.



Factory at Klaipėda.

For the furthering of the canned goods trade the „Maistas“ Company has recently equipped its branch factory at Panėžys with a most up-to-date canning plant, while at the same time the canning plant of the Kaunas factory is also being enlarged.

Poultry. Heretofore, with the exception of geese, „Maistas“ purchased and exported negligible quantities of poultry.

The quantities purchased may be seen in the following table:

Purchased	1935	1936	1937
turkeys	6,951	25,380	75,142
chickens	12,952	48,791	204,934
ducks	11,585	24,401	43,441
geese	59,274	80,160	108,500
Total . . .	90,762	178,732	432,017

For the buying and the export of poultry the Company at the outset had no suitable plant. Therefore, the Company is now erecting feeding stations, slaughterhouses and cold storages. A plant of this kind has recently been erected at Kaunas, while the factory at Šiauliai is also being equipped with the same kind of plant.

During 1936 178,732 fowls were purchased as against 90,762 in 1935. These figures show that during 1936 there was an increase of almost 96 per cent as compared

Rabbits. The Company commenced with the export of rabbits only in 1934.

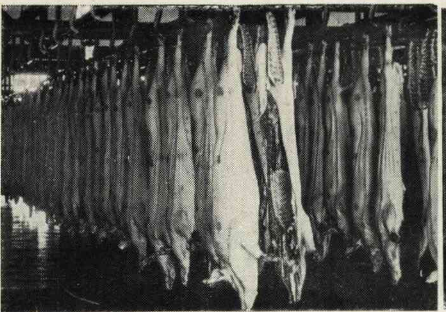
The numbers purchased and exported were as follows:

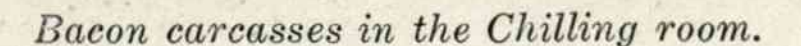
1934	452 rabbits
1935	28138 „
1936	59646 „
1937	61609 „

It is foreseen to intensify the buying and export of rabbits. The total purchases of rabbits for the first eleven months of the current year is estimated at 49,401 rabbits.

The undermentioned figures represent the various items sold and exported by „Maistas“ in 1935 and 1936.

	In million Lits	
	1935	1936
Bacon	15.01	19.83
Live pigs	8.22	12.17
Pork	4.34	3.36
Live cattle and beef, veal and mutton	0.04	1.44
Poultry and feathers	0.31	0.97
Lard	3.35	2.73
other goods	1.45	1.53
Total . . .	32.72	42.03





Bacon carcasses in the Chilling room.



Inside organs hanging on pyramids.

The home market. All goods not being of the quality required for export or which are temporarily not exported due to various reasons, and those goods the transport rates of which are high compared with their value are all used up in the local market as their export would be unprofitable. The home market consumed goods for the value of 9.1 million Lits in 1935. This constitutes 27.8 per cent of the total value of commodities exported by the „Maistas" Co. Ltd. during that same year and 10.1 million Lits or 24 per cent of the total of „Maistas" exports in the following year.

The Company supplies the home market through its shops and wholesale trade.

The number of shops held by „Maistas" are as follows:

Kaunas	20
Klaipėda and district	8
Tauragė and district	4
Šiauliai and district	4
Panevėžys and district . . .	10

„Maistas" carries on its production through five large factories at: Kaunas, Klaipėda, Panevėžys, Tauragė and Šiauliai. The factory at Kaunas has been equipped lately with a poultry feeding station, slaugterhouse and an insulin factory, while the factory at Tauragė has its own electric-power station and the Klaipėda factory, besides the cold storages erected heretofore, has a large new modern cold storage plant, which was recently installed. „Maistas" also had a fleet of ships with which it delivered its goods straight to the buyers. On the founding of a new shipping company „Lithuanian Baltic Lloyd" these ships were transferred to the above company.

„Maistas" Co. Ltd. is an organization, as above stated, closely allied to the community. The object of the Company is, first of all, to serve farming husbandry, and its chief aim is to encourage the breeding of domestic animals. Most of the animals (pigs) are bought at Government fixed prices, therefore, „Maistas" has very little profit from her buying and selling proceeds. Nevertheless, the Company is rapidly expanding its activities, and as mentioned before, its object, is not profit, but to serve Lithuanian agricultural interests which forms the foundation stone of Lithuanian economy.



Storerooms for canned goods.



Geese for export.



LIETŪKIS

Zentralverband Landwirtschaftlicher Genossenschaften Litauens.

In dem heutigen Wirtschaftsleben Litauens spielt *Lietūkis* (Zentralverband Landwirtschaftlicher Genossenschaften Litauens), welche einen bedeutenden Anteil an Litauens Ein- und Ausfuhrhandel hat, eine äußerst wichtige Rolle.

Lietūkis ist im Jahre 1923 gegründet worden. Seine Gründer waren die Herren: J. Tūbelis, jetziger Prämierminister, P. Kregždė, jetzt Direktor der Žemės Bankas (Landesbank), Professor P. Šalčius, J. Masiulis und J. Fledžinskis.

Zu Beginn seiner Tätigkeit wandte *Lietūkis* seine Energie auf die Verbesserung des Ackerbaues. Es wurden Versuche mit Düngemitteln und Saaten angestellt, Kurse und Vorlesungen über Ackerbauthematen veranstaltet, und wurde auf diesem Gebiete Literatur herausgegeben, Getreidereinigungsstellen, Flachsverarbeitungstellen, Molkereien, Obsttrocknungsanlagen usw. angelegt. Zur erfolgreicheren Ausübung seiner Tätigkeit mußte Lietūkis zu Handelsgeschäften greifen, um die Landwirte mit zweckmäßigen Landwirtschaftsmaschinen und Geräten, Mineraldüngemitteln, Saaten, Zuchttieren, Futtermitteln und dergl. zu versorgen, desgleichen auch um die Erzeugnisse der Landwirte abzusetzen und um die steigende Produktion der Molkereierzeugnisse, in der Hauptsache Butter, zu organisieren.

Im Jahre 1926 ist die Landwirtschaftskammer gegründet worden, welche von der *Lietūkis* die Förderungsarbeiten der Landwirschaft und des Ackerbaues übernommen hat. In demselben Jahre haben sich die Molkereigenossenschaften, deren Zahl bis auf 111 angewachsen war, zu einem selbständigen Verband *(Pienocentras)* zusammengeschlossen, und wurde dadurch die Lietūkis von der Versorgung dieser Genossenschaften befreit.

Somit wurde Lietūkis im Jahre 1926 ausschließlich zum Zentrum der Handelsgenossenschaften. Doch seit 1919 wirkte bereits der Litauische Genossenschaftsverband (Lietuvos Kooperacijos Bendrovių Sąjunga), welcher die Verbraucher-Genossenschaften zusammenschloß und mit Waren des alltäglichen Verbrauchs versorgte. Um Konkurrenz mit dem Litauischen Genossenschaftsverband (Lietuvos Kooperacijos Bendrovių Sąjunga) zu vermeiden, mußte *Lietūkis* seine Geschäfte auf Waren beschränken, die mit der Landwirtschaft im engsten Zusammenhange stehen, sowie Mineraldüngemittel, Landwirtschaftsmaschinen und -Geräte, Futtermittel, Getreide, Leinsaaten, Kleesaaten, Flachs. An dieser Stelle ist zu bemerken, daß zu jener Zeit der Export von Getreide und Samen aus Litauen sehr ungenügend organisiert war, sowohl in Bezug auf marktmäßige Zubereitung der Ware, als auch in Bezug auf Verbindungen mit ausländischen Märkten. Daher mußte Lietūkis viel Mühe daran setzen, um dieses Gebiet gehörig zu organisieren. Dieses wurde dadurch ermöglicht, daß die beiden staatlichen Silos zum Betrieb von Staat übernommen wurden. Deshalb beteiligte sich die Lietūkis am litauischen Getreide-Export im Jahre 1930 mit 76·5% und im Jahre 1931 sogar mit 95·8%.

Als sich im Lande die wirtschaftlichen Schwierigkeiten fühlbar machten, schloß sich der Verband Litauischer Genossenschaften (Lietuvos Kooperacijos Bendrovių Sąjunga zwecks Rationalisation der Tätigkeit im Jahre 1931 mit sämtlichen Aktiva und Passiva an *Lietūkis* an, und wurden die Mitgliedsgenossenschaften dieses Verbandes mit wenigen Ausnahmen Mitglieder der Lietūkis. Dieser Zusammenschluß erweiterte ganz bedeutend den Wirkungskreis der Geschäftstätigkeit der *Lietūkis,* insbesondere in Bezug auf Wareneinfuhr. Trotz der wirtschaftlichen Depression und dem allgemeinen Rückgang des Warenumsatzes wird der Anteil der Lietūkis auf dem hiesigen Markte immer größer und, wie aus nachstehender Tabelle ersichtig, hat der Warenumsatz steigende Tendenz, und nimmt die *Lietūkis* in gewissen Artikel eine dominierende Stellung ein, so wie in Mineraldüngemitteln, Landwirtschaftsmaschinen, Zucker, Steinkohle, Zement, Salz, Naphta-Produkte u. a.

BILANZBETRÄGE UND WARENUMSATZ DER LIETŪKIS IN LITAS.

Geschäftsjahr	Warenumsatz	Bilanzsumme
1925	13,198.930·93	8,315.986·73
1926	11,328.101·83	10,805.411·47
1927	10,387.647·56	11,401.223·27
1928	12,128.575·73	14,083.115·72
1929	29,393.217·94	12,061.506·10
1930	23,116.646·97	15,220.408·02
1931	36,742.704·80	13,476.652·62
1932	28,853.059·01	12,931.892·79
1933	32,063.437·54	8,565.927·55
1934	37,616.726·88	11,640.557·02
1935	60,530.333·88	18,056.300·32
1936	73,714.476·25	16,185.491·21

Unten geben wir Ihnen den Warenumsatz des Jahres 1936 ausführlich an:

	exportiert Tonnen	für den Innenmarkt Lt.
1. Getreide, Hülsenfrüchte, Lein- und Kleesaaten	131.608	17,165.439'98
		4,179.076'36
2. Flachs und Heede	3.356'5	4,690.718'48
3. Düngemittel	82.153	8,057.337'07
4. Landwirtschaftliche und andere Maschinen		2,197.805'73
5. Zucker	16.530	15,487.102'—
6. Zement	33.122'8	1,872.813'20
7. Steinkohle	32.353	1,702.404'—
8. Eisen und Eisenerzeugnisse		1,711.730'45
9. Naphta-Produkte	17.405	5,896.346'—
10. Salz	35.000	2,339.166'04
11. Andere Waren		8,414.536'94
	Insgesamt	73,714.476'25

Bilanz der Lietūkis per 1. Januar 1937.

Aktiva:	Lt.	Passiva:	Lt.
Kasse und laufende Bankkontos	535.357'87	Kapitalien: Einlagen und Umsatz	1,842.656'74
Debetoren	6,881.330'40	Reservekapital	350.360'25
Warenbestand	7,093.928'32	Amortisation	766.252'19
Mobilien und Imobilien	1,099.410'69	Kreditoren	11,577.861'73
Anteil, Aktien und Wertpapiere	295.280'79	Andere Passiva	931.037'75
Andere Aktiva	280.183'14	Reingewinn des Jahres 1936	717.322'55
Bilanz	16,185.491'21	Bilanz	16,185.491'21

In Bezug auf Organisation stellt *Lietūkis* einen Zentralverband Landwirtschaftlicher Genossenschaften dar, deren Anzahl im vergangenen Jahre 108 betrug. Die gewesenen Mitglieder des Verbandes Litauischer Genossenschaften (Lietuvos Kooperacijos Bendrovių Sąjunga), welche sich der *Lietūkis* angeschlossen haben, sind auf Anregung der *Lietūkis* und der Aufsicht führenden amtlichen Stellen zu landwirtschaftlichen Genossenschaften umgestellt worden, und sind nun sowohl als Konsumgenossenschaften beim Vertrieb diverser Waren tätig, als auch beim Ankauf für die *Lietūkis* diverser Landwirtschaftsprodukte, die entweder auf dem hiesigen Markte Absatz finden, oder aber ins Ausland ausgeführt werden. Die Geschäfte mit den Provinzgenossenschaften und den einzelnen größeren Kunden tätigt *Lietūkis* durch die größeren Bezirksgenossenschaften. Doch sind nicht an allen wichtigen Handelsplätzen derartige Landwirtschaftliche Bezirksgenossenschaften vorhanden gewesen. Andererseits sind an gewissen Orten die vorhandenen Bezirksgenossenschaften infolge der wirtschaftlichen Schwierigkeiten aufgelöst worden. Daher mußte *Lietūkis*, um ein nötiges Netz von Handelsunternehmungen zu besitzen, an den wichtigsten Handelsplätzen Zweigstellen mit Warenniederlagen gründen. Insgesamt besitzt *Lietūkis* zur Zeit 15 derartige Zweigstellen, deren Jahresumsatz sich auf einige Millionen Litas beläuft.

In der letzten Zeit sprechen schon viele Merkmale dafür, daß die ökonomische Krise sanfter wird. Die Genossenschaften stehen auf festem Boden, erweitern Ihren Wirkungskreis und vergrößern somit ihren Warenumsatz. Ferner wurden noch einige neue Genossenschaften gegründet, — eine Erscheinung, die bereits seit 5 Jahren nicht zu bemerken war.

Das höchste Aufsichtsorgan der Lietūkis ist die Versammlung der Bevollmächtigten der Mitgliedsgenossenschaften, welche die Abrechnung des Geschäftsjahres, die Bilanz und das Budget bestätigt, sowie auch den Betriebsplan beglaubigt, die Verwaltung wählt und den Aufsichtsrat sowie die Revisionskommission wählt. Die Zahl der von den Mitgliedsgenossenschaften delegierten Bevollmächtigten ist proportionell des mit der Lietūkis getätigten Geschäftsumfanges. Von der Verwaltung werden die Grundrichtlinien für die Tätigkeit festgesetzt, und werden die Geschäfte selbst von der dazu ernannten Direktion geleitet. Die Verwaltung der *Lietūkis* besteht zur Zeit aus den Herren: Prof. P. Šalčius, P. Dagys, Dr. J. Krikščiūnas, V. Rudvalis, J. Šiuša, K. Kregždė. Die Direktion besteht aus den Herren Dagys, Meilus, V. Rudvalis und A. Gilvydis.

Centralinė Lietuvos
Pieno Perdirbimo Bendrovių Sąjunga

»PIENOCENTRAS«

Būstinė: Kaunas, Laisvės alėja 29-a. Tel. Pienocentro centrinė.

Skyrius: Šiauliai, Stoties g. 3. Tel. Nr. 510.

Centralinė Lietuvos Pieno Perdirbimo Bendrovių Sąjunga, sutrumpintai vadinama „Pienocentras", yra vienintėlė sąjunga visų Lietuvos kooperatinių pieno perdirbimo bendrovių, kurių šiuo metu yra 200. Prie kooperatinių pieninių veikia 2000 grietinės nugriebimo punktų. Kooperatinės pieninės ir grietinės nugriebimo punktai suima pieną iš arti 100.000 Lietuvos ūkininkų — pieno tiekėjų, kurių skaičiuje yra 15.000 pieno perdirbimo bendrovių narių. Šiuo metu Pienocentras yra vienintėlis Lietuvoje gaminamų pieno produktų eksportininkas.

Pienocentras įsikūrė ir pradėjo veikti nuo 1927 metų pradžios. Svarbiausias Pienocentro tikslas yra kooperatiniais pagrindais organizuoti pieno produktų gaminimą ir jų geriausiomis sąlygomis pardavimą užsienio ir vidaus rinkose. Šio tikslo siekdamas, Pienocentras tvarko pieninių ir grietinės nugriebimo punktų tinklą, rūpinasi jų techniškaisiais įrengimais, importuoja įvairias pienininkystės mašinas bei kitus reikmenis ir jais aprūpina pienines, punktus ir pieno tiekėjus, per savo instruktorius prižiūri pieno produktų gamybą, rūpinasi tų produktų realizavimu ir pan. Lietuvos pieno ūkio kėlimo darbui nuosekliai ir griežtai vadovaudamas, Pienocentras, palyginti, per trumpą laiką išugdė tvirtą ir vieningą kooperatinę pieno ūkio organizaciją, dabar apimančią 32% visų Lietuvos ūkininkų su 40% visų Lietuvoje esančių karvių. 1936 m. į visas Pienocentro žinioj buvusias pienines ir grietinės nugriebimo punktus



Pienocentro rūmai Kaune. — Verwaltungsgebäude des Pienocentras in Kaunas.

Zentralverband
der Molkereigenossenschaften Litauens

»PIENOCENTRAS«

Hauptsitz: Kaunas, Laisvės alėja 29a. Tel. Pienocentras (eigene Zentrale).

Filiale: Šiauliai, Stoties g. 3. Tel. Nr. 510.

Der Zentralverband der Molkereigenossenschaften Litauens, abgekürzt „Pienocentras" genannt, ist der einzige Verband aller Molkereigenossenschaften Litauens, mit einem, 200 Molkereien zählenden, Mitgliederkreis und mit 2.000, an die Molkereien angeschlossenen, Entrahmungsstationen. Diese genossenschaftlichen Molkereien und Entrahmungsstationen sammeln die Milch von nahezu 100.000 litauischen Landwirten, bzw. Milchlieferanten, von denen etwa 15.000 Mitglieder der Molkereien sind. Gegenwärtig ist Pienocentras der einzige Exporteur litauischer Milchprodukte.

Die Gründung und Tätigkeitsaufnahme des Pienocentras datiert aus dem Jahre 1927. Hauptzweck des Unternehmens ist, die Herstellung der Milchprodukte auf genossenschaftlicher Grundlage und einen ebensolchen Absatz unter günstigsten Bedingungen am In- und Außenmarkte zu organisieren. In Verfolg dieses Zieles ordnet Pienocentras das Netz der Molkereien und Entrahmungsstationen, sorgt für die technischen Einrichtungen, indem er diverse molkereiwirtschaftliche Maschinen und andere Bedarfsartikel importiert, resp. die Molkereien, Entrahmungsstationen und Lieferanten mit solchen versorgt. Des Weiteren beaufsichtigt Pienocentras, in Person seiner Instrukteure, die Herstellung der Milchprodukte, sorgt für ihren Absatz und dergl. So ist es unter gründlicher und strenger Führung der Aufbauarbeiten durch den Pienocentras gelungen, die litauische Milchwirtschaft in verhältnismäßig kurzer Zeit zu einer starken und einigen genossenschaftlich-molkereiwirtschaftlichen Organisation zu gestalten, welche momentan 32% aller litauischen Landwirte mit 40% aller in Litauen gehaltenen Kühe umfaßt. Im Jahre 1936 ist in alle dem Pienocentras angegliederten Molkereien und Entrahmungsstationen 389 Millionen kg Milch eingeliefert worden, aus welcher 15.8 Millionen kg Butter hergestellt werden konnte. Im Jahre 1937 hat die Milchmenge 420 Millionen kg erreicht und ist infolgedessen auch die hergestellte Buttermenge entsprechend gestiegen.

Die genossenschaftlichen Molkereien Litauens produzieren hauptsächlich Butter und ist daher auch das Hauptprodukt des Unternehmens — *Butter.* Außerdem befaßt sich Pienocentras auch mit dem Export von *Eiern.*

Das Ziel, diese Produkte zu möglichst guten Preisen zu veräußern, veranlaßt Pienocentras an den bedeutenderen ausländischen Märkten seine Vertreter zu unterhalten, welche die Aufgabe haben, die Konjunktur dieser Produkte auf dem betreffenden Markte zu prüfen und für die Auffindung eines ständigen Kundenkreises zu sorgen. Im Jahre 1937 exportierte das Unternehmen 15 Mill. kg Butter und 75 Mill. Stück Eier. Für diese Produkte sind aus dem Auslande ca. 43 Mill. Litas hereingeflossen. 89% aller zum Export gebrachten Butter ist von der Staatlichen Butterkontrolle, der die Einschätzung der zum Export kommenden Butter obliegt, als feinste Qualität anerkannt worden.

Sonst exportiert Pienocentras auch noch in kleineren Mengen diversen *Käse, Kasein, Kondensmilch, Milchpulver, Äpfel und dergl.*

Außer der vorgenannten Tätigkeit befaßt sich Pienocentras auch mit dem Verkauf von Milchprodukten auf dem Innenmarkte, u. zw. in den größeren Städten und bedeutenderen Sommeraufenthaltsorten. Auf diesem



Pienocentro Kauno pieninė. — Molkerei des Pienocentras in Kaunas.

buvo pristatyta 389 mil. kg pieno, iš kurio pagaminta 15,8 mil. kg sviesto; 1937 metais pieno kiekis pasiekė 420 mil. kg; atitinkamai padidėjo ir pagaminto sviesto kiekis.

Lietuvos kooperatinės pieninės gamina daugiausia sviestą. Todėl ir svarbiausias Pienocentro eksporto objektas yra *sviestas.* Be to, Pienocentras eksportuoja ir *kiaušinius.*

Turėdamas tikslą šiuos produktus parduoti galimai geresnėmis kainomis, Pienocentras svarbesnėse užsienio rinkose laiko savo atstovus, kurie tiria šių produktų rinkos konjunktūrą ir rūpinasi nuolatinių pirkėjų suradimu. 1937 m. Pienocentras eksportavo 15 mil. kg sviesto ir 75 mil. štukų kiaušinių. Už šiuos produktus iš užsienio gauta apie 43 mil. litų. 89% viso eksportuoto sviesto buvo aukščiausios rūšies. Visą eksportuojamą sviestą įvertina Valstybinė Sviesto Kontrolė. Mažesniais kiekiais Pienocentras eksportuoja įvairių rūšių *sūrius, kazeiną, kondensuotą pieną, pieno miltelius, obuolius ir kt.*

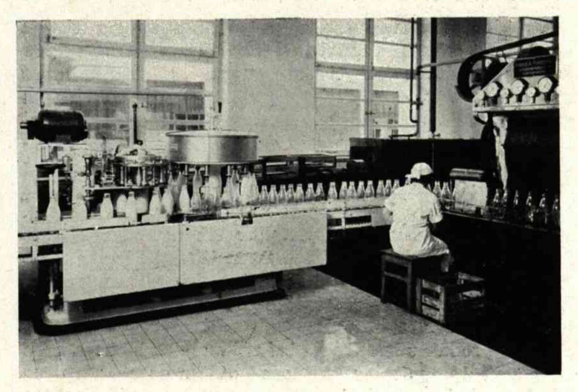
Be jau minėtų darbų, Pienocentras rūpinasi pieno produktų pardavimu ir vidaus rinkoje — didesniuose miestuose ir žymesnėse vasarvietėse. Svarbiausias šioj srity Pienocentro uždavinys yra aprūpinti pigiais ir sveikais pieno produktais didesniųjų Lietuvos miestų, pirmoj eilėj Kauno, gyventojus. Pirmaisiais Lietuvos nepriklausomo gyvavimo metais Kauno miesto gyventojai pieno produktais buvo aprūpinami išimtinai tik apylinkės ūkininkų, pristatančių pieną betarpiškai į namus arba per privačias maisto produktų krautuves. Toks aprūpinimas pienu nebuvo patogus nei ūkininkams, kurie kiekvieną kartą turėjo ieškoti pieno produktų pirkėjų, nei šių produktų vartotojams, kurie negalėjo būti tikri perkamų produktų šviežumu ir sveikumu. Todėl, tik įsisteigęs, Pienocentras jau pradėjo pieno produktų pardavimą planingiau organizuoti. Šiam reikalui Pienocentras Kaune ėmė steigti nuosavas pieno produktų krautuves ir užkandines, kuriose pardavinėjami įvairūs pieno produktai bei užkandžiai. Tokių krautuvių bei užkandinių tinklas metai iš metų plečiamas. 1937 m. Pienocentras Kaune turėjo 14 pieno produktų krautuvių ir 6 užkandines, kurių 3 veikė tik vasarą. Be to, Pienocentras pieno produktais aprūpina ir daugumą Kauno miesto privačių maisto produktų krautuvių.

Pradėdamas Kaune organizuoti pieno produktų pardavimą, Pienocentras pats tų produktų negamino, o juos gaudavo iš artimesnių kooperatinių pieninių ir apylinkės ūkininkų. Tačiau šių produktų pardavimui plečiantis, ir turint tikslą juos galimai higieniškiau paruošti,

Gebiete ist die Hauptaufgabe des Pienocentras, die Bewohner der größeren Städte Litauens, in erster Reihe *Kaunas,* mit billigen und gesunden Milchprodukten zu versorgen. In den ersten Jahren des Bestehens der Litauischen Unabhängigkeit sind die Bewohner der Stadt Kaunas mit Milchprodukten ausnahmslos durch die in der Umgebung ansässigen Landwirte versorgt worden, welche die Milch entweder direkt ins Haus oder durch private Lebensmittelhandlungen zustellten. Diese Art der Versorgung mit Milch war weder für die Landwirte, welche ständig auf der Suche nach Abnehmern für ihre Milch sein mußten, noch für die Verbraucher dieses Produktes, welche nie sicher sein konnten, ein frisches und gesundes Produkt erhalten zu haben, bequem, deshalb konnte nur, der inzwischen ins Leben gerufene, Pienocentras eine planmäßige Organisierung des Verkaufs der Milchprodukte zuwege bringen. Deshalb ließ Pienocentras es sich angelegen sein, zu diesem Zwecke in Kaunas eigene Milchwarengeschäfte und Imbißräume, in denen verschiedene Milchprodukte und Erfrischungen zum Verkauf ausgeboten wurden, zu gründen. Das Netz dieser Geschäfte und Imbißräume wird nun Jahr für Jahr enger gezogen und im Jahre 1937 besaß das Unternehmen in Kaunas bereits 14 Milchwarengeschäfte und 6 Imbißräume, von denen 3 nur während des Sommers in Betrieb waren.

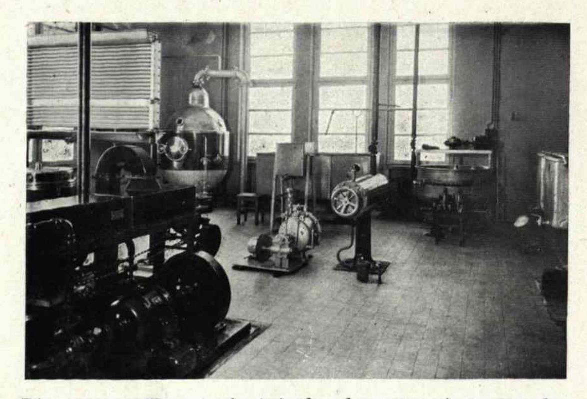
Außerdem versieht Pienocentras auch die Mehrzahl der privaten Lebensmittelgeschäfte der Stadt Kaunas mit Milchprodukten.

Als Pienocentras seinerzeit begann den Verkauf der Milchprodukte in Kaunas zu organisieren, stellte er selbst diese Produkte nicht her, sondern erhielt sie aus den nächstgelegenen genossenschaftlichen Molkereien und den Landwirten der Umgebung. Mit der Erweiterung des Verkaufs dieser Artikel jedoch, wie auch beseelt von dem Willen ein möglichst hygienisch zubereitetes Produkt auf den Markt zu bringen, sah das Unternehmen sich gezwungen in Kaunas eine eigene Molkerei zu gründen, in welcher für den Verbrauch der Bewohner Kaunas' frische und gesunde Produkte hergestellt werden. Die Gründung einer eigenen Molkerei war ferner auch aus dem Grunde ratsam, da die Landwirte der Umgebung von Kaunas in den Sommermonaten größere Milchmengen als in den anderen Jahreszeiten auf den Markt brachten, sodaß sich im Sommer ein Milchüberschuß bemerkbar machte, welcher in einer Molkerei zur Umarbeitung in andere, dauerhaftere Milchprodukte verbraucht werden kann. Mit Rücksicht auf alle diese Umstände gründete Pienocentras Ende des Jahres 1936 in Kaunas eine modern eingerichtete, umfassende Molkerei mit Abteilungen für die Milchstassanisierung, Herstellung von Milchpulver, kondensierter Milch, Rahm-Speiseeis u. s. w. Diese Molkerei des Pienocentras sammelt im Sommer täglich cirka 80.000 kg Milch, sodaß das Unternehmen gegenwärtig imstande ist, dank seiner städtischen Molkerei, ca. 75% aller Einwohner der Stadt Kaunas mit der nötigen Milchmenge und ca. 80% mit Butter zu versorgen. Auf diese Weise dient die Molkerei des Pienocentras in Kaunas den Einwohnern der Stadt



Pienocentro Kauno pieninės bonkų plovimo ir pripildymo skyrius. — Flaschenspül- u. Füllabteilung in der Molkerei des Pienocentras in Kaunas.

Pienocentrui atsirado reikalas turėti Kaune savo pieninę, kurioje būtų gaminami Kauno gyventojams švieži ir sveiki pieno produktai. Steigti Kaune savo pieninę Pienocentrą skatino dar ir ta aplinkybė, kad vasaros metu Kauno apylinkės ūkininkai patiekia didesnius pieno kiekius, negu kitais metų laikais, todėl vasarą atsiranda pieno perteklius, kurį pieninėje galima sunaudoti ilgiau išsilaikančių pieno produktų gaminimui. Atsižiūrėdamas į visas šias aplinkybes, Pienocentras 1936 m. pabaigoje Kaune pastatė ir moderniškai įrengė didžiulę pieninę su stasanizuoto pieno, pieno miltelių kondensuoto pieno, grietininių valgomųjų ledų ir kt. produktų gamybos skyriais. Šioje Pienocentro pieninėje vasarą kasdien surenkama apie 80.000 kg pieno. Šiuo metu Pienocentras per kalbamą Kauno pieninę patiekia apie 75% viso Kauno gyventojų suvartojamo pieno kiekio ir apie 80% sviesto. Tokiu būdu Pienocentro Kauno pieninė Kauno gyventojams tarnauja ne tik kaip sveikų pieno produktų gamintoja, bet ir kaip atskirais metų laikais tų produktų pasiūlų ir paklausų reguliuotoja.

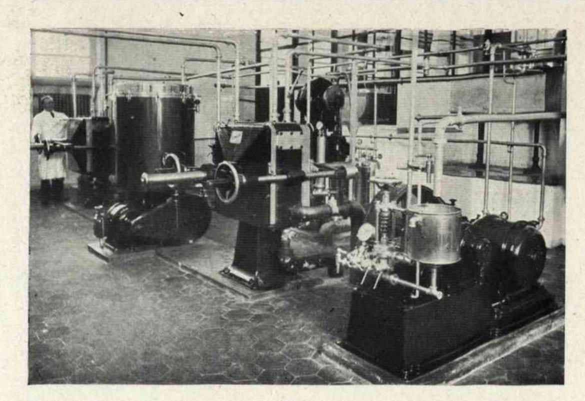


Pienocentro Kauno pieninės kondensuoto pieno gamybos skyrius. — Kondensmilchabteilung der Molkerei des Pienocentras in Kaunas.

Kauno miesto gyventojų patogumui Pienocentras pieno produktus, ypačiai stasanizuotą pieną bonkose, per savo išvežiotojus ir išnešiotojus vartotojams pristatinėja ir į jų pageidaujamas vietas: namus, įstaigas, dirbtuves ir kt. Pieno produktams išvežioti ir išnešioti Pienocentras 1937 m. turėjo 4 auto sunkvežimius, 14 arklių vežimų, 15 rankinių vežimėlių ir 30 agentų bei išnešiotojų.

Turėdamas tikslą Kauno gyventojus ištisus metus aprūpinti savais vaisiais, Pienocentras Kaune yra įrengęs vaisiams laikyti šaldytuvus. Paskutiniu metu Pienocentras Kaune ėmė organizuoti ir vaisių sulčių gamybą. Vasaros ir rudens metu Lietuvos ūkininkai turi didesnius perteklius ilgesniam laikymui netinkančių vaisių, ypačiai obuolių. Kad padėtų ūkininkams šių vaisių perteklių realizuoti, Pienocentras pradėjo gaminti įvairių vaisių, kaip obuolių, vyšnių, morkų ir kt. sultis. Ši gamybos šaka yra dar tik užuomazgoj, bet ją manoma plėsti ir tobulinti. Šiam tikslui Pienocentras ruošiasi Kaune pastatyti specialų vaisių sultims gaminti fabriką, kuriame vaisių sultys būtų gaminamos platesniu mastu ir tobuliau.

Pieno produktų krautuves bei užkandines Pienocentras steigia taip pat ir kituose didesniuose Lietuvos miestuose bei vasarvietėse. Pienocentro pavyzdžiu tokias pat krautuves bei užkandines daugelyje vietų yra įsteigusios ir atskiros pieno perdirbimo bendrovės.



Pienocentro Kauno pieninės pieno separavimo skyrius. — Entrahmungsabteilung der Molkerei des Pienocentras in Kaunas.

nicht nur als Herstellerin gesunder Milchprodukte, sondern in einzelnen Jahreszeiten auch als Ausgleicherin der Angebote und Nachfragen in diesem Artikel.

Zur Bequemlichkeit der Bewohner von Kaunas läßt Pienocentras die hergestellten Milchprodukte, insbesondere stassanisierte Milch in Flaschen, durch seine Ausfahrer und Austräger an die Verbraucher, bzw. die von ihnen gewünschten Stellen, z. B. Wohnstätten, Behörden, Fabriken u. s. w., zustellen. Zur Ausfuhr und Austragung der Milchprodukte besaß Pienocentras im Jahre 1937 — 4 Lastautos, 14 von Pferden gezogene Wagen, 15 Handwagen und 30 Agenten sowie Austräger.

Das Ziel die Bewohner der Stadt Kaunas das ganze Jahr hindurch mit Obst zu versorgen, bewog Pienocentras, in Kaunas ein Kühllager zur Obsteinlagerung anzulegen. In letzter Zeit hat das Unternehmen auch begonnen die Fruchtsaftproduktion zu organisieren. In den Sommer- und Herbstmonaten tritt bei den Landwirten Litauens ein größerer Überschuß an, für längere Lagerung ungeeignetem Obst, insbesondere Äpfeln, auf. Um nun den Landwirten bei der Realisierung dieses Obstüberschusses behilflich zu sein, hat sich Pienocentras auch auf die Herstellung verschiedener Fruchtsäfte, wie z. B. aus Äpfeln, Kirschen, Mohrrüben u. a. verlegt. Dieser Herstellungszweig ist eben erst noch in dem Anfangsstadium, doch wird beabsichtigt ihn zu erweitern und zu vervollständigen. Zu diesem Zwecke beabsichtigt Pienocentras in Kaunas eine spezielle Fabrik zur Herstellung von Fruchtsäften zu gründen, wo dann die Fruchtsäfte in größerem Maßstabe und unter geeigneteren Umständen hergestellt werden sollen.

Des Weiteren gründet Pienocentras auch in den anderen größeren Städten und Sommeraufenthaltsorten Litauens Milchwarengeschäfte wie auch Imbißräume. Diesem Beispiel folgend, wurden ebensolche Milchwarengeschäfte und Imbißräume an verschiedenen Orten auch von den einzelnen Molkereigenossenschaften gegründet.



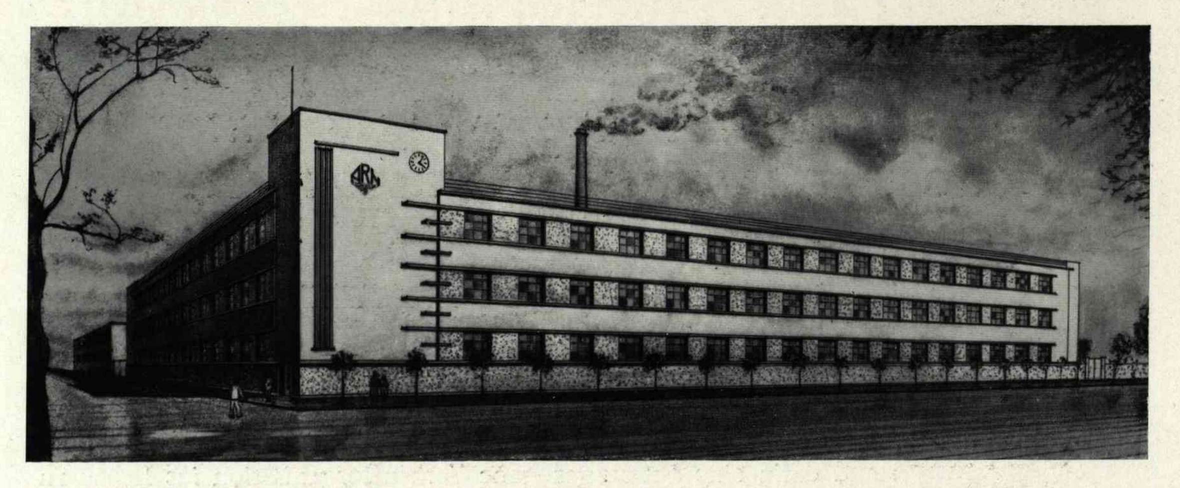
Pienocentro krautuvė Kaune. — Milchwarengeschäft des Pienocentras in Kaunas.

Die Entwicklung der Lietuvos PHILIPS Akc. B-vė in Litauen

Die Lietuvos PHILIPS Akc. B-vė wurde im Jahre 1930 zwecks Verkauf und Vertrieb von Radio-Empfängern, Glühlampen, Radio-Röhren und Beleuchtungskörpern gegründet. Ihre erste Aufgabe bestand darin eine gut aufgezogene Verkaufsorganisation ins Leben zu rufen, mit dem Ziel eine systematische Bearbeitung im ganzen Lande durchzuführen. Ein für den Verkaufsapparat benötigter Agenten- bzw. Vertreterstab wurde geschaffen und von Jahr zu Jahr verbessert.
Die Lietuvos Philips Akc. B-vė und ihre autorisierten Vertreter haben es sich als Hauptaufgabe gestellt dem Kundendienst ihre Aufmerksamkeit zu widmen. Immer wieder wurde daran gearbeitet und Verbesserungen angebracht um den Kunden so zu bedienen, daß er in jeder Hinsicht zufriedengestellt werden konnte. Die Lietuvos Philips war immer im größten Masse daran interessiert nur solche Geräte auf den Markt zu bringen, die für alle Volksschichten als wirklich angepaßt betrachtet werden konnten und gab dem Käufer jeden Standes Gelegenheit Radiohörer zu werden. Dabei ist die Lietuvos Philips auch von dem Gedanken ausgegangen die Radiohörerzahl in Litauen zu vergrößern und hat immer wieder versucht und nichts unterlassen um den Wünschen des kaufenden Publikums gerecht zu werden.
Weiterhin hat die Lietuvos Philips sich noch auf anderen Gebieten spezialisiert und zwar auf Röntgen, Tonfilm, Verstärker-Anlagen, Neon, Gleichrichter, Sender, Natrium-Beleuchtung und vieles mehr. Auch auf diesem Gebiete hat Philips dank ihrer Organisation sehr viel geleistet und war es immer ihr Bestreben gewesen nur das Beste auf den Markt zu bringen um wirklich zufriedene Kunden zu haben.
Der Name PHILIPS und sämtliche PHILIPS Erzeugnisse erfreuen sich in Litauen genau wie auch in anderen Ländern der Welt eines ausgezeichneten Rufes und es ist das Bestreben der Lietuvos Philips Akc. B-vė, daß dieser gute Ruf immer noch besser wird.

AKC. B-VĖ „Kauno Audiniai"

ARH



Akc. B-vė »KAUNO AUDINIAI«, šilko ir vilnos pramonės fabrikas, Kaune pradėjo veikti 1930 m. Šiuo metu yra ne tik vienas iš didžiausių dirbtinio šilko pramonės fabrikų Lietuvoje, bet taip pat savo darbininkų skaičiumi ir gamybos dydžiu užima vieną iš pirmaeilių vietų visoje Lietuvos stambiojoj pramonėj. Darbininkų skaičius, veikimo pradžioje siekęs apie 100 žmonių, lig šiol padidėjo virš 8 kartų ir dabartiniu metu fabrike dirba 807 darbininkai ir 38 tarnautojai. Metinė gamyba, 1931 m. siekusi 53.000 metrų vertės Lt. 776.000, 1936 m. jau pasiekė 782.000 metrų vertės 4,091.000 litų. 1937 metais apyvarta siekė 4,617.000 litų.

Taigi šilkas Lietuvoje tapo masinės produkcijos objektu, kartu ir masinio vartojimo produktu.

B-vė »KAUNO AUDINIAI« į akcinę verslovės formą perorganizuota nuo 1937 m. sausio mėn. 1. d. Dabartiniu metu 1938. II. 1 siekia: akcinis kapitalas 1,800.000, nekiln. turtas 770.000, mašinos ir įrengimai 2,015.000, medžiagos ir fabrikatai (savo kaina) 963.000, balansas 5,147.000 litų.

The silk and wool industry of the joint-stock company »KAUNO AUDINIAI« began its activity in Kaunas in the year 1930. At present it is not only one of the largest factories of the artificial silk industry in Lithuania, but for its number of workmen and the extensiveness of production it also occupies one of the first places under the most important factories in Lithuania. The number of workmen, which reached up to a 100 in the beginning of its activity has increased more than 8 times at present, being now 807 workmen in the factory and 38 employees. Its yearly production which in 1931 amounted to 53.000 metres for Lits 776.000 reached in 1936 already to 782.000 metres for Lits 4,091.000. The turnover in 1937 amounted to Lits 4,617.000.

Thus silk has become an object of bulk production in Lithuania at the same time being also the object of bulk consumption.

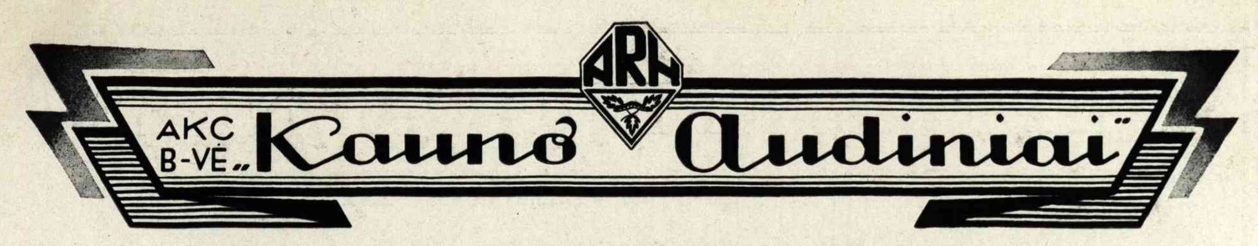
The »KAUNO AUDINIAI« Company, which was reorganized into a joint-stock company as from the 1st of January, 1937 shows on the 1st Febr., 1938: Share-Capital Lt 1,800.000, Immovable Property Lt 770.000, Machines and Installation Lt 2,015.000, Material and Manufacture (selfcost-price) Lt 963.000, Balance Lt 5,147.000.

Die Aktiengesellschaft »KAUNO AUDINIAI« Woll- u. Seidenweberei existiert seit dem Jahre 1930. Heute ist sie nicht nur die grösste Kunstseidenfabrik Litauens, sondern sie nimmt in Bezug auf Arbeiterzahl und Produktion eine der ersten Stellen in der Industrie Litauens ein. Die Zahl der Arbeiter belief sich zu Beginn auf 100, während sie jetzt um mehr als achtfach gestiegen ist und heute finden hier 807 Arbeiter und 38 Angestellte ihre Beschäftigung.

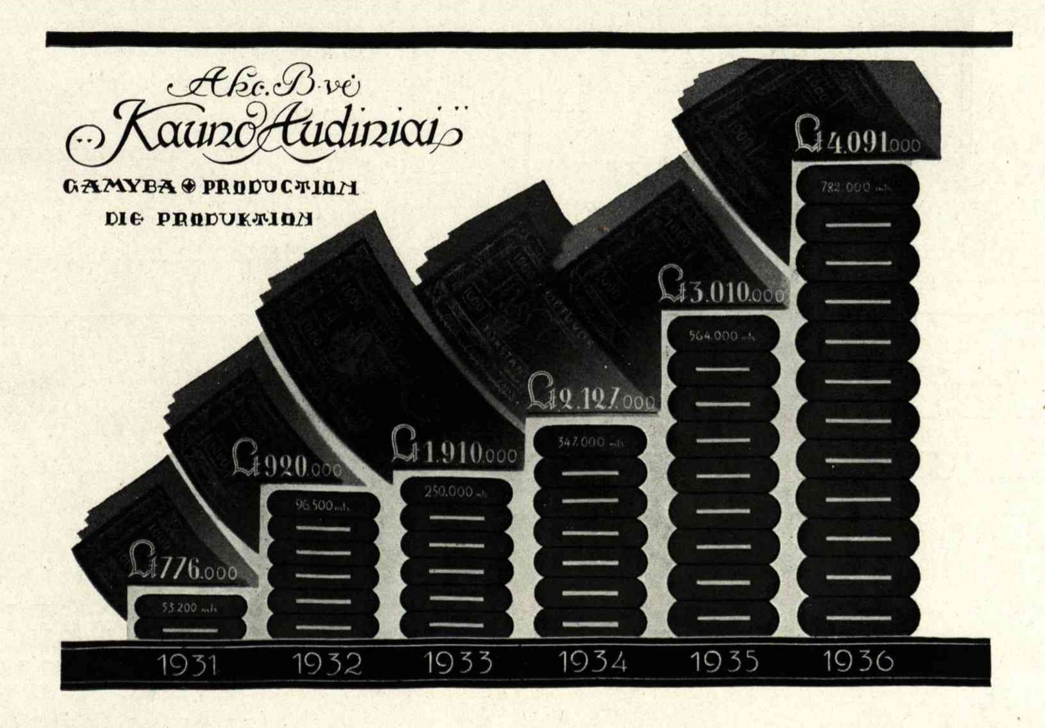
Während die Jahresproduktion von 1931 53.000 *m* im Werte von 776.000 Lt. erreichte, stieg die Meterzahl im Jahre 1936 auf 782.000 *m* im Werte von 4,091.000 Lt. Der Umsatz des Jahres 1937 belief sich auf 4,617.000 Litas.

Sowohl Seidenerzeugung als auch Seidenverbrauch haben somit in Litauen eine beträchtliche Höhe erreicht und sind weiter im Ansteigen begriffen.

Die Firma »KAUNO AUDINIAI« wurde ab 1. Januar 1937 zur Aktiengesellschaft umgewandelt. Heute am 1. Februar 1938 beläuft sich das Aktienkapital auf 1,800.000, Immobilien aur 770.000, Maschinen und Einrichtungen auf 2,015.000, Rohstoffe und Fabrikate (Selbstkostenpreis) auf 963.000, die Bilanz auf 5,147.000 Lt.


ARH
AKC B-VĖ „Kauno Audiniai”




Akc. B-vė
„Kauno Audiniai”
GAMYBA ✠ PRODUCTION
DIE PRODUKTION
Lt 776.000
53.200
Lt 920.000
96.500
Lt 1.910.000
250.000
Lt 2.127.000
347.000
Lt 3.010.000
564.000
Lt 4.091.000
782.000
1931
1932
1933
1934
1935
1936

„APmušalai GELežis DAžai"

»AP-GEL-DA«
KAUNAS,
Laisvės alėja 25 nr., tel. 21425.

APKAUSTYMAI	ĮRANKIAI
langams	mechanikams
durims	šaltkalviams
baldams ir	staliams ir
krosnims	dažytojams

APMUŠALAI.

dažai	bronza
lakai	kreidos
pokostas	klijaus
emaliai	papkcs

ĮVAIRŪS METALAI:
Žalvaris, raudonvaris, aluminijus, cinas, švinas, cinkas ir t. t.

BORISAS INDURSKIS

DIPL. INŽ.

ĮRENGIA: CENTRALINĮ ŠILDYMĄ, KANALIZACIJĄ, VANDENTIEKĮ IR VENTILIACIJĄ.

KAUNAS, DAUKANTO G-VĖ 13.

TELEF. 255-27.

Brol. Z. ir CH. LEVINAI

KAUNAS-ŠANČIAI, KRANTO AL. 50.
Tel. Nr. Nr. 417-11, 418-50, priv. 417-32, 418-05.
Lentpjūvė, obliavimo ir kreizavimo skyriai ir garo džiovykla.
Eksportuoja, parduoda:
Brusus, lentas, sienmedžius, medžiagą stalių darbams ir lentas dėžėms.

Gebrüder Z. & CH. LEWIN

Holzexport. Dampfsäge und Hobelwerke.
Telef. 417-11, 418-50, priv. 417-32, 418-05.
LITHUANIA. Kaunas-Šančiai, Kranto al. 50.
Liefert: Kantholz, Bretter, Bau- und Tischlerholz, gehobelte Bretter, Kisten-Teile aller Art.

AMERIKOS LIETUVIŲ AKCINĖ BENDROVĖ

(Kaunas, Kęstučio g. 44a.)

SENIAUSIA IR DIDŽIAUSIA LIETUVOJE AUTOMOBILIŲ PREKYBOS ĮMONĖ.

FORD IR MERCEDES-BENZ ATSTOVYBĖ LIETUVAI.

AUTO
REMONTO DIRBTUVĖS,
KAROSERIJŲ STATYBA,
DIDELIS GARAŽAS.



SARGĖNŲ PLYTŲ DIRBTUVĖ
SAV.

S. GUDINSKAS
ir Š. POMERANCAS

Kontora: KAUNAS, MICKEVIČIAUS 11
Telefonai: 246-03, 256-16
Dirbtuvės telefonas: 274-57

Gamina: raudonas plytas statybai, tuščias plytas pertvaroms ir tarpsijiniams bei Ackermanno perdengimams, marselines ir falcines čerpes, vamzdžius drenažui.

PETRAŠIŪNŲ BITUKAPLYTŲ
DIRBTUVĖ

S. GUDINSKAS

Kontora: KAUNAS, MICKEVIČIAUS 11
Telefonai: 246-03, 256-16
Dirbtuvės telefonas: Petrašiūnai 18

Gamina: bitukaplytas, silikatines plytas statybai, specialias greit kietėjančias tuščiavidures geležies betono sijas perdengimams ir langų bei durų pertiesimams.
Atlieka: kelių, gatvių ir šaligatvių paviršiaus modernizavimo darbus.

S. GUDINSKAS
ir inž. S. MILIS

STATYBOS ĮMONĖ

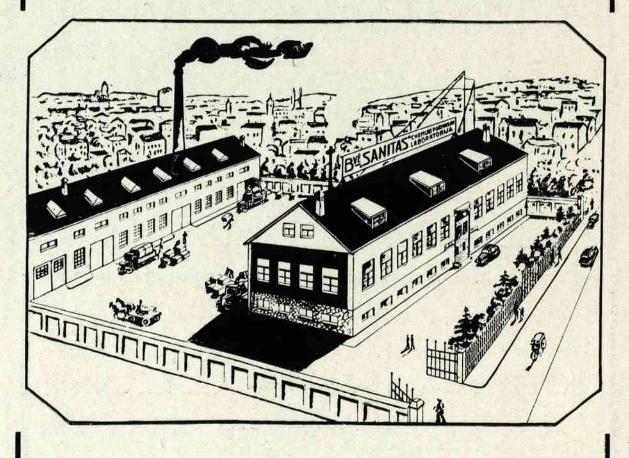
Kontora: KAUNAS, MICKEVIČIAUS 11
Telefonai: 246-03, 256-16, 270-26

Atlieka: visokius statybos darbus, fabrikų dumtraukių bei šiltnamių statybą.

Specialybė: konstruktyvių darbų atlikimas.

Chemi os — farmacijos laboratorija

»SANITAS« KAUNAS



I. Farmacijos skyrius	*Département pharmaceutique*
II. Kosmetikos skyrius	*Département cosmétique*
III. Chemijos skyrius	*Département chimique*
IV. Maitinančių preparatų skyrius	*Département broduits alimentaires*

Br. B. A. ir R.
KAMBERIŲ
Lentpiūvė Sägewerk

KAUNAS

Minkausko g-vė 69.

Tel. 248-60.